

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ - ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



**Η εξωτερική πολιτική της Γερμανίας από το πρόγραμμα του CDU έως τις θέσεις
του Υπουργού Εξωτερικών Heiko Maas.**

Μετάφραση και Σχολιασμός.

Πτυχιακή εργασία
της
ΑΝΤΙΓΟΝΗΣ ΓΑΛΑΝΑΚΗ
Ξ2017056

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:
Κεντρωτής Γεώργιος, Α' Επιβλέπων
Βράιλα Σταυρούλα Παρασκευή, Β' Επιβλέπουσα

Κέρκυρα,
Σεπτέμβριος, 2021

Η σελίδα αυτή είναι σκόπιμα κενή.

Η εξωτερική πολιτική της Γερμανίας από το πρόγραμμα του CDU έως τις θέσεις του Υπουργού Εξωτερικών Heiko Maas.

Μετάφραση και Σχολιασμός.

Περιεχόμενα

1. Πρόλογος	5
2. Μεταφράσματα.....	6
2.1 Μετάφραση προεκλογικού προγράμματος των κομμάτων CDU και CSU	6
Εισαγωγικό σημείωμα της μεταφράστριας	6
2.2 Μετάφραση της ομιλίας του Υπουργού Εξωτερικών της Γερμανίας, κύριου Heiko Maas	17
Εισαγωγικό σημείωμα της μεταφράστριας	17
3. Πρωτότυπα κείμενα.....	26
3.1 Παράγραφοι από το προεκλογικό πρόγραμμα των κομμάτων CDU και CSU	26
3.2 Απόσπασμα από την ομιλία του Υπουργού Εξωτερικών της Γερμανίας, κύριου Heiko Maas	31
4. Σχολιασμός.....	37
4.1 Εισαγωγή	37
4.2 Κείμενα πηγή (ΚΠ)	37
4.3 Κειμενικές λειτουργίες	38
4.4 Στόχος και σκοπός μεταφράσεων	38
4.5 Μεταφραστικά προβλήματα	38
4.5.1 Πραγματολογικά προβλήματα.....	38
4.5.2 Πολιτισμικά προβλήματα	39
4.5.3 Γλωσσικά προβλήματα.....	40
4.5.4 Ιδιάζοντα προβλήματα.....	41
4.6 Επίλογος	42
5. Βιβλιογραφία.....	43

1. Πρόλογος

Η εργασία αυτή εκπονήθηκε από την προπτυχιακή φοιτήτρια του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Αντιγόνη Γαλανάκη. Η συγκεκριμένη πτυχιακή εργασία, την οποία επέβλεψαν ο κύριος Γεώργιος Κεντρωτής και η κυρία Σταυρούλα Παρασκευή Βράιλα, αφορά την εξωτερική πολιτική της Γερμανίας. Πιο συγκεκριμένα μεταφράστηκαν ορισμένες παράγραφοι, που περιλαμβάνονταν στο προεκλογικό πρόγραμμα των CDU/CSU, για τις εκλογές για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο του 2019, ενώ μεταφράστηκε και ένα απόσπασμα από τον λόγο του Γερμανού υπουργού Εξωτερικών, Heiko Maas, που εκφώνησε το 2020 στο σεμινάριο εργασίας των πρέσβων της Γαλλίας. Επέλεξα τα συγκεκριμένα αποσπάσματα, καθώς ήθελα να κάνω μια σύγκριση στο πως παρουσιάζουν τα γεγονότα της εξωτερικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.) και της Γερμανίας τα κυβερνώντα κόμματα CDU/CSU στην Γερμανία και πως παρουσιάζει, ένα περίπου χρόνο μετά, την εξωτερική πολιτική της Ε.Ε. και της Γερμανίας, ο Υπουργός εξωτερικών της Γερμανίας κύριος Heiko Maas. Ακολουθούν, τα εισαγωγικά σημειώματα της μεταφράστριας και τα μεταφράσματα, τα πρωτότυπα κείμενα και ο σχολιασμός.

2. Μεταφράσματα

2.1 Μετάφραση προεκλογικού προγράμματος των κομμάτων CDU και CSU

Εισαγωγικό σημείωμα της μεταφράστριας

Το CDU (Christlich-Demokratische Union, στα ελληνικά «Χριστιανοδημοκρατική Ένωση Γερμανίας») είναι ένα κεντροδεξιό γερμανικό κόμμα, που δημιουργήθηκε μετά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο (Β'ΠΠ) στην δυτική Γερμανία. Απέκτησε μεγάλη ισχύ σε πολιτικό επίπεδο το διάστημα που, ο Konrad Adenauer διατηρούσε το αξίωμα του Καγκελαρίου της Γερμανίας (1949-1963). Αξίζει να σημειωθεί ότι, ο Helmut Kohl, ο οποίος διατηρούσε το αξίωμα του Καγκελαρίου από το 1982 έως το 1998 (άρα και όταν έγινε η επανένωση της Γερμανίας), άνηκε στο CDU. Την περίοδο 2000-2018 η Angela Merkel ήταν η πρόεδρος του κόμματος και από το 2018 πρόεδρος είναι ο Armin Laschet. Το CDU αποτελείται από περίπου 520.000 μέλη και μεταξύ των άλλων ιδεών του, υποστήριζε πάντα τις ιδέες της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης, της συνταγματικής και ελεύθερης δημοκρατίας, της κοινωνικής και οικολογικής οικονομίας της αγοράς και της στενής συνεργασίας με τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής (ΗΠΑ).

Το CSU (Christlich-Soziale Union, στα ελληνικά «Χριστιανοκοινωνική Ένωση Βαυαρίας»), είναι ένα συντηρητικό πολιτικό κόμμα της Γερμανίας, που ιδρύθηκε στην Βαυαρία μετά τον Β'ΠΠ και ο Franz Josef Strauß ήταν ένας από τους ιδρυτές του. Το CSU είναι ένα από τα μεγαλύτερα κόμματα της Βαυαρίας. Το CSU αποτελεί το «αδελφικό κόμμα» του CDU, ενώ αξίζει να σημειωθεί ότι, το CDU δεν μπορεί να τεθεί υποψήφιο στις εκλογές της Βαυαρίας και το CSU μπορεί να τεθεί υποψήφιο σε εκλογές μόνο της Βαυαρίας και όχι σε άλλα κρατίδια της Γερμανίας. Επίσης, θα μπορούσαμε να πούμε, ότι το CSU είναι πιο συντηρητικό από το CDU ειδικότερα σε θέματα δικαίου και θρησκείας. Βέβαια, το CSU έχει την δικιά του οργάνωση και δικό του πρόεδρο, τον Markus Söder, που είναι και ο Πρωθυπουργός της Βαυαρίας. Επιπλέον, ορισμένοι βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ανήκουν στο κόμμα CSU.

Η Ευρώπη μας μάς κάνει δυνατούς.

Για ασφάλεια, ειρήνη και ευημερία.

Κοινό πρόγραμμα ευρωπαϊκών εκλογών των κομμάτων CDU και CSU.

Προοίμιο

Οφείλουμε πολλά στην Ευρώπη

Η Ευρώπη δημιουργήθηκε μέσα από θάρρος. Λίγα χρόνια μετά από τον Β'ΠΠ θαρραλέοι πολιτικοί όπως ο Konrad Adenauer¹, ο Robert Schuman² και ο Alcide De Gasperi³ διέλυσαν τον φαύλο κύκλο του μίσους και του πολέμου. Με συγκεκριμένα βήματα άνοιξαν τον δρόμο της ευρωπαϊκής ενοποίησης⁴, ενάντια στις σφοδρές εναντιώσεις από εθνικιστές με εξτρεμιστικούς στόχους και από σοσιαλιστές, που για άλλους λόγους απέρριπταν την Ευρώπη. Από αυτήν επωφελούμαστε εμείς μέχρι σήμερα. Δεν έχει υπάρξει ποτέ ξανά μια τόσο διαρκής και σταθερή φάση ειρήνης στην ήπειρο μας. Η Γερμανία στην Κεντρική Ευρώπη οφείλει πάρα πολλά σε αυτή την ενοποίηση. Η Ευρώπη κατέστησε δυνατή την εκ νέου συμμετοχή της δυτικής Γερμανίας μετά το τέλος του Β'ΠΠ στην διεθνή κοινότητα. Η Ευρώπη κατέστησε δυνατή την ειρηνική επανένωση της Γερμανίας σε περίοδο ελευθερίας μετά την πτώση

¹ ΣτΜ: Konrad Adenauer (05/01/1876 – 19/04/1967): Γερμανός πολιτικός και ο πρώτος Καγκελάριος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας Γερμανίας μετά τον Β'ΠΠ. Ανηκε στο γερμανικό κόμμα CDU. Μετά τον Β'ΠΠ, πάλεψε πολύ για την δημιουργία μιας αρμονικής σχέσης με την Γαλλία υπογράφοντας την συνθήκη των Ηλυσίων το 1963. Συνέβαλε στην είσοδο της Γερμανίας στο Συμβούλιο της Ευρώπης το 1951 και στην ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα (ΕΚΑΧ) το 1952, που ονομάστηκε και Συνθήκη των Παρισίων και υπογράφηκε από τις Γερμανία, Γαλλία, Βέλγιο, Λουξεμβούργο, Ιταλία και Κάτω Χώρες. Επιπλέον, συνέβαλε στην είσοδο της Γερμανίας στον Οργανισμό Βορειοατλαντικού Συμφώνου (ΝΑΤΟ) το 1955.

² ΣτΜ: Robert Schuman (29/06/1886 – 04/09/1963): Γάλλος νομικός, πολιτικός, διπλωμάτης, υπουργός και Πρωθυπουργός. Θεωρείται ιδρυτής της Ευρώπης καθώς μαζί με τον Ζαν Μονέ δημιούργησαν το σχέδιο Schuman το 1950, που προέβλεπε την κοινή διαχείριση του άνθρακα και του χάλυβα, από μια ομάδα χωρών, ούτως ώστε να αποφευχθεί νέος πόλεμος μετά τον Β'ΠΠ. Αυτή την ιδέα την υποστήριξαν και οι έξι προαναφερθείσες χώρες και έτσι το 1951 υπογράφηκε η Συνθήκη των Παρισίων. Επίσης, ο Robert Schuman ήταν Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

³ ΣτΜ: Alcide De Gasperi (03/04/1881 – 19/08/1954): Ιταλός πολιτικός, υπουργός εξωτερικών και Πρωθυπουργός. Ήταν ένας από τους ιδρυτές του Ιταλικού Λαϊκού Κόμματος (ΡΡΙ). Πάλεψε ως μεσάζων ανάμεσα σε Γαλλία και Γερμανία μετά τον Β'ΠΠ, ενώ πάλεψε και για την δημιουργία του Συμβουλίου της Ευρώπης και για την συμμετοχή της Ιταλίας στο σχέδιο Marshall και στο ΝΑΤΟ. Ήταν ο πρώτος Πρόεδρος της ΕΚΑΧ και αποτελεί τον εμπνευστή για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας (ΕΟΚ).

⁴ ΣτΜ: Μετά το τέλος του Β'ΠΠ, το 1951 οι ιδρυτικές χώρες της Ε.Ε., δηλαδή οι έξι χώρες που αναφέρονται στην ΣτΜ 1 υπέγραψαν την Συνθήκη των Παρισίων. Η συνθήκη αυτή σταμάτησε να ισχύει το 2002. Βέβαια, υπήρξαν και άλλες συμφωνίες, που θα μπορούσαμε να πούμε ότι ήταν τα στοιχεία – κλειδιά για την δημιουργία της Ε.Ε. και αυτές ήταν οι Συνθήκες της Ρώμης, που περιλάμβαναν την συνθήκη για την ίδρυση της ΕΟΚ και η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (ΕΚΑΕ / ΕΥΡΑΤΟΜ). Αξίζει να σημειωθεί, ότι υπάρχει και η Συνθήκη Συγχώνευσης, με την οποία υπήρξε η πλήρης ένωση των θεσμικών οργάνων.

του τείχους του Βερολίνου⁵ και του Σιδηρού Παραπετάσματος⁶. Συνεπώς, η Ευρώπη πρέπει να αποδεικνύει ότι στις κρίσεις θα βρίσκει πάντα κοινές λύσεις και θα βελτιώνεται συνεχώς.

Η Ευρώπη εξελίσσεται

Η Ε.Ε. είναι η εγγύηση μας για την ύπαρξη ειρήνης και ελευθερίας, ευημερίας, ασφάλειας και σταθερότητας και για την προστασία ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Η ελεύθερη πρόσβαση στην δουλειά και στα πανεπιστήμια, τα ευρωπαϊκά αναγνωρισμένα πτυχία, η κοινή έρευνα· η Ευρώπη παρέχει σε όλους μας απεριόριστες ευκαιρίες. Χάρη στην ενιαία ευρωπαϊκή αγορά και στο κοινό μας νόμισμα, μπορούμε να βιώνουμε μια οικονομική άνθηση και ευημερία, που χωρίς την Ευρώπη δεν θα τις βιώναμε. Η Ευρώπη είναι ο υποκινητής της προστασίας του περιβάλλοντος παγκοσμίως. Χωρίς την Ευρώπη η προστασία του περιβάλλοντος και κυρίως η Συμφωνία του Παρισιού για το κλίμα⁷ δεν θα είχαν εφαρμοστεί. Ο επόμενος μας στόχος είναι να συνδυάσουμε την οικονομική ανάπτυξη και την προστασία του περιβάλλοντος.

Η Ευρώπη αντιμετωπίζει προκλήσεις

Ο κόσμος βιώνει μαζικές αλλαγές. Η Ευρώπη αντιμετωπίζει προκλήσεις στα εσωτερικά, αλλά και στα εξωτερικά ζητήματα. Οι αξίες μας και η σχέση των δυτικών χωρών με την ανοιχτή κοινωνία, την φιλελεύθερη δημοκρατία, την κοινωνική οικονομία της αγοράς αμφισβητούνται όλο και περισσότερο. Ταυτόχρονα, η ευρωπαϊκή ιδέα δέχεται επίθεση από αριστερούς και δεξιούς λαϊκιστές, καθώς και από εθνικιστές. Οι μεν θέλουν την διάλυση και την αναδιανομή της Ευρώπης και οι δε θέλουν την καταστροφή της ευρωπαϊκής ιδέας. Και στον διεθνή χώρο οι μεγάλες

⁵ ΣτΜ: Μετά τον Β'ΠΠ η Γερμανία χωρίστηκε σε τέσσερις ζώνες κατοχής, που διοικούσαν από την Γαλλία, την Μεγάλη Βρετανία, την Σοβιετική Ένωση και τις ΗΠΑ. Η ζώνη κατοχής που διοικούσε η Σοβιετική Ένωση ονομαζόταν Λαοκρατική Δημοκρατία της Γερμανίας (ή αλλιώς Ανατολική Γερμανία) και η ζώνη κατοχής που διοικούσαν από τις άλλες νικητρίες δυνάμεις ονομαζόταν Δυτική Γερμανία (ή αλλιώς Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας). Στην αρχή η μετάβαση από την Ανατολική Γερμανία στην Δυτική Γερμανία ήταν ελεύθερη. Καθώς, όμως, πολλοί κάτοικοι της Ανατολικής Γερμανίας άρχισαν να φεύγουν προς την Δυτική, το βράδυ της 12^{ης} Αυγούστου 1961 άρχισε να τοποθετείται ένα συρματοπλέγμα, που χώριζε την Ανατολική με την Δυτική Γερμανία. Την θέση αυτού του συρματοπλέγματος, έλαβε αργότερα ένα τείχος 112 χιλιομέτρων με ύψος 2 μέτρων. Τουλάχιστον 136 άτομα πέθαναν την στιγμή που προσπαθούσαν να περάσουν με κάποιο τρόπο το τείχος. Μετά από ορισμένες πολιτικές εξελίξεις στην Σοβιετική Ένωση, το τείχος έπεσε στις 9 Νοεμβρίου 1989.

⁶ ΣτΜ.: Η έκφραση «Σιδηρούν Παραπετάσμα» χρησιμοποιήθηκε πρώτη φορά από τον Winston Churchill σε μια ομιλία του στις ΗΠΑ που εκφωνήθηκε στις 5 Μαρτίου 1946 και στην ουσία με αυτόν τον όρο, ο Churchill δηλώνει πρώτος την αρχή του Ψυχρού Πολέμου. Το Σιδηρούν Παπετάσμα σχεδιάστηκε από την Σοβιετική Ένωση και αφορά μια νοητή γραμμή χιλιάδων χιλιομέτρων με νάρκες, τάφρους, κλπ. με σκοπό να σταματήσει η φυγή πολλών ανθρώπων στις δυτικές χώρες. Στην ουσία, δημιουργήθηκε χάρη στις διαφορές των νικητρίων δυνάμεων μετά τον Β'ΠΠ. Το Σιδηρούν Παπετάσμα άρχισε να «διαλύεται» τον Μάιο του 1989. Επίσης, μετά την αρχή της «διάλυσης» του Σιδηρού Παπετάσματος προκαλείται και η πτώση του τείχους του Βερολίνου.

⁷ ΣτΜ: Συμφωνία του Παρισιού για το κλίμα: Πρόκειται για μια συμφωνία των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή μετά από την 21^η διάσκεψη των μερών (COP21) και την 11^η Διάσκεψη των Μερών του Πρωτοκόλλου του Κιότο (CMP 11), που διεξήχθησαν από τις 30 Νοεμβρίου έως τις 12 Δεκεμβρίου 2015 στο Παρίσι. Η συμφωνία αυτή τέθηκε σε ισχύ μετά από έγκριση από 55 χώρες, που είναι υπεύθυνες για τουλάχιστον 55% εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου παγκοσμίως. Από την ΕΕ αυτή η συμφωνία υπογράφηκε στις 22/04/2016, κυρώθηκε στις 05/10/2016 και τέθηκε σε ισχύ στις 04/11/2016.

δυνάμεις θέλουν να αποδυναμώσουν την Ευρώπη μας. Αν λάβουμε υπόψη μας τις εντάσεις με την Ρωσία⁸, την ανάδυση των ασιατικών κρατών⁹, την αλλαγή της ταυτότητας των ΗΠΑ¹⁰, η Ευρώπη μας πρέπει να υπερασπίζεται τον εαυτό της με δύναμη και αυτοπεποίθηση. Η Ευρώπη βρίσκεται σε ένα κρίσιμο σταυροδρόμι· πρέπει να βρει απαντήσεις και να παρέχει στους πολίτες της βεβαιότητα και προστασία σε ένα διαφορετικό κόσμο.

Χρειαζόμαστε την Ευρώπη, η Ευρώπη χρειάζεται εμάς

Το CDU και το CSU αντιπροσωπεύουν μια Ευρώπη γεμάτη δύναμη και αυτοπεποίθηση. Εμείς λαμβάναμε διαρκώς και ουσιαστικά ευρωπαϊκές αποφάσεις και τις κατευθύνουμε με γνώμονα το καλό των ανθρώπων. Αυτό προσπαθούμε να κάνουμε έως και σήμερα. Ενώ οι σοσιαλδημοκράτες την δεκαετία του 1950 διαμαρτύρονταν κατά μιας συμμαχίας με την Γαλλία¹¹ και οι Grünen αργότερα αντιδρούσαν νομικά κατά της ενιαίας αγοράς, εμείς με τον Konrad Adenauer, τον Franz Josef Strauß¹², τον

⁸ ΣτΜ: Η Ρωσία και η Ε.Ε. είναι σημαντικοί συνεργάτες και συνεργάζονται σε διάφορα θέματα, αλλά η συνεργασία αυτή άρχισε να κλονίζεται μετά από κάποια πράξεις της Ρωσίας (π.χ. η παράνομη προσάρτηση της Κριμαίας τον Μάρτιο 2014 κλπ), ενώ η συνεργασία κλονίζεται ακόμη περισσότερο μετά από την παρεμβολή της Ρωσίας στην Λιβύη, στην Συρία και στην Υποσαχάρια Αφρική. Ωστόσο, οι συνεργασίες Ε.Ε. και Ρωσίας δεν έχουν διακοπεί πλήρως.

⁹ ΣτΜ: Όσον αφορά την Ανατολική Ασία, η Κίνα, η Ιαπωνία και η Δημοκρατία της Κορέας είναι στρατηγικοί συνεργάτες της Ε.Ε. Μάλιστα, η Κίνα είναι από τους μεγαλύτερους εμπορικούς συνεργάτες της Ε.Ε. Επιπλέον, σημαντικός συνεργάτης της Ε.Ε. είναι ο Σύνδεσμος Κρατών Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN). Αξίζει να σημειωθεί ότι, υφίσταται και η Ένωση Νότιας Ασίας για Περιφερειακή Συνεργασία (SAARC) που δέχεται την στήριξη της Ε.Ε., ενώ όσον αφορά τα κράτη της Κεντρικής Ασίας και την σχέση τους με την Ε.Ε., υπάρχουν αρκετές συμφωνίες εταιρικής σχέσης και συνεργασίας (ΣΕΣΣ) που έχουν υπογραφεί.

¹⁰ ΣτΜ: Η συνεργασία της Ε.Ε. και των Η.Π.Α. ξεκίνησε το 1972 και υπήρχε μια ισχυρή σχέση ανάμεσα σε Ε.Ε. και Η.Π.Α. Αξιοσημείωτο είναι, ότι οι Η.Π.Α. είναι ο σημαντικότερος συνεργάτης της Ε.Ε. όσον αφορά το διεθνές εμπόριο υπηρεσιών.

¹¹ ΣτΜ: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στο Σοσιαλδημοκρατικό Κόμμα της Γερμανίας (SPD) και στις απόψεις του σχετικά με την εξουσία του Adenauer μετά τον Β ΠΠ. Το SPD ήθελε να υπάρχει μια σοσιαλδημοκρατική Γερμανία και συμφώνησε με τις απόψεις του Adenauer για την δημιουργία μια δυτικής ένωσης. Ωστόσο, σύμφωνα με το SPD έπρεπε να αντιμετωπιστούν οι τότε διαφωνίες μεταξύ Γαλλίας και Γερμανίας, καθώς και να λυθεί το ζήτημα του Saarland. Επίσης, το SPD προσπάθησε ώστε να μην συμμετέχει η Γερμανία στην ΕΚΑΧ.

¹² ΣτΜ.: Franz Josef Strauß (06/09/1915 – 03/10/1988): Γερμανός πολιτικός, Ομοσπονδιακός Υπουργός και Πρωθυπουργός της Βαυαρίας. Ο Franz Josef Strauß ήταν ένας από τους ιδρυτές του CSU και εκλέχτηκε βουλευτής στο Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο της Γερμανίας, έγινε Ομοσπονδιακός Υπουργός και το 1961 έγινε πρόεδρος του CSU. Το 1978 εκλέχτηκε Πρωθυπουργός της Βαυαρίας και το 1979 το CDU και το CSU τον πρότειναν ως υποψήφιο για Καγκελάριο της Δυτικής Γερμανίας. Επίσης, ήταν βουλευτής στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Helmut Kohl¹³ και τον Theo Waigel¹⁴ διαμορφώσαμε την Ευρώπη και αυτό κάνουμε μέχρι σήμερα με την Angela Merkel¹⁵.

Ακόμη και σήμερα, δεν θα αφήσουμε την Ευρώπη μας στους λαϊκιστές. Η Ευρώπη μας είναι σήμερα πιο σημαντική από ποτέ, για να εξασφαλίσουμε για εμάς, τα παιδιά μας και τα εγγόνια μας ένα μέλλον με ασφάλεια και ευημερία. Μόνο μαζί μπορούμε να προστατεύσουμε την κοινότητα αξιών μας και τον τρόπο ζωής μας, να νικήσουμε στις εμπορικές μας διαφορές με την Κίνα¹⁶ και να υπερασπιστούμε τα κοινωνικά μας πρότυπα. Μόνο μαζί μπορούμε να αντιμετωπίσουμε παγκόσμιους ομίλους επιχειρήσεων και να ασκήσουμε πιέσεις για δίκαιη φορολογία και δίκαιες συνθήκες εργασίας. Μόνο μαζί μπορούμε να αντιμετωπίσουμε όσους μας επιτίθενται. Για όλα αυτά χρειαζόμαστε μια Ευρώπη γεμάτη δύναμη και αυτοπεποίθηση.

Ανοίγουμε ένα νέο κεφάλαιο

Εμείς ως λαϊκά κόμματα έχουμε μια ξεκάθαρη ιδέα για την Ευρώπη μας. Εμείς παλεύουμε για μια δημοκρατική, δραστήρια, ασφαλή Ευρώπη, που θα είναι και κοντά στον πολίτη. Εμείς θέλουμε μια Ευρώπη, που θα αποτελεί έναν δυνατό δεσμό ανάμεσα στα κράτη, που θα αποτελεί μια επιτυχημένη οικονομικά περιοχή, που θα αποτελεί την άγκυρα σταθερότητας του κόσμου! Αυτά υποστηρίζει ο υποψήφιος μας Manfred Weber¹⁷, ο οποίος, μάλιστα, είναι πανευρωπαϊκά υποψήφιος για Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

[...]

¹³ ΣτΜ.: Helmut Kohl (03/04/1930 – 16/06/2017): Γερμανός πολιτικός και Πρωθυπουργός του κρατιδίου Rheinland – Pfalz. Ήταν πρόεδρος του CDU και το 1983 έγινε για πρώτη φορά Καγκελάριος της Γερμανίας και διατήρησε αυτό το αξίωμα για 16 χρόνια. Επίσης, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του έδωσε τον τίτλο του Επίτιμου Δημότη της Ευρώπης χάρη στις πράξεις του, που είχαν ως σκοπό την ύπαρξη συνεργασίας στα πλαίσια μιας ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης. Μαζί με τον François Mitterrand συνεργάζονταν έχοντας ως σκοπό την ύπαρξη μιας ενιαίας ευρωπαϊκής αγοράς, που δημιουργήθηκε μετά από την Συνθήκη του Μάαστριχτ.

¹⁴ ΣτΜ.: Theo Waigel (22/04/1939): Γερμανός νομικός και πολιτικός. Ήταν μέλος του κόμματος CSU από το 1960 και βουλευτής στο γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο. Επίσης, ήταν πρόεδρος του CSU την χρονική περίοδο 1988 – 1999 και Ομοσπονδιακός Υπουργός των Οικονομικών για το χρονικό διάστημα 1989 – 1998. Είχε μεγάλη συμβολή στο σύμφωνο για το Ευρώ, ενώ αυτός ήταν που πρότεινε την ονομασία αυτού του νομίσματος. Από το 2009 είναι επίτιμος πρόεδρος του CSU.

¹⁵ ΣτΜ.: Angela Merkel (17/07/1954): Γερμανίδα πολιτικός και Καγκελάριος της Γερμανίας από το 2005. Άνηκε στο πολιτικό κίνημα «Demokratischer Aufbruch» (στα ελληνικά: Δημοκρατική Αφύπνιση) το 1989, ενώ από το 1990 ανήκει στο κόμμα CDU, είναι βουλευτής στο γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο με αυτό το κόμμα και γίνεται Γενική Γραμματέας του CDU το 1998. Την περίοδο 2000 – 2018 ήταν πρόεδρος του κόμματος CDU.

¹⁶ ΣτΜ.: Όπως προαναφέρθηκε στην ΣτΜ 9, η Κίνα είναι από τους μεγαλύτερους εμπορικούς συνεργάτες της Ε.Ε.. Η Ε.Ε. είναι ο σημαντικότερος συνεργάτης της Κίνας σχετικά με το εμπόριο. Παρ' όλα αυτά, ισχύει ακόμα το εμπάργκο όπλων, που τέθηκε από την ΕΕ την χρονιά 1989. Επίσης, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει τονίσει αρκετές φορές την αρνητική του άποψη για τις παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στην Κίνα, παρά την εναντίωση της Κίνας να δεχτεί παρεμβολές στα εγχώρια ζητήματα της.

¹⁷ ΣτΜ.: Manfred Weber (14/07/1972): Γερμανός πολιτικός και ευρωβουλευτής και από το 1989 είναι μέλος του CSU. Το 2002 εκλέχθηκε βουλευτής στο Κοινοβούλιο της Βαυαρίας και από το 2004 είναι ευρωβουλευτής, ενώ από το 2015 είναι αντιπρόεδρος του κόμματος CSU. Δέκα χρόνια μετά έγινε πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Ε.Λ.Κ.), που είναι η μεγαλύτερη κεντροδεξιά κοινοβουλευτική ομάδα στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Ψηφιακή ενιαία αγορά: Η Ευρώπη μας δημιουργεί έναν ψηφιακό αειφόρο οικονομικό χώρο.

Θέλουμε να πραγματοποιηθεί η «Ένωση Καινοτομίας»¹⁸, άλλωστε ανέκαθεν η Ευρώπη μας έθετε πρότυπα προόδου. Η Ευρώπη κατέχει ηγετική θέση παγκοσμίως στον τομέα της τυποποίησης, της πιστοποίησης και της προστασίας δεδομένων. Όσον αφορά, όμως, τον ψηφιακό κόσμο, η Ευρώπη πρέπει να κινηθεί πιο γρήγορα. Για αυτό τον λόγο, ασχολούμαστε με το ευρωπαϊκό δίκτυο κινητής τηλεφωνίας 5G¹⁹ και με τα ενιαία πρότυπα τεχνολογιών πληροφοριών και επικοινωνιών (ΤΠΕ)²⁰ για υπολογιστές και άλλους τύπους ψηφιακών συσκευών. Για την επικείμενη αναθεώρηση του γενικού κανονισμού για την προστασία δεδομένων²¹ πρέπει να δημιουργηθεί ένα συμβούλιο καινοτομίας σε επίπεδο Ε.Ε.²², που θα κάνει τον βασικό κανονισμό επιρρεπές στην καινοτομία, μακρόπνοο και λειτουργικό για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, για τους ιδρυτές τους και για όλους όσους τους ενδιαφέρει. Μόνο έτσι θα διασφαλίσουμε την ανταγωνιστικότητα της Ευρώπης μακροπρόθεσμα. Θέλουμε να ενισχύσουμε την αρχική κουλτούρα της Ευρώπης. Για αυτό τον λόγο, πρέπει να τεθεί ένας ενιαίος ευρωπαϊκά κανόνας για τις νεοφυείς επιχειρήσεις και έτσι μέσω διατάξεων, να αντιμετωπιστούν τα εμπόδια για αυτές τις επιχειρήσεις καθώς και να βελτιωθεί η χρηματοδότηση για την ίδρυση τους.

[...]

2.3 Η Ευρώπη μας θέλει την ειρήνη

Ειρήνη: Η Ευρώπη μας εξασφαλίζει την ύπαρξη ασφάλειας και σταθερότητας

Η Ευρώπη μας είναι το πιο επιτυχημένο ειρηνευτικό σχέδιο, που έχει επιτευχθεί στα ευρωπαϊκά κράτη μέλη και αποτελεί μια ειρηνευτική δύναμη και για όλες τις άλλες χώρες του κόσμου. Η Ευρώπη μας συμβάλλει σημαντικά στην ύπαρξη ασφάλειας και σταθερότητας. Θέλουμε να ενώσουμε τις μη στρατιωτικές και τις στρατιωτικές μας

¹⁸ ΣτΜ: Η Ένωση Καινοτομίας είναι μια πρωτοβουλία της Ε.Ε. και περιλαμβάνεται στην στρατηγική «Ευρώπη 2020» με σκοπό την ανάπτυξη μιας αειφόρου, έξυπνης και δίκως αποκλεισμούς οικονομίας στις χώρες της Ε.Ε.. Οι στόχοι της Ένωσης Καινοτομίας περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων την ύπαρξη μιας ευρωπαϊκής ενιαίας αγοράς και την αύξηση ιδιωτικών επενδύσεων. Επίσης, το εγχείρημα αυτό εστιάζει πολύ στην έρευνα, στην ανάπτυξη και στην αγορά των χωρών της Ε.Ε. και ένας από τους κύριους σκοπούς της είναι η βελτίωση της οικονομίας των ευρωπαϊκών χωρών.

¹⁹ ΣτΜ: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στο δίκτυο 5G, που προσφέρει γρήγορη ταχύτητα σύνδεσης στο διαδίκτυο. Μάλιστα, αποτελεί στόχο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, όλα τα σπίτια μέχρι το 2030 να έχουν το δίκτυο 5G.

²⁰ ΣτΜ: Η εξέλιξη των ΤΠΕ έχει μεγάλη σημασία για την Ε.Ε. και αποτελεί έναν από τους στόχους της Ε.Ε. για την περίοδο 2014-2020 και αφορά μεταξύ άλλων την χρήση τηλε-εμπορίου, ηλεκτρονικής κλπ. στις χώρες της Ε.Ε. Το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ) ανέλαβε την χρηματοδότηση για την υλοποίηση αυτού του στόχου προσφέροντας περισσότερο από 20 δισεκατομμύρια ευρώ.

²¹ ΣτΜ: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στον Κανονισμό του 2016 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και Συμβουλίου για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών και την κατάργηση της οδηγίας 95/46/ΕΚ.

²² ΣτΜ: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Καινοτομίας (ΕΣΚ), το οποίο ασχολείται με την στήριξη και χρηματοδότηση των καινοτόμων ιδεών, των επιχειρηματιών και των μικρών επιχειρήσεων, ώστε να λάβουν μια θέση στην παγκόσμια αγορά. Την ιδέα για την ίδρυση αυτού του συμβουλίου την έθεσε πρώτη φορά ο Carlos Moedas, που ήταν επίτροπος για την έρευνα, την επιστήμη και την καινοτομία.

δυνάμεις στο πλαίσιο μιας συνδυαστικής προσέγγισης, ώστε να συνεχίζουμε να μπορούμε να αναλαμβάνουμε δράση μόνοι μας. Η προσέγγιση μας συνδυάζει τα ένδικο μέσα, τα μέσα της διπλωματίας και της αναπτυξιακής συνεργασίας ούτως ώστε να υπάρχουν προληπτικά μέτρα, που θα δημιουργούν ειρήνη και θα την διατηρούν. Σε μια εποχή πρωτοφανούς παγκόσμιας πολυπλοκότητας πρέπει να αντιμετωπίζουμε τις πολύπλοκες κρίσεις μόνοι μας και με ευελιξία. Η Ευρώπη μας με μεγαλύτερη δύναμη θα δημιουργήσει μια υπεύθυνη παγκόσμια πολιτική. Μαζί με τους συνεργάτες μας δουλεύουμε για την διατήρηση μιας τάξης, που θα βασίζεται σε κανόνες. Η ασφάλεια και η σταθερότητα στις εταιρικές σχέσεις· αυτές οι έννοιες θα αποτελούν τις κατευθυντήριες οδηγίες μας για το μέλλον.

Εξωτερική πολιτική: Η Ευρώπη μας μιλά με μια φωνή και δείχνει στον κόσμο το πολιτικό της πρόσωπο

Η Ευρώπη στο διεθνές προσκήνιο επιθυμεί πολυμερείς λύσεις και μια εξωτερική πολιτική, που θα βασίζεται σε αξίες. Αυτή την στάση κρατά κυρίως στο Συμβούλιο Ασφαλείας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών (Ο.Η.Ε.)²³ και σε άλλους διεθνείς οργανισμούς. Για αυτό τον λόγο, θεωρούμε ότι πρέπει να υπάρξει μια περαιτέρω, κοινή και μόνιμη θέση στο Συμβούλιο Ασφαλείας του Ο.Η.Ε. για την Ε.Ε. Επίσης, όλα τα κράτη μέλη στην Ε.Ε. πρέπει να λάβουμε κοινές αποφάσεις γρηγορότερα από ποτέ και να βασιζόμαστε στην πλειοψηφία και όχι στην αρχή της ομοφωνίας²⁴ για τις αποφάσεις σε θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας. Επιθυμούμε, ακόμη, την δημιουργία ενός ευρωπαϊκού συμβουλίου ασφαλείας²⁵, στα μέλη του οποίου θα περιλαμβάνεται και η Μεγάλη Βρετανία.

Μια Ευρώπη, που είναι δυνατή στην εξωτερική πολιτική της, αντιμετωπίζει αυτούς που της επιτίθενται και δεν ενδίδει σε εκβιασμούς. Έτσι, θεωρούμε ότι πρέπει να υπάρξει μια ευρωπαϊκή Ενεργειακή Ένωση²⁶. Επίσης, πρέπει να παραταθούν οι κυρώσεις που επιβάλαμε στην Ρωσία μέχρι να εφαρμοστούν πλήρως οι συμφωνίες του Μινσκ²⁷. Παρ’

²³ ΣτΜ.: Το Συμβούλιο Ασφαλείας του ΟΗΕ είναι ένα από τα έξι βασικά όργανα του ΟΗΕ και πρωταρχικός του σκοπός είναι να υπάρχει ειρήνη και ασφάλεια παγκοσμίως. Συνεδριάσεις του συμβουλίου οργανώνονται όποτε δεν διατηρείται η ειρήνη και η ασφάλεια, ενώ το συμβούλιο έχει και την αρμοδιότητα να επιβάλλει κυρώσεις, αν θεωρηθεί αναγκαίο. Η Ε.Ε. συνεργάζεται στενά με τον Ο.Η.Ε., θεωρείται μόνιμος παρατηρητής στην Γενική Συνέλευση του από το 1974, ενώ έχει και δικαίωμα ψήφου σε 3 όργανα του Ο.Η.Ε.

²⁴ ΣτΜ.: Στο Συμβούλιο της Ε.Ε. για να ληφθούν αποφάσεις για ευαίσθητα προβλήματα, όπως η ιθαγένεια, χρησιμοποιείται η αρχή της ομοφωνίας. Το Συμβούλιο οφείλει να αποφασίσει με ομοφωνία για να διαφωνήσει με την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Επίσης, η αποχή από την ψηφοφορία δεν επηρεάζει την λήψη απόφασης. Εκτός από την ομοφωνία, το Συμβούλιο της Ε.Ε. μπορεί να αποφασίσει και με την αρχή της απλής πλειοψηφίας. Επιπλέον, υπάρχει και η αρχή της ειδικής πλειοψηφίας (ή αλλιώς «κανόνας της διπλής ψηφοφορίας»).

²⁵ ΣτΜ.: Πρόκειται για μια ιδέα της Γερμανίας και της Γαλλίας για την δημιουργία ενός Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Ασφαλείας, το οποίο θα ασχολούνταν με διάφορα ζητήματα της εξωτερικής πολιτικής. Η ιδέα αυτή δεν έχει υλοποιηθεί έως σήμερα, καθώς έχουν ληφθεί υπόψη και άλλοι παράγοντες, όπως αν θα επηρεαστούν αρνητικά οι λειτουργίες του Συμβουλίου Εξωτερικών Υποθέσεων της Ε.Ε.

²⁶ ΣτΜ.: Η Ε.Ε. δίνει μεγάλη σημασία στα θέματα που αφορούν την ενέργεια και την ενεργειακή πολιτική, ενώ το 2015 τέθηκε η πρόταση για την δημιουργία μιας Ευρωπαϊκής Ενεργειακής Ένωσης. Σήμερα, η συγκεκριμένη ένωση έχει ως πρωταρχικό σκοπό να υπάρξει ασφαλή, αειφόρα και οικονομική ενέργεια στην Ευρώπη. Έτσι, οι χώρες που είναι μέλη στην Ε.Ε. παρουσιάζουν τις εκθέσεις τους αναφορικά με την συνεισφορά τους σε αυτή την ένωση.

²⁷ ΣτΜ.: Όπως αναφέρθηκε και στην ΣτΜ 8, η Ρωσία είναι πολύ σημαντικός συνεργάτης της ΕΕ. Αλλά

όλα αυτά, θέλουμε να συνεργαζόμαστε με την Ρωσία σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος όπως τον αφοπλισμό και την μη διάδοση των πυρηνικών όπλων ή την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής. Αλλά ακόμα και σε θέματα που δεν είναι κοινού ενδιαφέροντος και σε συγκρούσεις, η Ευρώπη μας βρίσκεται σε συνεχείς διαπραγματεύσεις, καθώς οι διπλωματικές λύσεις, είναι αυτές που επιδιώκει πάντα πρώτα από όλα.

Διατλαντικές σχέσεις²⁸: Η Ευρώπη μας υποστηρίζει τις αξίες της Δύσης.

Η Ευρώπη μας υπερασπίζεται με σιγουριά τις αξίες και τα συμφέροντα της στον ανταγωνισμό των συστημάτων και των αντίπαλων παγκόσμιων δυνάμεων. Η Ευρώπη μας υποστηρίζει το τρίπτυχο της Δύσης «φιλελεύθερη δημοκρατία, κοινωνική οικονομία της αγοράς και ανοιχτή κοινωνία». Επίσης, είμαστε τόσο ενωμένοι με την Βόρεια Αμερική όσο με καμία άλλη χώρα, όσον αφορά αυτές τις κοινές αξίες και τα κοινά συμφέροντα. Επιθυμούμε να ξαναζωντανέψουμε τις διατλαντικές φιλίες μας και να τις ενισχύσουμε. Και αυτό, βέβαια, σημαίνει ότι πρέπει και η Ευρώπη να συμβάλλει περισσότερο σε αυτή την εταιρική σχέση.

Αμυντική Ένωση: Η Ευρώπη μας παίρνει ισχυρά στα χέρια της τον έλεγχο της μοίρας της.

Η Ευρώπη μας στηρίζεται αμυντικά στην διατλαντική ανασφάλιση του NATO²⁹. Για αυτό ακριβώς τον λόγο, είμαστε πλήρως προσηλωμένοι στο NATO. Ταυτόχρονα, όμως, οι Η.Π.Α. προσδοκούν από εμάς, τους Ευρωπαίους, να πάρουμε ισχυρά στα χέρια μας τον έλεγχο της ίδιας μας της μοίρας. Και αυτό πρέπει να γίνει: Η Ευρώπη μας πρέπει να μπορεί να υπερασπιστεί τον εαυτό της. Θα παραμείνουμε διατλαντικοί, θα είμαστε, όμως, και ευρωπαίοι. Έτσι, στην Ευρώπη μας οι ένοπλες δυνάμεις όλων των κρατών μελών της Ε.Ε. θα πρέπει να λάβουν δράση μέχρι το 2030. Συνεπώς, θέλουμε να βελτιώσουμε και να ενισχύσουμε σημαντικά την στρατιωτική συνεργασία όλων των εθνικών ενόπλων δυνάμεων. Για αυτό τον λόγο, επιθυμούμε να ενισχύσουμε

ο συνεργατικός αυτός δεσμός άρχισε να χαλαρώνει μετά από κάποια πράξεις της Ρωσίας (π.χ. η παράνομη προσαρτήση της Κριμαίας τον Μάρτιο 2014 κλπ). Οι δύο συμφωνίες του Μινσκ ανάμεσα σε ΕΕ και Ρωσία αποτελούν ένα ειρηνευτικό σχέδιο με σκοπό τον τερματισμό του πολέμου στην ανατολική Ουκρανία, που υπογράφηκαν από την Ρωσία, την Ουκρανία, την Λαϊκή Δημοκρατία του Ντονέτσκ και την Λαϊκή Δημοκρατία του Λουγκάνσκ το 2014 και το 2015. Ωστόσο, οι συμφωνίες δεν έχουν εφαρμοστεί ακόμη πλήρως λόγω διαφόρων γεγονότων.

²⁸ ΣτΜ: Όπως αναφέρθηκε στην ΣτΜ 10, υπήρχε μια ισχυρή σχέση ανάμεσα σε Ε.Ε. και Η.Π.Α. Όμως, κατά την προεδρία του Donald Trump παρουσιάζεται μια άλλη αντιμετώπιση αυτής της σχέσης, καθώς οι Η.Π.Α. δρούσαν αποσκοπώντας μόνο στα δικά τους συμφέροντα, ενώ αξιοσημείωτο είναι, ότι οι Η.Π.Α. είναι ο σημαντικότερος συνεργάτης της Ε.Ε. όσον αφορά το διεθνές εμπόριο υπηρεσιών. Έτσι, με την νέα κυβέρνηση του Joe Biden υπάρχει η ελπίδα πως οι συνεργασία μεταξύ των δύο εταίρων θα είναι καλύτερη.

Επιπλέον, η ΕΕ και ο Καναδάς είναι πολύ καλοί συνεργάτες εδώ και πολλά χρόνια πάνω σε διάφορα θέματα και έχουν υπογράψει διάφορες συμφωνίες. Επίσης, το 2019 για τον Καναδά, η Ε.Ε. ήταν ο τρίτος μεγαλύτερος εμπορικός συνεργάτης, ενώ αξίζει να σημειωθεί ότι, έχουν υπογράψει μια συνολική οικονομική και εμπορική συμφωνία (CETA), που αφορά τις εμπορικές συνεργασίες τους.

²⁹ ΣτΜ: Ο Οργανισμός Βορειοατλαντικού Συμφώνου (NATO ή αλλιώς Ατλαντική Συμμαχία) δημιουργήθηκε με την υπογραφή της Συνθήκης της Ουάσιγκτον (ή αλλιώς Βορειοατλαντικό Σύμφωνο) το 1949 και από τότε στο NATO συμμετέχουν 29 κράτη μέλη. Ε.Ε. και NATO συνεργάζονται πάρα πολλά χρόνια σε διάφορα θέματα. Μάλιστα, το 2018 ενίσχυσαν περαιτέρω την συνεργασία τους υπογράφοντας μια καινούργια κοινή δήλωση για την καταπολέμηση απειλών και των δύο οργανισμών σχετικά με την ασφάλεια.

την συνεργασία των στρατιωτικών μονάδων, που έχει το κάθε κράτος μέλος, στο πλαίσιο μιας μόνιμης διαρθρωμένης συνεργασίας³⁰. Θέλουμε να προωθήσουμε τα κοινά σχέδια εξοπλισμού και την προμήθεια αμυντικού εξοπλισμού με την βοήθεια του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Εξοπλισμών³¹ και του Ευρωπαϊκού Ταμείου Άμυνας³². Επομένως, θέλουμε να μειώσουμε τον αριθμό των διαφορετικών οπλικών συστημάτων και να προωθήσουμε την ανάπτυξη των κοινών στρατιωτικών ικανοτήτων και των νέων τεχνολογιών. Η Ευρώπη μας αποφεύγει τις περιττές δαπάνες, αποκτά καλύτερες αμυντικές ικανότητες και βελτιώνει βήμα προς βήμα μια κοινή νοοτροπία ασφαλείας, καθώς και τις ευρωπαϊκές οδηγίες για την εξαγωγή όπλων για όλα τα κράτη μέλη.

Ως Ευρωπαίοι πρέπει να έχουμε δικές μας στρατιωτικές ικανότητες, για να μπορούμε να αντιδρούμε μόνοι μας, γρήγορα, προσεκτικά και στοχοθετημένα στις απειλές στα περίχωρα μας. Θέλουμε μαζί με ευρωπαϊκούς συνεργάτες, που θα έχουν την διάθεση και την ικανότητα, να δημιουργήσουμε μια ευρωπαϊκή δύναμη ταχείας επέμβασης³³.

Επίσης, η Ευρώπη μας πρέπει να μπορεί να αντιδρά αποτελεσματικά στις απειλές στον κυβερνοχώρο³⁴. Για αυτό τον λόγο, τα επόμενα δύο χρόνια θα δημιουργήσουμε μια ισχυρή ταξιαρχία κυβερνοχώρου, ώστε να μπορούμε να αντιμετωπίζουμε πετυχημένα σε ευρωπαϊκό επίπεδο τις επιθέσεις, την τρομοκρατία, τις απειλές σε σημαντικές υποδομές και την παραπληροφόρηση και να αναπτύξουμε μόνοι μας τις επιθετικές δεξιότητες μας.

Αναπτυξιακή συνεργασία: Η Ευρώπη μας δημιουργεί μελλοντικές προοπτικές

Η Ευρώπη μας επιθυμεί μια αναπτυξιακή συνεργασία σε ισότιμη βάση. Ένα από τα κύρια καθήκοντα μιας μεγάλης εξωτερικής πολιτικής σε περιόδους αυξημένης παγκόσμιας μετανάστευσης³⁵ είναι και η αντιμετώπιση των αιτιών της μετανάστευσης.

³⁰ ΣτΜ.: Σύμφωνα με την συνθήκη της Λισαβόνας, τα κράτη μέλη της ΕΕ έχουν την δυνατότητα να συνεργαστούν αμυντικά και έτσι το 2017 οι ηγέτες της ΕΕ αποφάσισαν να δημιουργήσουν την μόνιμη διαρθρωμένη συνεργασία (PESCO), στην οποία είναι μέλη όλα τα ευρωπαϊκά κράτη εκτός από την Δανία και την Μάλτα. Θεμελιώδης σκοπός της PESCO είναι η ενίσχυση των αμυντικών ικανοτήτων της Ε.Ε., ενώ μέχρι τώρα είναι σε εξέλιξη η ολοκλήρωση πολλών έργων σχετικά με διάφορους τομείς, όπως οι συνεργασίες της Ε.Ε. σχετικά με την άμυνα και την ασφάλεια, αλλά και οι θαλάσσιες, εναέριες και διαστημικές δραστηριότητες.

³¹ ΣτΜ.: Αξίζει να σημειωθεί, ότι έχει δημιουργηθεί από το 2004 ένας Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας, που ασχολείται με την ενίσχυση της ευρωπαϊκής άμυνας, καθώς και του ευρωπαϊκού εξοπλισμού.

³² ΣτΜ.: Το 2016 Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο πλαίσιο ενός ευρωπαϊκού σχεδίου δράσης για την άμυνα, εξέφρασε ως πρόταση την σύσταση ενός Ευρωπαϊκού Ταμείου Άμυνας. Αυτό αποτελείται σήμερα από δύο τομείς, που συνεχώς εξελίσσονται: ο πρώτος τομέας αφορά την έρευνα, που παρέχει χρήματα σε ερευνητικές δραστηριότητες σχετικά με την άμυνα της Ε.Ε. και ο δεύτερος τομέας είναι αυτός των ικανοτήτων, που θα παρέχει χρήματα για την πρακτική πρόοδο της άμυνας της Ε.Ε., ενώ οι λειτουργίες και των δύο τομέων βρίσκονται υπό τον έλεγχο ενός συμβουλίου.

³³ ΣτΜ.: Δεν θα μπορούσαμε να πούμε πως υπάρχει ως οργανισμός ή στρατηγική μια “ευρωπαϊκή δύναμη ταχείας επέμβασης”. Το 2004 υπήρχε η πρόθεση να υλοποιηθεί μια τέτοια πρωτοβουλία μέσα από την συνεργασία Ηνωμένου Βασιλείου και Γαλλίας, αλλά τελικά δεν υλοποιήθηκε.

³⁴ ΣτΜ.: Η Ε.Ε. δίνει μεγάλη σημασία στην κυβερνοασφάλεια και μάλιστα το 2020 προτάθηκε μια νέα στρατηγική, η οποία θα προστατεύει την Ευρώπη έναντι των απειλών στον κυβερνοχώρο. Επίσης, η Ε.Ε. έχει ιδρύσει και έναν οργανισμό για την κυβερνοασφάλεια, που στηρίζεται στον Οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Ασφάλεια Δικτύων και Πληροφοριών, ενώ αξίζει να σημειωθεί ότι, η Ε.Ε. έχει πάνω από 60.000 επιχειρήσεις που ασχολούνται με την κυβερνοασφάλεια.

³⁵ ΣτΜ.: Μετά την έκρηξη των μεταναστευτικών ροών του 2015 η Ε.Ε. έλαβε μέτρα όσον αφορά την είσοδο των μεταναστών από τα εξωτερικά σύνορα. Επίσης, δραστηριοποιήθηκε για την διάσωση μεταναστών στην Μεσόγειο, ενώ το 2016 δημιούργησε και το ευρωπαϊκό κέντρο κατά της παράνομης

Θέλουμε οι άνθρωποι να έχουν μελλοντικές προοπτικές για την ζωή τους. Η Ευρώπη μας και τα κράτη μέλη της, παρέχουν έως και σήμερα τις μισές από τις παγκόσμιες κρατικές αναπτυξιακές υπηρεσίες. Με το σχέδιο Marshall για την Αφρική³⁶ θέτουμε πολύ ξεχωριστές προτεραιότητες. Επενδύουμε σε μια πολιτική βιώσιμης ανάπτυξης βάσει της ατζέντας 2030³⁷ και δημιουργούμε ευκαιρίες για ανάκαμψη και θέσεις εργασίες μέσω ιδιωτικών επενδύσεων και δίκαιων εμπορικών συμφωνιών. Η Ευρώπη μας δεσμεύεται για την ειρηνευτική διαδικασία στην Συρία³⁸, στο Ιράκ³⁹ και στο Αφγανιστάν⁴⁰ και υποστηρίζει τα γειτονικά κράτη της Συρίας, τα οποία δέχτηκαν πάρα πολλούς πρόσφυγες.

[...]

Brexit⁴¹: Η Ευρώπη μας θέλει η Μεγάλη Βρετανία να βρει τον δρόμο της πάλι μέσα στην Ευρώπη.

Λυπούμαστε, που το Ηνωμένο Βασίλειο σχεδιάζει την έξοδο του από την Ε.Ε. Η Ευρώπη μας κρατά την πόρτα της Ε.Ε. ανοιχτή για την Μεγάλη Βρετανία. Η Ευρώπη μας, την οποία χαρακτηρίζουν οι καλές εταιρικές σχέσεις της, θα έχει στο μέλλον μια στενή συνεργασία με την Μεγάλη Βρετανία, που θα στηρίζεται στην εμπιστοσύνη. Ωστόσο, απορρίπτουμε την «επιλεκτική διαλογή». Καμία χώρα δεν μπορεί να επωφελείται από τα οφέλη της Ε.Ε. χωρίς να εκπληρώνει τις υποχρεώσεις που

διακίνησης μεταναστών. Επιπλέον, εφαρμόζει διάφορους κανόνες σχετικά με την διαχείριση των μεταναστών και την ενσωμάτωση υπηκόων τρίτων χωρών.

³⁶ ΣτΜ.: Το σχέδιο Marshall για την Αφρική είναι ένα σχέδιο, το οποίο πρότεινε ο Γερμανός οικονομολόγος και μαθηματικός Franz Josef Radermacher. Η υλοποίηση του έχει ως σκοπό την στήριξη της Αφρικής. Το σχέδιο περιλαμβάνει μεταξύ άλλων την βελτίωση των συνθηκών για επιχειρήσεις στην Αφρική και την προώθηση των επενδύσεων από την Γερμανία στην Αφρική. Επίσης, μεταξύ άλλων έχει ως σκοπό την δημιουργία θέσεων εργασίας για νέους και την καλύτερευση του πολιτικού πλαισίου στην Αφρική.

³⁷ ΣτΜ.: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στην Ατζέντα 2030 για τη Βιώσιμη Ανάπτυξη της 70^{ης} Γενικής Συνέλευσης του Ο.Η.Ε. Η ατζέντα αυτή περιλαμβάνει τους 17 στόχους βιώσιμης ανάπτυξης, που πρέπει να επιτευχθούν σε παγκόσμιο επίπεδο έως το 2030 και αφορούν την φτώχεια, την πείνα, την ευημερία κλπ. Η Ε.Ε. έχει δηλώσει πως επιθυμεί να συνδράμει ώστε αυτοί οι στόχοι να επιτευχθούν.

³⁸ ΣτΜ.: Η Ε.Ε. έχει υιοθετήσει μια στρατηγική όσον αφορά την κατάσταση στην Συρία, που σκοπεύει μεταξύ άλλων στην λήξη του πολέμου και της λογοκρισίας και στην ύπαρξη δημοκρατίας και ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Η Ε.Ε. έχει, επίσης, δώσει πάνω από 17 δισεκατομμύρια ευρώ για να συμβάλει στην κάλυψη των αναγκών του Συριακού λαού, ενώ έχει επιβάλλει και κυρώσεις σε υπεύθυνους του πολέμου, όπως την Αλ Κάιντα.

³⁹ ΣτΜ.: Η Ε.Ε. έχει προσφέρει μεγάλη ανθρωπιστική και οικονομική βοήθεια στο Ιράκ από το 2003 και μετά. Η Ε.Ε. και το Ιράκ έχουν υπογράψει και ΣΕΣΣ, ενώ το Συμβούλιο της Ε.Ε. έχει στείλει μια συμβουλευτική αποστολή στο Ιράκ με σκοπό την στήριξη του τομέα της ασφάλειας στο Ιράκ (EUAM Iraq).

⁴⁰ ΣτΜ.: Μετά το τέλος του καθεστώτος των Ταλιμπάν στο Αφγανιστάν, η Ε.Ε. αποφάσισε να παράσχει ενίσχυση στην κυβέρνηση του Αφγανιστάν για να υπάρξει καλύτερο κράτος δικαίου. Έτσι, το 2007, η Ε.Ε. οργάνωσε την μη στρατιωτική αστυνομική επιχείρηση “EUPOL”, ώστε να υπάρχει στο Αφγανιστάν ένα αστυνομικό, αλλά μη στρατιωτικό σώμα. Μετά από ορισμένους ελέγχους, έγινε κατανοητό ότι η EUPOL έφερε εις πέρας ορισμένα από τα καθήκοντα της.

⁴¹ ΣτΜ.: Στο Ηνωμένο Βασίλειο στις 23 Ιουνίου 2016 έγινε δημοψήφισμα με θέμα την αποχώρηση ή μη του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ε.Ε. και στις 29 Μαρτίου 2017 το Ηνωμένο Βασίλειο δήλωσε στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο ότι θέλει να μην είναι πια κράτος μέλος στην Ε.Ε. και έτσι εφαρμόστηκε το άρθρο 50 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το οποίο σχετίζεται με την αποχώρηση ενός κράτους μέλους από την Ε.Ε.

απορρέουν⁴². Όσον αφορά τις μελλοντικές εμπορικές και οικονομικές σχέσεις επιδιώκουμε να υπάρξει μια όσο το δυνατόν πιο στενή διασύνδεση των αγορών μας χωρίς να θέσουμε σε κίνδυνο την λειτουργία της ενιαίας αγοράς μας. Η Μεγάλη Βρετανία πρέπει να παραμείνει μέλος της μοναδικής μας κοινότητας αξιών⁴³.

⁴² ΣτΜ.: Το 2017 ξεκίνησαν οι διαπραγματεύσεις ανάμεσα σε Ε.Ε. και Ηνωμένο Βασίλειο για τον τρόπο διεξαγωγής του Brexit και συγκεκριμένα για τα δικαιώματα, που έχουν οι πολίτες της Ε.Ε. που κατοικούσαν στο Ηνωμένο Βασίλειο και οι πολίτες του Ηνωμένου Βασιλείου που κατοικούσαν σε χώρες, που συμμετείχαν στην Ε.Ε., τις οικονομικές οφειλές της Βρετανίας προς την Ε.Ε. και τα σύνορα Βορείου Ιρλανδίας και Δημοκρατία της Ιρλανδίας. Στα τέλη του 2017 υπήρξε μια μερική συμφωνία πάνω σε αυτά τα θέματα. Το 2018 αρχίζουν οι συζητήσεις σχετικά με την μεταβατική περίοδο και με τις εταιρικές σχέσεις ανάμεσα σε Ηνωμένο Βασίλειο και Ε.Ε., που θα ίσχυαν μετά το Brexit. Τον Νοέμβριο του 2018 το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Άρθρου 50 (δηλαδή τα 27 κράτη της Ε.Ε. και η κυβέρνηση της Βρετανίας) αποδέχτηκαν την Συμφωνία Αποχώρησης του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ε.Ε. και την διακήρυξη για την εταιρική σχέση μεταξύ των δύο μερών μελλοντικά. Στις 15 Ιανουαρίου 2019 το κυβερνών κόμμα της Βρετανίας έθεσε την Συμφωνία Αποχώρησης στην Βουλή των Κοινοτήτων της Βρετανίας, ώστε να υπάρξει ψηφοφορία. Ωστόσο, η πλειονότητα των μελών της Βουλής των Κοινοτήτων ψήφισαν κατά αυτής της συμφωνίας και έτσι υπήρξαν κάποιες αλλαγές στην συμφωνία. Όμως, η Βουλή των Κοινοτήτων εξακολουθούσε να ψηφίζει κατά της συμφωνίας και τις δύο επόμενες φορές, που το κυβερνών κόμμα της Βρετανίας έθετε την Συμφωνία Αποχώρησης στην Βουλή των Κοινοτήτων για έγκριση (στις 12 Μαρτίου και στις 29 Μαρτίου). Στις 24 Ιουλίου 2019 η πρωθυπουργός του Ηνωμένου Βασιλείου, Theresa May, παραιτήθηκε από τα καθήκοντα της και πρωθυπουργός έγινε ο Boris Johnson, ο οποίος αιτήθηκε να υπάρξουν ξανά συζητήσεις μεταξύ Ε.Ε. και Ηνωμένου Βασιλείου για την Συμφωνία Αποχώρησης και ειδικότερα για το τι θα ισχύει μετά την αποχώρηση του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ε.Ε. σχετικά με τα σύνορα της Δημοκρατίας της Ιρλανδίας, που είναι κράτος μέλος της Ε.Ε., και της Βορείου Ιρλανδίας, που ανήκει στο Ηνωμένο Βασίλειο. Η τελική συμφωνία αποχώρησης καλύπτει διάφορες θεματικές, μεταξύ των οποίων, τα δικαιώματα πολιτών και τις δημοσιονομικές ρυθμίσεις.

Τελικά, στις 23 Ιανουαρίου 2020 η Βουλή των Κοινοτήτων της Βρετανίας κύρωσε την Συμφωνία Αποχώρησης, μετά από τις αλλαγές, που έγιναν στις νέες διαπραγματεύσεις. Στις 29 Ιανουαρίου το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υποστήριξε την Συμφωνία Αποχώρησης και από την 1^η Φεβρουαρίου 2020 το Ηνωμένο Βασίλειο δεν αποτελεί χώρα μέλος της Ε.Ε..

⁴³ ΣτΜ.: Το Ηνωμένο Βασίλειο σταμάτησε τελικά να είναι επισήμως κράτος μέλος της Ε.Ε. στις 31 Ιανουαρίου 2020. Έως τις 31 Δεκεμβρίου του 2020 υπήρχε μια μεταβατική περίοδος μετά την αποχώρηση του από την Ε.Ε., στην διάρκεια της οποίας συζητούνται οι εταιρικές σχέσεις, που θα ισχύουν στο μέλλον ανάμεσα στην Ε.Ε. και το Ηνωμένο Βασίλειο.

2.2 Μετάφραση της ομιλίας του Υπουργού Εξωτερικών της Γερμανίας, κύριου Heiko Maas

Εισαγωγικό σημείωμα της μεταφράστριας

Ο Heiko Maas γεννήθηκε στις 19/09/1966 και είναι Γερμανός δικηγόρος, πολιτικός και Ομοσπονδιακός Υπουργός Εξωτερικών της Γερμανίας από τον Μάρτιο του 2018. Το 1989 έγινε μέλος του SPD, ήταν βουλευτής στο κοινοβούλιο του Saarland τα χρονικά διαστήματα 1994-1996 και 1999-2013. Από το 1998 έως το 1999 ήταν Υπουργός Περιβάλλοντος, Ενέργειας και Μεταφορών στο Saarland και από το 2000 έως το 2018 ήταν Πρόεδρος του SPD στο Saarland. Από το 2012 μέχρι το 2013 ήταν Υπουργός Οικονομίας, Εργασίας, Ενέργειας και Μεταφορών και από το 2013 μέχρι το 2018 Ομοσπονδιακός Υπουργός Δικαιοσύνης και Προστασίας των Καταναλωτών.

Ομιλία του Γερμανού Υπουργού Εξωτερικών Heiko Maas στο σεμινάριο εργασίας των πρέσβων της Γαλλίας

31.08.2020 – Ομιλία

[...]

Κυρίες και κύριοι, αγαπητές φίλες και αγαπητοί φίλοι,

αυτή η ευρωπαϊκή στιγμή είναι η κοινή μας επιτυχία, γιατί χωρίς τις τολμηρές γερμανο-γαλλικές προτάσεις⁴⁴ δεν θα είχε επιτευχθεί μια τέτοια προσπάθεια και για αυτό είμαι σίγουρος. Και για αυτό τον λόγο ήρθα σήμερα εδώ, για να σας ευχαριστήσω για την γαλλική υποστήριξη σε αυτές τις πρώτες, κρίσιμες εβδομάδες της Προεδρίας μας στο Συμβούλιο της Ε.Ε.⁴⁵. Merci beaucoup, merci de votre soutien! Όμως, να προσθέσω ότι, δεν πρέπει να σταματήσουμε εκεί!

Πρέπει να σκεφτούμε, που θα πρέπει να βρίσκεται η Ευρώπη σε πέντε, δέκα, δεκαπέντε χρόνια. Και οι δύο Προεδρίες του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, και η γαλλική και η γερμανική, μπορούν να είναι η αρχή και το τέλος μιας τέτοιας διαδικασίας προβληματισμού, που σχετίζεται με την Διάσκεψη για το μέλλον της Ευρώπης⁴⁶ καθώς και με τους πολίτες.

Ένα πράγμα θεωρώ απόλυτα σαφές και αυτό είναι ότι πρέπει να μεταφέρουμε την νέα αλληλεγγύη, που υπάρχει στα εσωτερικά ζητήματα, στα εξωτερικά ζητήματα με την μορφή δυνατής ενότητας. Και με αυτό μπαίνω στο δεύτερο μεγάλο θέμα της Προεδρίας μας στο Συμβούλιο της Ε.Ε., που αφορά την ευρωπαϊκή κυριαρχία.

Εσύ, αγαπητέ Jean-Yves⁴⁷ την προσδιόρισες στην ομιλία σου στο Πανεπιστήμιο του Καρόλου λέγοντας ότι η Ευρώπη μπορεί «να αποφασίζει μόνη της και να προάγει

⁴⁴ ΣτΜ.: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στην πρόταση που είχε διατυπωθεί από τον Emmanuel Macron και την Angela Merkel σχετικά με το Ταμείο Ανάκαμψης της Ε.Ε., που αφορά την χρηματική στήριξη της Ε.Ε. για την ανάκαμψη της οικονομίας της. Αξίζει να σημειωθεί, πως τον Αύγουστο του 2020 η Angela Merkel επισκέφτηκε τον Emmanuel Macron και μεταξύ άλλων θεμάτων συζήτησαν και για τα ζητήματα με Τουρκία.

⁴⁵ ΣτΜ.: Κάθε κράτος μέλος της ΕΕ αναλαμβάνει εκ περιτροπής την προεδρία του Συμβουλίου της Ε.Ε. Το κάθε κράτος μέλος προεδρεύει στο Συμβούλιο της Ε.Ε. για έξι μήνες και μεταξύ των άλλων καθηκόντων του, έχει την υποχρέωση να είναι παρόν έχοντας το προεδρικό αξίωμα σε κάθε συνεδρίαση του Συμβουλίου και να αποτελεί τον εκπρόσωπο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου σε συνεργασίες με άλλα βασικά όργανα της Ε.Ε. Επίσης, το κάθε κράτος μέλος πρέπει προεδρεύει έχοντας ως σημαντικούς συνεργάτες άλλα δύο κράτη μέλη, δημιουργώντας έτσι την «τριάδα των Προεδριών». Από την 1^η Ιουλίου 2020 έως την 31^η Δεκεμβρίου 2020 η Γερμανία προέδρευε στο Συμβούλιο της Ε.Ε., ενώ στενοί συνεργάτες της ήταν η Πορτογαλία και η Σλοβενία. Από την 1^η Ιανουαρίου 2021 έως την 30^η Ιουνίου 2021, πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου είναι η Πορτογαλία και η “τριάδα των Προεδριών” ολοκληρώνεται με την συμμετοχή της Γερμανίας και της Σλοβενίας.

⁴⁶ ΣτΜ.: Η Διάσκεψη για το μέλλον της Ευρώπης είναι μια ιδέα του Emmanuel Macron, που διατυπώθηκε το 2019, και αφορούσε την ύπαρξη διαλόγου, ούτως ώστε οι πολίτες της Ε.Ε. να εκφράσουν τις απόψεις τους ώστε η Ευρώπη να γίνει καλύτερη. Η διάσκεψη αυτή ξεκίνησε τον Μάιο του 2021 και θα ολοκληρωθεί το 2022. Επίσης, υπάρχει ένα συμβούλιο, το οποίο θα επιτηρεί τις ενέργειες της Διάσκεψης, ενώ τα θέματα που θα αναφερθούν θα αφορούν μεταξύ άλλων την υγεία, καθώς και την κλιματική αλλαγή.

⁴⁷ ΣτΜ.: Jean-Yves Le Drian (30/06/1974): Γάλλος ιστορικός, πολιτικός, υπουργός Άμυνας της Γαλλίας την περίοδο 2012 – 2017 και Υπουργός Ευρώπης και Εξωτερικών Υποθέσεων από το 2017. Ο Jean-Yves Le Drian ήταν παρών στο σεμινάριο εργασίας των πρέσβων της Γαλλίας και για αυτό τον λόγο, του απευθύνεται και ο Heiko Maas.

ελεύθερα τις αξίες της»⁴⁸. Αυτό ακριβώς αφορά. Δεν αφορά την παραίτηση από την εθνική κυριαρχία για χάρη ενός υπερκράτους στις Βρυξέλλες. Σε ένα παγκοσμιοποιημένο κόσμο, που υπάρχει ανταγωνισμός μεγάλων δυνάμεων, η ικανότητα δράσης της Ευρώπης αποτελεί την πρώτη προϋπόθεση, για να διατηρηθεί η κυριαρχία των κρατών μελών. Για αυτό τον λόγο, αυτή η ιδέα δεν είναι αντίθετη με την ιδέα της διατλαντικής συμμαχίας. Τουναντίον, επιθυμούμε την ύπαρξη μιας κυρίαρχης Ευρώπης, που να συνδέεται καλά με μια διατλαντική εταιρική σχέση. Αλλά πρέπει φυσικά να κάνουμε περισσότερα, από όσα έχουμε μάθει από το παρελθόν· μόνο αν η Ευρώπη μπορέσει να αντιμετωπίζει τις κρίσεις στα περίχωρα της με δικές της δυνάμεις, τότε θα παραμείνει για τις Η.Π.Α. ένας ελκυστικός σύμμαχος.

Το θέμα που αφορά ποιες ικανότητες χρειαζόμαστε για να πετύχουμε αυτό τον σκοπό, το συζητήσαμε διεξοδικά την προηγούμενη εβδομάδα στο Βερολίνο στην σύνοδο του Gymnich⁴⁹.

Αυτές οι ιδέες θα περιλαμβάνονται στον στρατηγικό προσανατολισμό της ΕΕ⁵⁰, που δημιουργεί την φιλοδοξία ασφάλειας της Ευρώπης. Η πραγματοποίηση του έργου θα ξεκινήσει, λοιπόν, τώρα και η ολοκλήρωση του θα επιτευχθεί όταν η Γαλλία γίνει πρόεδρος του Συμβουλίου της Ε.Ε., τους πρώτους έξι μήνες του 2022.

Παράλληλα ενισχύουμε την ανταπόκριση μας στην αντιμετώπιση κρίσεων των συνεργατών και των γειτόνων μας, για παράδειγμα στο Σαχέλ⁵¹. Και οι καινούργιες

⁴⁸ ΣτΜ.: Σε αυτό το σημείο ο Heiko Maas αναφέρεται σε ένα απόσπασμα από την ομιλία που εκφώνησε ο Jean-Yves Le Drian στις 6 Δεκεμβρίου 2019 στην Πράγα στο συνέδριο *Μετά το 1989: Ελπίδες και απογοητεύσεις μετά τις επαναστάσεις*. Σε αυτή την ομιλία του, ο Jean-Yves Le Drian αναφέρεται στην Ευρώπη, στις διατλαντικές σχέσεις της, στις σχέσεις της με την Ρωσία και στο ΝΑΤΟ. Όπως προαναφέρθηκε σε προηγούμενη υποσημείωση, το 1989 αποτελεί ένα σημαντικό έτος καθώς ήταν η χρονιά που έπεσε το τείχος του Βερολίνου, διαλύθηκε το Σιδηρούν Παραπέτασμα και τελείωσε έτσι ο Ψυχρός Πόλεμος.

⁴⁹ ΣτΜ.: Η σύνοδος του Gymnich διεξήχθη στις 27 και 28 Αυγούστου 2020 στο Βερολίνο και συμμετείχαν οι υπουργοί Εξωτερικών της Ε.Ε. Σε αυτή την σύνοδο συζητήθηκε, μεταξύ άλλων, η επιβολή κυρώσεων στην Τουρκία για τις ενέργειες της στην Μεσόγειο.

⁵⁰ ΣτΜ.: Σε αυτό το σημείο ο Heiko Maas αναφέρεται στον στρατηγικό προσανατολισμό της Ε.Ε. Για το έγγραφο, δηλαδή, το οποίο παρουσιάζει την στρατηγική πορεία, που θα ακολουθήσει η ΕΕ στα πεδία της άμυνας και της ασφάλειας. Ειδικότερα, περιλαμβάνει την αντιμετώπιση των κρίσεων, τις ικανότητες, την ανθεκτικότητα και τις εταιρικές σχέσεις της Ε.Ε. Στις 20/11/2020 έγινε μια ηλεκτρονική διάσκεψη μεταξύ των υπουργών Άμυνας της Ε.Ε. σχετικά με αυτό το ζήτημα και ο ολοκληρωμένος στρατηγικός προσανατολισμός θα εγκριθεί από το Συμβούλιο της Ε.Ε. κατά την διάρκεια των πρώτων έξι μηνών του έτους 2022.

⁵¹ ΣτΜ.: Το Σαχέλ είναι μία «νοητή λωρίδα» χωρών της Αφρικής και περιλαμβάνει 10 χώρες της Αφρικής, το Μάλι, τη βόρεια Σενεγάλη, το Νίγηρα, τη Μαυριτανία, το Σουδάν, το βόρειο κομμάτι της Μπουρκίνα Φάσο, το Τσαντ, το Νότιο Σουδάν και την βόρεια Ερυθραία. Οι χώρες αυτές είναι από τις φτωχότερες χώρες σε όλο τον πλανήτη. Γενικώς, σημειώνεται μια έντονη παρουσία ισλαμιστικών οργανώσεων και τρομοκρατίας, ενώ διεξάχθηκε και στρατιωτικό πραξικόπημα το 2012. Οι κάτοικοι του Σαχέλ υποφέρουν από πείνα και υποσιτισμό, καθώς και από οικονομικά προβλήματα, που βασίζονται μεταξύ άλλων και στην ανεργία. Για την λύση αυτών των προβλημάτων δημιουργήθηκε το 2014 η Ομάδα του Σαχέλ (5G Sahel), ώστε να υπάρξει ηρεμία στην περιοχή. Η Ε.Ε. και η 5G Sahel συνεργάζονται, καθώς η Ε.Ε. θέλει να στηρίζει το έργο της. Μάλιστα, εκτός από τις χρηματοδοτήσεις, που έχει παράσχει η Ε.Ε., για την αντιμετώπιση των προβλημάτων στην περιοχή, το 2012 δημιούργησε την αποστολή EUCAP SAHEL Niger στοχεύοντας την αντιμετώπιση της τρομοκρατίας.

εξελίξεις στο Μάλι⁵², δείχνουν πόσο μεγάλες είναι οι προκλήσεις. Εκεί χρειαζόμαστε μια πιο στενή γερμανο-γαλλική συνεργασία, που θα αποτελέσει την βάση για μια δυνατή ευρωπαϊκή κινητοποίηση.

Επίσης, εξελίσσουμε την πολιτική διαχείριση κρίσεων και την παρουσιάζουμε ως ευρωπαϊκή σφραγίδα. Έτσι, σύντομα ανοίγουμε στο Βερολίνο το νέο Ευρωπαϊκό Κέντρο Αριστείας για την Μη Στρατιωτική Διαχείριση Κρίσεων⁵³.

Όλα αυτά αποτελούν έκφραση της ενότητας, που ήταν φανερή για εμάς στο Βερολίνο την προηγούμενη εβδομάδα. Και κυρίες και κύριοι, αυτή η ενότητα αποφέρει καρπούς. Τώρα, σε σχέση με την διακυβέρνηση της Λευκορωσίας⁵⁴ τονίσαμε τις προηγούμενες μέρες, ότι εμείς υπερασπιζόμαστε τις αξίες μας και τις δημοκρατικές αρχές και σε περιοχές έξω από τα σύνορα μας. Και μάλιστα τις υπερασπιζόμαστε όχι μόνο με θερμά λόγια, αλλά και με στοχευμένες κυρώσεις σε αυτούς, που καταπιέζουν τον ίδιο τον λαό τους και νοθεύουν τις εκλογές⁵⁵.

Επίσης, σχετικά με την Τουρκία, στην σύνοδο του Gymnich δηλώσαμε ξεκάθαρα, ότι δεν θα αποδεχόμαστε πλέον την αποσταθεροποιητική πολιτική της στην Λιβύη⁵⁶ και στην ανατολική Μεσόγειο⁵⁷. Η ευρωπαϊκή κυριαρχία προστατεύει την κυριαρχία όλων των κρατών – μελών, συμπεριλαμβανομένων της Ελλάδας και της Κύπρου. Προς το παρόν, μόνο με διάλογο μπορούμε να βρούμε μια διέξοδο από την κρίση, και αυτό μου

⁵² ΣτΜ.: Όπως προαναφέρθηκε στη προηγούμενη υποσημείωση, το Μάλι ανήκει στις περιοχές που αποτελούν το Σαχέλ. Το 2012, στο Μάλι, στρατιωτικές μονάδες διεξήγαν πραξικόπημα προκαλώντας την ανατροπή του προέδρου Τουρέ ενώ, το βόρειο κομμάτι του Μάλι καταλήφθηκε από επαναστάτες. Αξίζει να σημειωθεί ότι τον Αύγουστο 2020 υπήρξε η προσπάθεια πραξικοπήματος. Η Ε.Ε. έχει καταδικάσει αυτές τις πράξεις, καθώς έχει οργανώσει και την αποστολή European Union Training Mission in Mali (EUTM) στοχεύοντας μεταξύ άλλων την ύπαρξη πολιτικής σταθερότητας στην περιοχή.

⁵³ ΣτΜ.: Το Ευρωπαϊκό Κέντρο Αριστείας για την Μη στρατιωτική Διαχείριση Κρίσεων είναι μια παγκόσμια μη κερδοσκοπική ένωση, που δημιουργήθηκε τον Φεβρουάριο του 2020 στο Βερολίνο. Κύριος σκοπός αυτού του κέντρου είναι η αντιμετώπιση των κρίσεων με μη στρατιωτικά μέσα, ενώ οι στόχοι του περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων την καλυτέρευση της συνεργατικής σχέσης της κοινής πολιτικής ασφάλειας και άμυνας με την δικαιοσύνη και τις εσωτερικές υποθέσεις και τον τρόπο ύπαρξης περισσότερων γυναικών στις αποστολές της Ε.Ε.

⁵⁴ ΣτΜ.: Τον Αύγουστο του 2020 έγιναν εκλογές στην Λευκορωσία για την ύπαρξη νέας κυβέρνησης. Το εκλογικό αποτέλεσμα ανέδειξε ως πρόεδρο τον Alexandr Lukashenko, ενώ πολλοί θεωρούν ότι το αποτέλεσμα των εκλογών νοθεύτηκε και από τότε κάνουν διαδηλώσεις, στις οποίες συμμετέχουν χιλιάδες άνθρωποι. Σε αυτές τις διαδηλώσεις παρεμβαίνει η αστυνομία και ήδη έχει συλλάβει εκατοντάδες διαδηλωτές.

⁵⁵ ΣτΜ.: Η Ε.Ε. σχετικά με την κατάσταση που επικρατεί στην Λευκορωσία έχει δηλώσει την μη αναγνώριση του εκλογικού αποτελέσματος και την καταδίκη στη βία που ασκείται στους διαδηλωτές. Αυτές οι κυρώσεις απευθύνονται σε περίπου 90 άτομα και 5 οντότητες, μεταξύ των οποίων και ο Alexandr Lukashenko, και περιλαμβάνουν δέσμευση περιουσιών και απαγόρευση για ταξίδια. Η ΕΕ και η Λευκορωσία είχαν συζητήσεις, συμφωνίες και συνεργασίες σε διάφορα θέματα, βέβαια, αξίζει να σημειωθεί ότι από το 2004 το Συμβούλιο της Ε.Ε. συνεχίζει επιβάλλει περιοριστικά μέτρα στην Λευκορωσία για την εξαφάνιση τεσσάρων ανθρώπων το 1999 και το 2000.

⁵⁶ ΣτΜ.: Το 2014 ξεκίνησε ένας εμφύλιος πόλεμος στην Λιβύη ανάμεσα στον Λιβυκό Εθνικό Στρατό (LNA) και την Κυβέρνηση Εθνικής Συμφωνίας (GNA). Αξίζει να σημειωθεί, ότι το Συμβούλιο Ασφαλείας του ΟΗΕ έχει επιβάλλει εμπάργκο όπλων στην Λιβύη. Ωστόσο, η GNA δέχεται στήριξη από την Τουρκία και μάλιστα έχει υπογραφεί και συμφωνία για στρατιωτική συμμαχία μεταξύ της GNA και της Τουρκίας.

⁵⁷ ΣτΜ.: Όσον αφορά την Ανατολική Μεσόγειο, η Τουρκία κάνει έρευνες για φυσικό αέριο στις ΑΟΖ της Ελλάδας και της Κύπρου. Έτσι, και οι δύο χώρες έχουν προετοιμάσει τα πολεμικά πλοία για παν ενδεχόμενο. Η Ε.Ε. έχει εκφράσει την υποστήριξη και στα δύο κράτη μέλη, τονίζοντας ότι ο μόνος τρόπος επίλυσης των διαφορών είναι με διπλωματία και συζήτηση.

το είπαν για ακόμη μια φορά οι συνάδελφοι μου στην Άγκυρα και στην Αθήνα την προηγούμενη εβδομάδα. Για αυτό τον λόγο στηρίζουμε την διαδικασία διαλόγου του Josep Borrell⁵⁸ με τον Mevlüt Çavuşoğlu⁵⁹. Και κατά την προεδρία μας στο Συμβούλιο της Ε.Ε. και μέχρι την σύνοδο κορυφής της Ε.Ε. στις 24 Σεπτεμβρίου θα δοκιμάσουμε να κάνουμε τα πάντα, ώστε να αποκλιμακώσουμε την σύγκρουση, καθώς μέχρι τώρα έχει λάβει επικίνδυνες διαστάσεις.

Επιπλέον, εμείς στην Ευρώπη δεν έχουμε παραμείνει αδρανείς απέναντι στον περιορισμό ελευθερίας του Χόνγκ Κονγκ από την Κίνα⁶⁰. Και αυτό το θέμα είναι ιδιαίτερα σημαντικό από την προηγούμενη εβδομάδα. Εμείς στην Ε.Ε. ήμαστε σαφείς στις δύο προτάσεις μας: από την αναστολή στις εξαγωγές όπλων έως και την επέκταση των προγραμμάτων χορήγησης βίζας και υποτροφιών για τα άτομα της αντιπολίτευσης, καθώς γνωρίζουμε ότι η ενότητα της Ε.Ε. είναι φανερή στο Πεκίνο. Ο Wang Yi επισκέφτηκε εσένα, Jean-Yves, και αύριο θα επισκεφτεί και εμένα στο Βερολίνο και από εμένα θα ακούσει αυτά που, άκουσε και από εσένα στο Παρίσι⁶¹.

Και σχετικά με την Λιβύη, έχουμε συγκεντρώσει τις διαφορετικές ευρωπαϊκές θέσεις από την Διάσκεψη του Βερολίνου⁶². Σε αυτή την διάσκεψη εκφράστηκε και η κοινή πρόταση της Γερμανίας, της Γαλλίας και της Ιταλίας για την επιβολή κυρώσεων σε όσους παραβιάζουν ευθέως το εμπάργκο όπλων. Και με την ίδια ενότητα υποστηρίζουμε την εκεχειρία και την ύπαρξη μιας αποστρατικοποιημένης ζώνης ανάμεσα στα αντιμαχόμενα μέρη. Εδώ υπάρχει ξεκάθαρα ένα θετικό κλίμα και προσπαθούμε ώστε να το καταστήσουμε λειτουργικό στο πλαίσιο της Διαδικασίας του Βερολίνου⁶³ έχοντας ως σκοπό την εκεχειρία, την κατάπαυση του πυρός και ένα τέλος στον αποκλεισμό του πετρελαίου.

⁵⁸ ΣτΜ.: Josep Borrell (γεννημένος στις 24/04/1974): πολιτικός από την Ισπανία και από τον Δεκέμβριο του 2019 Υπατος Εκπρόσωπος της Ευρωπαϊκής Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και ασφάλειας και αντιπρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για μια ισχυρότερη Ευρώπη στον κόσμο, ενώ ήταν και πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου από το 2004 έως το 2007.

⁵⁹ ΣτΜ.: Mevlüt Çavuşoğlu (γεννημένος στις 5/02/1968): Τούρκος πολιτικός, διπλωμάτης και Υπουργός Εξωτερικών από το 2015.

Σε αυτό το σημείο ο Heiko Maas αναφέρεται στις συζητήσεις, που διεξάγουν αυτοί οι δύο πολιτικοί για διάφορα ζητήματα που αφορούν την συνεργασία Ε.Ε. – Τουρκίας, όπως τις συνθήκες στην Ανατολική Μεσόγειο.

⁶⁰ ΣτΜ.: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στις σχέσεις Κίνας και Χόνγκ Κονγκ όπως αυτές διαμορφώθηκαν τον Ιούνιο του 2020. Πιο συγκεκριμένα, η Κίνα έθεσε σε ισχύ ένα νόμο περί Εθνικής Ασφαλείας στο Χόνγκ Κονγκ. Με αυτό τον νόμο οι αρχές θα μπορούν να εμποδίζουν την τρομοκρατία καθώς και την συνεργασία του με εξωτερικούς συνεργάτες. Ορισμένοι θεωρούν πως με αυτόν τον νόμο η Κίνα θα μπορεί να ελέγχει περισσότερο το Χόνγκ Κονγκ και θα τερματιστούν οι αντικαθεστωτικές απόψεις. Αξίζει να σημειωθεί ότι, η Ε.Ε. δεν συμφωνεί με αυτό τον νόμο.

⁶¹ ΣτΜ.: Wang Yi (γεννημένος στις 8/10/1953): Πολιτικός και διπλωμάτης από την Κίνα και διατελεί αξιώματα Υπουργού Εξωτερικών της Κίνας από το 2013. Στην συνάντησή του με τον Heiko Maas συζητήσαν για την συνεργασία Ε.Ε. – Κίνας και ο Heiko Maas εξέφρασε και τις απόψεις του για τον νόμο που επιβλήθηκε στο Χόνγκ Κονγκ από την Κίνα.

⁶² ΣτΜ.: Η Διάσκεψη του Βερολίνου, που διεξήχθη το Ιανουάριο του 2020 στο Βερολίνο και είχε ως οργανωτές της Γερμανία και τον ΟΗΕ, είχε ως θέμα συζήτησης την κατάσταση στην Λιβύη και πως μπορούν να λυθούν τα προβλήματα εκεί.

⁶³ ΣτΜ.: Η Διαδικασία του Βερολίνου είναι μια γερμανική πρωτοβουλία, η οποία ξεκίνησε να λειτουργεί το 2014, για την ύπαρξη συνεργασίας ανάμεσα στα κράτη των δυτικών Βαλκανίων και την ένταξη αυτών στην Ε.Ε. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή καθώς και κράτη μέλη της Ε.Ε. στηρίζουν αυτή την πρωτοβουλία.

Πολλά από αυτά αποτελούν κοπιαστικές εργασίες με μεγάλη διάρκεια, ενώ υπάρχουν και εμπόδια. Ωστόσο, προσπαθώ πάρα πολύ ώστε να είναι ισχυρή η εξωτερική πολιτική της Ε.Ε..

Και όμως, ο δρόμος για την ευρωπαϊκή κυριαρχία είναι ακόμη μεγάλος και αυτό εξάλλου είναι και ένα δίδαγμα από την κρίση του κορονοϊού. Εσύ, Jean-Yves, αναφέρθηκες ήδη σε αυτό. Σκέφτομαι τα ελλείμματα στην ετοιμότητα για την αντιμετώπιση κρίσεων ή την εξάρτηση για φάρμακα ζωτικής σημασίας από χώρες, όπως την Κίνα, την Ινδία και το Πακιστάν, τα οποία πρέπει να περιορίσουμε. Δεν αρνούμαστε το ελεύθερο παγκόσμιο εμπόριο, αλλά πρέπει να εξισορροπήσουμε ξανά τον διεθνή καταμερισμό εργασίας και την στρατηγική αυτονομία λαμβάνοντας υπόψη μας αυτό που ζούμε τώρα. Θέλουμε να χρησιμοποιήσουμε την προεδρία μας για να αντιμετωπίσουμε τέτοια στρατηγικά θέματα.

Και για αυτό υποστηρίζω και εγώ, αυτό που είπες για τον τομέα της υγείας⁶⁴, καθώς πρόκειται για έναν βασικό τομέα και οι πολίτες έχουν προσδοκίες από εμάς, ώστε να βρούμε λύσεις, με τις οποίες θα προστατεύονται τα συμφέροντα τους, καθώς και τα συμφέροντα της Ευρώπης.

Και ένα ακόμη σημαντικό θέμα είναι ότι εμείς εξελίσσουμε ένα τομέα, όπως την τεχνολογική κυριαρχία στην Ευρώπη, καθώς θεωρώ ότι έχει πολύ μεγάλη σημασία στην ψηφιακή εποχή και ειδικά όταν πρόκειται για παγκόσμιες μετατοπίσεις δυνάμεων. Σε αυτή την κυριαρχία, βέβαια, περιλαμβάνεται η ασφάλεια των δικτύων δεδομένων μας και η εξέλιξη της αποθηκευτικής ικανότητας και των υπηρεσιών cloud. Σε αυτά τα θέματα, λοιπόν, η Γερμανία και η Γαλλία μπορούν να προχωρήσουν με θάρρος.

Και όσον αφορά την ανάπτυξη της τεχνολογίας 5G εμείς ως Ευρωπαίοι δεν πρέπει να εξαρτόμαστε από πράγματα, που θέτουν σε κίνδυνο την βιομηχανική μας βάση, την ασφάλεια μας ή την προστασία των δεδομένων των Ευρωπαίων πολιτών. Ζούμε σε ένα ψηφιακό κόσμο με δύο πόλους, και ένας από αυτούς είναι η Σίλικον Βάλεϊ⁶⁵, το αμερικανικό μοντέλο, ή για να το πούμε καλύτερα, ένα μοντέλο που ξεκάθαρα μεγιστοποιεί το κέρδος. Το δεύτερο μοντέλο, ο δεύτερος πόλος δημιουργείται στην Κίνα, στο Πεκίνο, και εκεί οι ψηφιακές ικανότητες χρησιμοποιούνται για καταστολή. Και τα δύο αυτά μοντέλα, δεν γίνεται να αποτελέσουν τα μοντέλα της Ευρώπης. Όπως ανέφερε και ο Jean-Yves, για να επιτύχουμε τεχνολογική κυριαρχία, χρειάζεται να ακολουθήσουμε μια τρίτη λύση. Όποιος έχει και θα έχει την εξουσία επί των δεδομένων, έχει και θα έχει και την εξουσία επί των κρατών. Για αυτό τον λόγο, η ψηφιακή κυριαρχία είναι τόσο σημαντική, καθώς η ψηφιοποίηση μετατοπίζει τις σφαίρες εξουσίας. Και αν δεν καταφέρουμε να τοποθετηθούμε ανάμεσα σε κατασταλτικού χαρακτήρα μοντέλα και μοντέλα, που μεγιστοποιούν το κέρδος, έχοντας βρει μια τρίτη λύση και ένα ελάχιστο όριο αυτοδιάθεσης, τότε μας περιμένουν σοβαρές δυσκολίες στα επόμενα χρόνια.

⁶⁴ ΣτΜ.: Αξίζει να σημειωθεί ότι σε ομιλία του ο Jean-Yves Le Drian είχε πει ότι συνίσταται να υπάρχουν διάφορες πρωτοβουλίες σχετικά με την υγεία σε παγκόσμιο επίπεδο καθώς και να δημιουργηθεί ένα συμβούλιο για την υγεία ανθρώπων και ζώων.

⁶⁵ ΣτΜ.: Η Σίλικον Βάλεϊ είναι μια περιοχή στο Σαν Φρανσίσκο, στην Βόρεια Καλιφόρνια στην Αμερική. Η περιοχή αυτή σχετίζεται με την τεχνολογία, καθώς εκεί έχουν την έδρα τους πολλές μεγάλες εταιρείες τεχνολογίας, όπως για παράδειγμα η Google και το Netflix.

Επίσης, όσον αφορά την κυριαρχία, χρειαζόμαστε και κάτι όπως, την οικονομική κυριαρχία. Η κοινή ενιαία αγορά είναι το δικό μας «μεγάλο χαρτί». Ωστόσο, η Ευρώπη παραμένει ευάλωτη στις αμερικανικές κυρώσεις, είτε πρόκειται για την διαφωνία για την συμφωνία για το πυρηνικό πρόγραμμα του Ιράν⁶⁶ είτε για τον Nord Stream 2⁶⁷.

Όποιος, όμως, επιθυμεί να ληφθεί απόφαση για την ευρωπαϊκή ενεργειακή, εξωτερική και εμπορική πολιτική εδώ στην Ευρώπη, πρέπει να σκεφτεί την ενίσχυση του ευρώ ως αποθεματικό νόμισμα, τους ευρωπαϊκούς διαύλους πληρωμών όπως το INSTEX⁶⁸ και τελικά ίσως μια ευρωπαϊκή τράπεζα, που να είναι εισηγμένη στο ευρώ. Αυτό που συμβαίνει στις Βρυξέλλες, στο Παρίσι, στο Βερολίνο και σε άλλα μέρη αποτελεί ένα μεγάλο βήμα προς την σωστή κατεύθυνση.

Κυρίες και κύριοι,

Ένα πράγμα είναι για μένα ιδιαίτερα σημαντικό και αυτό είναι ότι υποστηρίζω ένθερμα την ευρωπαϊκή κυριαρχία. Έτσι, είμαι προετοιμασμένος ώστε να μην αποφεύγω δυσάρεστες συζητήσεις στην Γερμανία. Όμως, η ευρωπαϊκή κυριαρχία, δεν σημαίνει «Europe First», και αυτό θέλω να το διατηρήσουμε. Η Ευρωπαϊκή κυριαρχία είναι μια συνεργατική κυριαρχία.

Όπως η Ευρωπαϊκή Ένωση βασίζεται στην ιδέα ότι, μια κοινότητα είναι κάτι περισσότερο από το άθροισμα των μερών της, έτσι για εμάς όσον αφορά τα διεθνή ζητήματα δεν υπάρχει άλλη λύση, παρά η διεθνής συνεργασία, καθώς όλες οι μεγάλες προκλήσεις του 21^{ου} αιώνα, πανδημίες, κλιματική αλλαγή, ψηφιοποίηση, μετανάστευση, έχουν ένα κοινό και αυτό είναι ότι δεν γνωρίζουν σύνορα, δεν γνωρίζουν κανένα εθνικό σύνορο. Και για αυτό τον λόγο χρειαζόμαστε διασυνοριακές, διεθνείς λύσεις.

Αυτή η αντίληψη, καθιστά την πολυμέρεια τον ακρογωνιαίο λίθο της ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής μας. Και αντίστροφα, βέβαια, η Ευρώπη πρέπει να γίνει ισχυρότερη ως ακρογωνιαίος λίθος του πολυμερούς συστήματος.

Η αποχώρηση των Η.Π.Α. από διεθνείς οργανισμούς και συνθήκες, αλλά και η συμπεριφορά της Κίνας ή της Ρωσίας σε πολυμερείς οργανισμούς προκαλούν μακροχρόνιες ζημιές.

Και η Ε.Ε. στην κρίση του κορονοϊού κατάφερε και κινητοποίησε με συσκέψεις χορηγών και νέες συμμαχίες δισεκατομμύρια για την αναζήτηση ενός εμβολίου. Στηρίξαμε τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας (Π.Ο.Υ.), ενώ άλλοι απομακρύνθηκαν από αυτόν. Θα σκεφτόταν κανείς ότι αν εγκαταλείψεις τον Π.Ο.Υ. σε μια πανδημία, είναι σαν να πετάς έξω από το παράθυρο τους πιλότους ενώ πετάς με το αεροπλάνο.

⁶⁶ ΣτΜ.: Πρόκειται για μια συμφωνία που, υπεγράφη το έτος 2015 από το Ιράν, την Κίνα, την Ρωσία, τις ΗΠΑ και την Ε.Ε. Σύμφωνα με αυτή την συμφωνία, το Ιράν μεταξύ άλλων πλεονεκτημάτων θα αποκτούσε δισεκατομμύρια ευρώ και πυραύλους καθώς θα αείρονταν και οι κυρώσεις του ΟΗΕ, με αντίτιμο την καταστροφή του ουρανίου, που κατείχε το Ιράν.

⁶⁷ ΣτΜ.: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στην δημιουργία ενός αγωγού για την μεταφορά φυσικού αερίου από την Ρωσία στην Ευρώπη, που θα περνάει μέσα από την Βαλτική Θάλασσα, βάσει, φυσικά, συμφωνίας, η οποία υπογράφηκε το 2015.

⁶⁸ ΣτΜ.: Η INSTEX είναι μια εταιρεία ειδικού σκοπού που δημιουργήθηκε το 2019 στο πλαίσιο της Ε.Ε. και ασχολείται με το εμπόριο ανάμεσα σε Ιράν και ευρωπαϊκές επιχειρήσεις και η έδρα της είναι η Γαλλία, ενώ και η Ρωσία έχει εκφράσει πως επιθυμεί να συμμετάσχει.

Και ήταν η Συμμαχία για την Πολυμέρεια⁶⁹, αγαπητέ Jean-Yves, που δημιουργήθηκε από την Γαλλία και την Γερμανία, το κοινό μας έργο, στο οποίο συμμετέχουν πάνω από 60 κράτη και υποστηρίζουν ότι τα φάρμακα κατά του ιού και ένα μελλοντικό εμβόλιο πρέπει να αποτελούν παγκόσμια δημόσια αγαθά. Και αυτό μου αποδεικνύει όχι μόνο πόσο χρήσιμη είναι η Ευρώπη παγκοσμίως, αλλά και πόσο ψηλά μπορεί να φτάσει μια ενωμένη Ευρώπη στον κόσμο.

Και το «Europe United», κυρίες και κύριοι, είναι αυτό που χρειάζεται η γερμανό-γαλλική καρδιά. Το Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα Ανασυγκρότησης⁷⁰, η ανάπτυξη της ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής, η Συμμαχία για την Πολυμέρεια: τίποτα από όλα αυτά δεν θα υπήρχε δίχως την συνεργασία Γερμανίας και Γαλλίας, δίχως την αλληλεγγύη μεταξύ Γερμανίας και Γαλλίας.

Ταυτόχρονα, θέλω να ξεκαθαρίσω δύο μεγάλες παρανοήσεις, που σχετίζονται με την συνεργασία που έχουν οι δύο χώρες μας.

Πρώτον, ο γερμανο-γαλλικός κινητήρας δεν λειτουργεί μόνο όταν λειτουργεί ομαλά. Τουναντίον! Αυτός ο κινητήρας δεν είναι τίποτα άλλο παρά μια συμβιβαστική μηχανή, που λειτουργεί συνεχώς συμβιβάζοντας διαφορετικές απόψεις, που υπήρχαν, υπάρχουν και θα υπάρχουν. Προφανώς και έτσι δημιουργούνται τριβές. Αλλά μόνο έτσι εμφανίζονται λύσεις, που μπορούν να εφαρμοστούν και σε όλη την υπόλοιπη Ευρώπη.

Δεύτερον, πρέπει να ξεκαθαρίσουμε κάτι για τις γερμανο-γαλλικές σχέσεις. Ναι, είμαι σίγουρος, ότι οι γερμανο-γαλλικοί συμβιβασμοί είναι απαραίτητη προϋπόθεση ώστε να υπάρξει πρόοδος στην Ευρώπη, αλλά μόνο αυτοί δεν είναι αρκετοί! Και αυτό μου απέδειξαν τα γεγονότα των τελευταίων εβδομάδων. Για αυτό τον λόγο, προσπαθούμε ο Jean-Yves και εγώ περισσότερο από ποτέ, ώστε να προωθήσουμε την μεγαλύτερη συμμετοχή των χωρών στην επίλυση ζητημάτων. Βέβαια, από την μία προσδοκούν πολλά από εμάς, αλλά από την άλλη, υπάρχει και ο φόβος να μην μείνουν εγκαταλελειμμένοι.

Για αυτό τον λόγο, ήταν καλό που μιλήσαμε στο Βερολίνο την προηγούμενη εβδομάδα για μια κοινή πολιτική μεταξύ Ε.Ε. και Ρωσίας. Φυσικά, πρέπει να λάβουμε υπόψη μας ότι, η κατάσταση στην Μόσχα, είναι διαφορετική από την κατάσταση στην Βαρσοβία, το Ταλίν, την Λισαβόνα ή την Ρώμη. Από την μία χρειαζόμαστε επικοδομητικές σχέσεις με την Μόσχα, καθώς αν αποκλείσουμε ή στραφούμε εναντίον της Ρωσίας, τότε η Ευρώπη δεν θα είναι ασφαλέστερη και αυτή είναι η εύκολα κατανοητή ρεαλιστική ευρωπαϊκή πολιτική. Από την άλλη, πρέπει να ξεκαθαρίσουμε, ότι σκοτεινά σύννεφα επισκιάζουν τις σχέσεις μας. Οι κυρώσεις συνεχίζουν να ισχύουν, εφόσον δεν

⁶⁹ ΣτΜ.: Το δίκτυο “Συμμαχία για την Πολυμέρεια” ήταν μια ιδέα της Γερμανίας και της Γαλλίας και ιδρύθηκε με σκοπό να αναπτυχθεί περισσότερο η πολυμερής διπλωματία και να λαμβάνονται πρωτοβουλίες σε διάφορα κρίσιμα θέματα. Σε αυτήν συμμετέχουν 67 χώρες, στις οποίες περιλαμβάνεται και η Ελλάδα.

⁷⁰ ΣτΜ.: Σε αυτό το σημείο γίνεται αναφορά στο Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα Ανασυγκρότησης, ή αλλιώς στο σχέδιο Marshall, που στην πραγματικότητα αφορούσε την οικονομική στήριξη των ευρωπαϊκών κρατών από τις Η.Π.Α. μετά τον Β ΠΠ. Το σχέδιο αυτό αποτελούσε μια ιδέα του George Marshall, που ήταν ο Αμερικάνος υπουργός Εξωτερικών.

αλλάζουν οι βάσεις τους και φυσικά προσδοκούμε η Ρωσία να συμβάλλει περισσότερο από ποτέ στην διαλεύκανση της υπόθεσης Navalny⁷¹.

Και το Brexit διαδραματίζει έναν ρόλο στην ευρωπαϊκή εξωτερική πολιτική, καθώς επιθυμούμε μια πολύ στενή συνεργασία με την Μεγάλη Βρετανία σε επίπεδο εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας, αφού χωρίς αυτή την συνεργατική πολιτική με τις Βρυξέλλες, η σημασία της Ε3, της συνεργασίας, δηλαδή, των κρατών Γαλλία, Γερμανία και Ηνωμένο Βασίλειο, δεν θα είναι δυνατόν να είναι η ίδια.

Αυτό κατά συνέπεια σημαίνει ότι, χώρες όπως η Ιταλία, η Ισπανία ή η Πολωνία θα πρέπει να αναλάβουν μεγάλη ευθύνη για την διαμόρφωση της ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής. Επίσης, χώρες όπως οι χώρες του Βίζεγκραντ, δηλαδή η Ουγγαρία, η Τσεχία, η Σλοβακία και η Πολωνία, οι χώρες της Βαλτικής, οι χώρες της Μεσογείου, η Ολλανδία και οι σκανδιναβικές χώρες θα λάβουν μέρος σε αυτό που αποκαλούσε ο Josep Borrell ως «Team Europe».

Έτσι, κυρίες και κύριοι πρέσβεις, στέκομαι δίπλα σε εσάς και στα καθήκοντα σας, που μέρα με την μέρα προωθούν αυτό το ομαδικό πνεύμα. Ξέρω ότι υπάρχουν πολλές μέρες που τα καθήκοντα σας δεν είναι εύκολα, ωστόσο, όπως αποδείξαμε και στο παρελθόν, αυτό το ομαδικό πνεύμα μπορεί να υπάρξει. Δεν πρέπει να κουράζεστε, για να προωθείτε αυτό το πνεύμα ως εκπρόσωποι της Γαλλίας, ως συνεργάτες της γερμανο-γαλλικής ομάδας (όταν οι Γάλλοι και οι Γερμανοί διπλωμάτες μοιράζονται πληροφορίες και συντάσσουν κοινές εκθέσεις) και ως εκείνοι που παρουσιάζουν τις απόψεις των δικών σας χωρών υποδοχής, κυρίες και κύριοι, πρέσβεις, και που αναζητούν τους συμβιβασμούς.

Εσείς, κυρίες και κύριοι, πρέσβεις, εσείς είστε αυτοί που δίνουν σάρκα και οστά στο «Team Europe». Ο στόχος είναι η ευρωπαϊκή κυριαρχία.

Η ευρωπαϊκή αλληλεγγύη είναι η θεμελιώδης αρχή.

Merci beaucoup!

⁷¹ ΣτΜ.: Ο Alexei Navalny είναι δικηγόρος από την Ρωσία και ενδιαφέρεται ιδιαίτερα για την πολιτική. Πρόκειται για ένα ιδιαίτερα γνωστό δημόσιο πρόσωπο στην Ρωσία αλλά και σε άλλες χώρες, καθώς εκτός των άλλων απόψεων του για την πολιτική είναι κατά του Vladimir Putin, του Προέδρου της Ρωσικής Ομοσπονδίας. Επίσης, ο Alexei Navalny θεωρεί τον εαυτό του ως εθνικιστή δημοκράτη, έχει θέσει και υποψηφιότητα ως δήμαρχος σε εκλογές στην Μόσχα, ενώ αξίζει να σημειωθεί ότι, έχει συλληφθεί πολλές φορές στο παρελθόν.

Τον Αύγουστο 2020 έπαθε δηλητηρίαση και ορισμένοι θεωρούν πως ήταν ενέργεια των αντιπάλων του. Ο Navalny μεταφέρθηκε σε ιατρική εγκατάσταση της Γερμανίας και μετά επέστρεψε στην Ρωσία, όπου συνελήφθη και αυτή η ενέργεια είχε ως αποτέλεσμα την ύπαρξη πολλών διαδηλώσεων των υποστηρικτών του Navalny. Η Ε.Ε. έχει επιβάλλει κυρώσεις στην Ρωσία εξαιτίας όλης της υπόθεσης Navalny, ωστόσο όπως προαναφέρθηκε σε προηγούμενη υποσημείωση, η Ε.Ε. και η Ρωσία συνεχίζουν τις συζητήσεις, καθώς και τις συνεργασίες τους.

3. Πρωτότυπα κείμενα

3.1 Παράγραφοι από το προεκλογικό πρόγραμμα των κομμάτων CDU και CSU

Unser Europa macht stark.

Für Sicherheit, Frieden und Wohlstand.

Gemeinsames Europawahlprogramm von CDU und CSU

Präambel

Wir haben Europa viel zu verdanken.

Europa ist durch Mut entstanden. Wenige Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg haben couragierte Staatsmänner wie Konrad Adenauer, Robert Schuman und Alcide De Gasperi den Teufelskreis aus Hass und Krieg durchbrochen. Mit konkreten Schritten haben sie den Weg der europäischen Einigung eingeschlagen – gegen erbitterten Widerstand von Nationalisten mit ihren extremistischen Zielen und Sozialisten, die aus anderen Gründen Europa ablehnten. Davon profitieren wir bis heute. Nie zuvor gab es eine längere und konstantere Phase des Friedens auf unserem Kontinent. Deutschland in der Mitte Europas hat dieser Einigung besonders viel zu verdanken. Europa ermöglichte dem Westen Deutschlands nach dem Zweiten Weltkrieg die Rückkehr in die internationale Völkergemeinschaft. Europa ermöglichte nach dem Fall der Berliner Mauer und des Eisernen Vorhangs die friedliche Wiedervereinigung Deutschlands in Freiheit. Dabei musste sich Europa in Krisen immer wieder bewähren, gemeinsame Lösungen finden und sich beständig weiterentwickeln.

Europa geht voran.

Die Europäische Union ist unser Garant für Frieden und Freiheit, für Wohlstand, für die Achtung der Menschenrechte, für Sicherheit und Stabilität. Freier Zugang zu Arbeit und Hochschulen, europaweit anerkannte Abschlüsse, gemeinsame Forschung – Europa eröffnet uns allen unbegrenzte Möglichkeiten. Dank des europäischen Binnenmarktes und unserer gemeinsamen Währung durften wir einen wirtschaftlichen Aufschwung und Wohlstand erleben, den wir ohne Europa so nicht erreicht hätten. Europa ist der Antreiber für weltweiten Klimaschutz. Ohne Europa wäre der Klimaschutz und vor allem auch das Pariser Klimaabkommen so nicht auf den Weg gebracht worden. Unser Ziel ist weiterhin, Wirtschaftswachstum und Umweltschutz zu vereinen.

Europa wird herausgefordert.

Die Welt ist massiv im Umbruch. Europa wird von innen wie von außen herausgefordert. Unsere Werte und die Ordnung des Westens mit offener Gesellschaft, liberaler Demokratie und Sozialer Marktwirtschaft werden zunehmend hinterfragt. Gleichzeitig wird die europäische Idee durch Populisten von links und rechts sowie von Nationalisten angegriffen. Die einen wollen ein Verbots- und Umverteilungseuropa; die anderen wollen die europäische Idee zerstören. Auch auf internationalem Parkett

wollen Großmächte unser Europa schwächen. Angesichts der Spannungen mit Russland, des Aufstrebens asiatischer Staaten und des veränderten Selbstverständnisses der USA muss sich unser Europa gestärkt und selbstbewusst behaupten. Europa steht am Scheideweg. Europa muss Antworten finden und den Bürgern in einer sich verändernden Welt Gewissheiten und Schutz geben.

Wir brauchen Europa, Europa braucht uns.

CDU und CSU stehen für ein starkes und selbstbewusstes Europa. Wir haben europäische Entscheidungen immer wieder maßgeblich geprägt und sie zum Wohle der Menschen gelenkt. Diesen Anspruch haben wir bis heute. Während die Sozialdemokraten in den 1950er Jahren gegen die Annäherung an Frankreich protestierten und die Grünen später gegen den Binnenmarkt juristisch zu Felde zogen, haben wir mit Konrad Adenauer, Franz Josef Strauß, Helmut Kohl und Theo Waigel Europa gestaltet und tun dies mit Angela Merkel bis heute.

Auch heute gilt: Wir überlassen unser Europa nicht den Populisten. Um uns, unseren Kindern und Enkeln eine Zukunft in Sicherheit und Wohlstand zu gewährleisten, ist Europa heute wichtiger denn je: Nur gemeinsam können wir unsere Wertegemeinschaft und Lebensweise bewahren, Handelsauseinandersetzungen mit China gewinnen und unsere Sozialstandards behaupten. Nur gemeinsam können wir globalen Konzernen die Stirn bieten und auf faire Besteuerung und Arbeitsbedingungen drängen. Nur gemeinsam können wir uns gegen neue Aggressoren behaupten. Für all das brauchen wir ein starkes und selbstbewusstes Europa!

Wir schlagen ein neues Kapitel auf.

Wir als Volksparteien haben eine klare Vorstellung von unserem Europa. Wir kämpfen für ein demokratisches, handlungsfähiges, sicheres und bürgernahes Europa. Wir wollen Europa als starken Staatenverbund, als erfolgreichen Wirtschaftsraum und als globalen Stabilitätsanker in der Welt! Hierfür steht unser Spitzenkandidat Manfred Weber. Er stellt sich europaweit für das Amt des Kommissionspräsidenten zur Wahl.

[...]

Digitaler Binnenmarkt: Unser Europa schafft einen digitalen, zukunftsfähigen Wirtschaftsraum.

Wir wollen die Innovationsunion: Unser Europa hat seit jeher Maßstäbe für Fortschritt gesetzt. Im Bereich der Normierung, Zertifizierung und beim Datenschutz ist Europa Weltmarktführer. Bei der Digitalisierung muss Europa schneller werden. Daher arbeiten wir an einem europäischen Mobilfunknetz 5G und einheitlichen IT-Datenstandards für Computer und alle Arten von digitalen Geräten. Zur anstehenden Überarbeitung der Datenschutzgrundverordnung soll auf EU-Ebene ein Innovations-Board eingerichtet werden, um die Grundverordnung innovationsoffen, zukunftsweisend und gerade für Mittelstand, Gründer und Ehrenamtler anwendungsfreundlicher zu gestalten. Nur so werden wir langfristig die Wettbewerbsfähigkeit Europas sichern. Wir wollen die Gründungskultur in Europa stärken. Dafür ist es notwendig eine einheitliche europäische Start-Up-Definition festzusetzen und so die Hemmnisse für Start-ups durch Vorschriften zu beseitigen sowie gezielt die Finanzierung von Unternehmensgründungen zu verbessern.

[...]

2.3 Unser Europa schafft Frieden

Frieden: Unser Europa sorgt für Sicherheit und Stabilität.

Unser Europa ist das erfolgreichste Friedensprojekt nach innen und behauptet sich außenpolitisch als Friedensmacht in der Welt. Unser Europa trägt so entscheidend zu Sicherheit und Stabilität bei. Wir wollen unsere zivilen und militärischen Kräfte im Rahmen des vernetzten Ansatzes bündeln, um eigenständig handlungsfähig zu bleiben. Unser Ansatz kombiniert die Mittel der Diplomatie, der Verteidigung und der Entwicklungszusammenarbeit für vorbeugende, friedensschaffende und friedenserhaltende Maßnahmen. In einem Zeitalter neuer globaler Unübersichtlichkeit müssen wir komplexen Krisen flexibel und individuell begegnen. Unser Europa wird noch stärker eine verantwortungsvolle internationale Politik gestalten. Gemeinsam mit unseren Partnern arbeiten wir für den Erhalt einer regelbasierten Ordnung. Sicherheit und Stabilität in Partnerschaft: Das leitet uns auch künftig.

Außenpolitik: Unser Europa spricht mit einer Stimme und bringt sein politisches Gewicht in die Welt ein.

Europa steht weltweit einzigartig für eine wertegeleitete Außenpolitik und für multilaterale Lösungen. Das gilt insbesondere im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen und in anderen internationalen Organisationen. Wir treten dafür ein, dass für die EU ein zusätzlicher, gemeinsamer ständiger Sitz im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen geschaffen wird. Wir müssen in der Europäischen Union schneller als bisher zu gemeinsamen Positionen kommen. Deshalb wollen wir auch in der Außen- und Sicherheitspolitik zu Mehrheitsentscheidungen kommen und das Einstimmigkeitsprinzip hinter uns lassen. Wir treten für die Schaffung eines europäischen Sicherheitsrats unter Einbezug Großbritanniens ein.

Ein außenpolitisch starkes Europa weist, wenn nötig, Aggressoren in die Schranken und macht sich nicht erpressbar. Daher setzen wir uns für eine europäische Energieunion ein und fordern gleichzeitig die Verlängerung der Russland-Sanktionen, bis die Minsker Vereinbarungen vollständig umgesetzt sind. In Bereichen gemeinsamer Interessen, beispielsweise bei der Abrüstung, der Nichtverbreitung von Nuklearwaffen oder bei der Bekämpfung des Klimawandels, suchen wir die Zusammenarbeit mit Russland. Auch bei unterschiedlich gelagerten Interessen und Konflikten bleibt unser Europa im ständigen Gespräch, denn wir setzen immer zuallererst auf diplomatische Lösungen.

Transatlantische Beziehungen: Unser Europa tritt für die Werte des Westens ein.

Unser Europa verteidigt im Wettbewerb der Systeme und rivalisierenden Weltmächte selbstbewusst seine Werte und Interessen. Es tritt für den Dreiklang des Westens ein: freiheitliche Demokratie, Soziale Marktwirtschaft und eine offene Gesellschaft. Wir sind weiterhin am stärksten mit Nordamerika über diese gemeinsamen Werte und Interessen verbunden. Wir wollen die transatlantische Freundschaft neu beleben und wieder intensivieren. Und das heißt für Europa: Wir müssen in Zukunft einen stärkeren Beitrag in dieser Partnerschaft leisten.

Verteidigungsunion: Unser Europa nimmt sein Schicksal verstärkt in die eigenen Hände.

Unser Europa baut verteidigungspolitisch auf die transatlantische Rückversicherung im Rahmen der NATO. Gerade deshalb bekennen wir uns uneingeschränkt zur NATO. Zugleich erwarten die USA von uns Europäern, dass wir unser Schicksal verstärkt in unsere eigenen Hände nehmen. So muss gelten: Unser Europa muss sich selbst verteidigen können. Wir bleiben transatlantisch und werden zugleich europäischer. Daher wird unser Europa gemeinsame europäische Streitkräfte bis 2030 in die Tat umsetzen. Dabei wollen wir die militärische Zusammenarbeit der nationalen Streitkräfte erheblich verbessern und stärker vernetzen. Hierfür wollen wir im Rahmen der Ständigen Strukturierten

Zusammenarbeit die Kooperation der schon bereits bestehenden europäischen Armeeverbände ausbauen. Wir wollen mit Hilfe der Europäischen Rüstungsagentur und dem Europäischen Verteidigungsfonds gemeinsame Rüstungsprojekte und Rüstungsbeschaffung fördern. Zudem wollen wir die Zahl der unterschiedlichen Waffensysteme reduzieren und die Entwicklung gemeinsamer militärischer Fähigkeiten und neuer Technologien vorantreiben. Unser Europa vermeidet so unnötige Ausgaben, erlangt bessere Verteidigungsfähigkeit und entwickelt Schritt für Schritt eine gemeinsame Sicherheitskultur sowie gemeinsame europäische Rüstungsexportrichtlinien.

Wir brauchen als Europäer eigene militärische Fähigkeiten, um auch selbst schnell und zielgerichtet auf Bedrohungslagen in der näheren Umgebung reagieren zu können. Wir wollen mit europäischen Partnern, die dazu willens und fähig sind, eine Europäische Eingreiftruppe aufbauen.

Unser Europa muss auch auf neue Bedrohungen aus dem Internet eine wirksame Antwort geben können. Daher bauen wir in den kommenden zwei Jahren eine schlagkräftige CyberBrigade auf, um Cyberattacken, Terrorismus, Bedrohung kritischer Infrastruktur und Desinformation europaweit erfolgreich abwehren und selbst offensive Fähigkeiten entwickeln zu können.

Entwicklungszusammenarbeit: Unser Europa schafft Perspektiven vor Ort.

Unser Europa setzt sich für eine Entwicklungszusammenarbeit auf Augenhöhe ein. Eine der Hauptaufgaben der vernetzten Außenpolitik in Zeiten zunehmender globaler Migration ist auch die Bekämpfung von Fluchtursachen. Wir wollen, dass die Menschen vor Ort Perspektiven für ihr Leben erhalten. Unser Europa und seine Mitgliedstaaten leisten bereits heute die Hälfte der weltweiten staatlichen Entwicklungsleistungen. Mit dem Marshallplan mit Afrika setzen wir einen ganz besonderen Schwerpunkt. Wir investieren in eine nachhaltige Entwicklungspolitik im Sinne der Agenda 2030 und schaffen Chancen für Aufschwung und Arbeitsplätze durch private Investitionen und faire Handelsabkommen. Unser Europa setzt sich mit Engagement im Friedensprozess in Syrien, Irak und Afghanistan ein und unterstützt Nachbarstaaten Syriens, die Millionen von Flüchtlingen aufgenommen haben.

[...]

Brexit: Unser Europa möchte, dass Großbritannien den Weg zurück in die Mitte Europas findet.

Wir bedauern den geplanten Austritt des Vereinigten Königreichs aus der Europäischen Union. Unser Europa hält für Großbritannien die Tür zur Europäischen Union offen. Unser Europa der guten Partnerschaft wird auch künftig eng und vertrauensvoll mit Großbritannien zusammenarbeiten. Allerdings lehnen wir ein „Rosinenpicken“ ab. Kein Land kann die Vorteile der Europäischen Union in Anspruch nehmen, ohne die damit verbundenen Pflichten zu erfüllen. Im Rahmen der künftigen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen streben wir eine möglichst enge Anbindung unserer beiderseitigen Märkte an, ohne die Funktionsfähigkeit unseres Binnenmarktes zu gefährden. Großbritannien soll weiter Teil unserer einzigartigen Wertegemeinschaft bleiben.

3.2 Απόσπασμα από την ομιλία του Υπουργού Εξωτερικών της Γερμανίας, κύριου Heiko Maas

Rede von Außenminister Heiko Maas anlässlich der Konferenz der Botschafterinnen und Botschafter der Französischen Republik

31.08.2020 – Rede

[...]

Meine Damen und Herren, liebe Freundinnen und Freunde,

dieser europäische Moment ist unser gemeinsamer Erfolg. Denn: Ohne die mutigen deutsch-französischen Vorschläge wäre ein solcher Kraftakt nicht gelungen, davon bin ich fest überzeugt. Und deshalb bin ich heute auch hierhergekommen, um mich zu bedanken: Für die französische Unterstützung in diesen ersten, entscheidenden Wochen unserer Ratspräsidentschaft. Merci beaucoup, merci de votre soutien!

Ich füge aber auch hinzu: Wir dürfen da nicht stehenbleiben!

Wir müssen überlegen, wo Europa in fünf, zehn oder 15 Jahren stehen soll. Unsere beiden Ratspräsidentschaften könnten Start- und Endpunkt eines solchen Reflexionsprozesses sein, der über die „Konferenz zur Zukunft Europas“ gerade auch die Bürgerinnen und Bürger einbindet.

Eines scheint mir dabei ganz klar: Die neugefundene Solidarität im Innern müssen wir übersetzen in einen ebenso starken Zusammenhalt nach außen. Und damit bin ich beim zweiten großen Thema unserer Ratspräsidentschaft: der europäischen Souveränität.

Du, lieber Jean-Yves, hast sie in Deiner Rede an der Prager Karlsuniversität so definiert: Europa in die Lage zu versetzen, „frei seine eigenen Entscheidungen zu treffen und frei seine Werte durchzusetzen“. Genau darum geht es. Es geht nicht um den Verzicht auf nationale Souveränität zugunsten eines Brüsseler Superstaats. In einer globalisierten Welt konkurrierender Großmächte ist europäische Handlungsfähigkeit überhaupt erst die Voraussetzung, um die Souveränität der Nationalstaaten zu erhalten.

Deshalb steht diese Idee auch nicht im Widerspruch zum transatlantischen Bündnis. Im Gegenteil – wir wollen ein souveränes Europa, fest eingebettet in die transatlantische Partnerschaft! Aber wir müssen deutlich mehr tun, als wir das aus der Vergangenheit kennen: Nur wenn Europa in der Lage ist, Krisen in seiner Nachbarschaft aus eigener Kraft zu entschärfen, dann bleibt Europa für die USA ein attraktiver Bündnispartner.

Welche Fähigkeiten wir dazu brauchen, darüber haben wir in der letzten Woche in Berlin auf unserem Gymnich-Treffen intensiv diskutiert:

Diese Ideen werden in den neuen „Strategischen Kompass“ münden, der Europas sicherheitspolitische Ambition absteckt. Die Arbeiten daran beginnen jetzt, um dann unter französischer Präsidentschaft abgeschlossen zu werden.

Parallel dazu stärken wir die Krisenreaktion unserer Partner und Nachbarn – zum Beispiel im Sahel. Wie groß die Herausforderungen hier sind, zeigen die jüngsten Entwicklungen in Mali. Wir brauchen dort weiterhin einen engen deutsch-französischen Schulterschluss – als Grundlage für ein starkes europäisches Engagement.

Und auch das zivile Krisenmanagement bauen wir zu einem europäischen Markenzeichen aus. Dazu eröffnen wir in Kürze in Berlin das neue Europäische Kompetenz-Zentrum für ziviles Krisenmanagement.

Das alles ist Ausdruck von Geschlossenheit, die bei uns in der letzten Woche in Berlin zu spüren gewesen ist. Und, meine sehr verehrten Damen und Herren, diese Geschlossenheit trägt Früchte: Gegenüber der Führung in Belarus haben wir in den letzten Tagen unterstrichen, dass wir unsere Werte und demokratischen Prinzipien auch außerhalb unserer Außengrenzen hochhalten. Und zwar nicht nur mit warmen Worten, sondern durch gezielte Sanktionen gegen die, die ihr eigenes Volk unterdrücken und Wahlen manipulieren.

Und auch gegenüber der Türkei haben wir beim Gymnich-Treffen sehr deutlich gemacht, dass ihre destabilisierende Politik in Libyen und im östlichen Mittelmeer von uns nicht weiter akzeptiert wird. Europäische Souveränität schützt die Souveränität aller Mitgliedstaaten, auch die Griechenlands und Zyperns. Gleichzeitig gilt – und das haben mir auch meine Kollegen in Ankara und in Athen letzte Woche noch einmal gesagt: Nur über einen Dialog können wir Auswege aus der Krise finden. Deshalb unterstützen wir den Dialogprozess von Josep Borrell mit dem türkischen Außenminister Mevlüt Çavuşoğlu. Und im Rahmen unserer Ratspräsidentschaft werden bis zum EU-Gipfel am 24. September alles versuchen, um den Konflikt zu deeskalieren. Denn er hat mittlerweile gefährliche Ausmaße angenommen.

Weiter haben wir in Europa nicht tatenlos zugeesehen, wie China die Freiheit Hongkongs beschneidet. Das ist in den letzten Wochen wichtig gewesen. Wir haben in der EU auf unserer beider Vorschlag ein Zeichen gesetzt: Durch die Einstellung von Rüstungsexporten bis hin zur Ausweitung von Visa- und Stipendienprogrammen für Oppositionelle. Denn wir wissen, dass nur diese Geschlossenheit der EU in Peking überhaupt Gehör findet. Der chinesische Außenminister ist gerade bei Dir gewesen und morgen wird er bei mir in Berlin sein. Er wird bei mir in Berlin das Gleiche zu hören bekommen, was er von Dir in Paris zu hören bekommen hat.

Und auch mit Blick auf Libyen haben wir die unterschiedlichen europäischen Positionen seit der Berliner Konferenz zusammengeführt. Dafür steht der gemeinsame deutsch-französisch-italienische Vorschlag, diejenigen zu sanktionieren, die das

Waffenembargo ganz offen verletzen. Und mit der gleichen Geschlossenheit unterstützen wir eine Waffenruhe und eine demilitarisierte Zone zwischen den Konfliktparteien. Hier gibt es gerade ein positives Momentum. Wir arbeiten daher daran, dieses im Rahmen des „Berliner Prozesses“ mit Blick auf Waffenruhe, Waffenstillstand und ein Ende der Ölblockade zu operationalisieren.

Vieles davon ist mühselig, dauert lange, es gibt Rückschläge. Trotzdem macht mir das alles Mut, dass eine kraftvolle europäische Außenpolitik möglich ist.

Und doch ist der Weg hin zu europäischer Souveränität noch weit – auch das ist im Übrigen eine Lektion der Corona-Krise. Jean-Yves, Du hast darüber ja gesprochen. Ich denke etwa an die Defizite bei der Krisenvorsorge. Oder an die Abhängigkeit bei lebenswichtigen Medikamenten von Ländern wie China, Indien und Pakistan, die wir verringern müssen. Das ist keine Absage an den freien Welthandel. Aber die Balance zwischen internationaler Arbeitsteilung und strategischer Unabhängigkeit, die müssen wir allerdings schon neu austarieren mit Blick auf das, was wir gerade erleben. Wir wollen unsere Präsidentschaft nutzen, um solche strategischen Fragen anzugehen.

Und deshalb unterstütze ich auch, was Du hier gesagt hast zum Gesundheitsbereich. Das ist ein elementarer Bereich, in dem die Bürgerinnen und Bürger die Erwartungen an uns haben, zu Lösungen zu kommen, bei denen die Interessen von ihnen und damit auch die Interessen von Europa gewahrt bleiben.

Und ein weiterer wichtiger Punkt ist, dass wir so etwas wie eine technologische Souveränität in Europa entwickeln. Denn ich glaube, sie ist im digitalen Zeitalter, auch was globale Machtverschiebungen angeht, überlebenswichtig. Dazu zählt die Sicherung unserer Datennetze, aber auch die Entwicklung eigener Speicherkapazitäten und Cloud Computing-Dienste. Dabei haben Deutschland und Frankreich die Möglichkeit, mutig voranzugehen.

Und auch beim Aufbau von 5G-Technologie dürfen wir Europäer nicht in Abhängigkeiten geraten, die unsere industrielle Basis, unsere Sicherheit oder den Schutz von Daten europäischer Bürgerinnen und Bürger gefährden. Wir leben in einer digitalen Welt, die immer mehr auf zwei Pole hinausläuft. Der eine Pol ist „Silicon Valley“. Das ist das amerikanische Modell, ein – um es etwas deutlicher zu sagen – rein profitmaximierendes Modell. Das zweite Modell, der zweite digitale Pol, bildet sich in China, in Peking. Digitale Möglichkeiten werden dort genutzt zur Repression. Und diese beiden Modelle können nicht Modelle für Europa sein. Wie von Jean-Yves erwähnt brauchen wir zur technologischen Souveränität einen dritten Weg. Wer die Macht hat über Daten, heute und in Zukunft, der hat auch die Macht über Länder. Deshalb ist die digitale Souveränität so wichtig – weil die Digitalisierung die Machtsphären verschiebt. Und wenn es nicht gelingt, uns hier mit einem dritten Weg und einem Mindestmaß an Selbstbestimmung zu positionieren zwischen

profitmaximierenden und repressiven Modellen – dann steuern wir auf große Schwierigkeiten zu in den nächsten Jahren.

Und ebenfalls mit Blick auf Souveränität brauchen wir so etwas wie wirtschaftliche Souveränität. Der gemeinsame Binnenmarkt ist dabei unser größtes „asset“. Und trotzdem bleibt Europa anfällig etwa für US-amerikanische Sanktionen – sei es in der Auseinandersetzung über das iranische Nuklearabkommen oder bei Nord Stream 2.

Wer aber will, dass über europäische Energie-, Außen- und Handelspolitik hier in Europa entschieden wird, der muss auch über die Stärkung des Euro als Leitwährung, über europäische Zahlungskanäle wie INSTEX und am Ende vielleicht auch über eine europäische Bank nachdenken, die in Euro notiert. Dass dies in Brüssel, Paris, Berlin und anderswo inzwischen geschieht, ist ein großer Schritt in die richtige Richtung.

Meine Damen und Herren, eines ist mir bei alledem besonders wichtig: Ich bin sehr für mehr Europäische Souveränität. Ich bin dafür auch bereit, unbequemen Debatten in Deutschland nicht aus dem Weg zu gehen. Aber ich will auch festhalten, dass Europäische Souveränität nicht „Europe First“ bedeutet. Europäische Souveränität, das ist eine kooperative Souveränität.

So wie die Europäische Union auf der Idee fußt, dass eine Gemeinschaft mehr ist als die Summe ihrer Teile, so führt für uns auch international kein Weg vorbei an mehr internationaler Zusammenarbeit. Denn: Alle großen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts – Pandemien, Klimawandel, Digitalisierung, Migration – haben eines gemeinsam: Sie kennen keine Grenzen, keine nationalen Grenzen. Und deshalb brauchen wir dafür grenzüberschreitende, eben internationale Lösungen.

Es ist diese Einsicht, die den Multilateralismus zum Grundpfeiler unserer europäischen Außenpolitik macht. Und umgekehrt muss Europa selbst noch stärker zum Grundpfeiler des multilateralen Systems werden.

Der Rückzug der USA aus internationalen Organisationen und Verträgen, aber auch das Verhalten Chinas oder Russlands in multilateralen Organisationen hinterlässt längst bleibende Schäden.

In der Corona-Krise war es deshalb auch die Europäische Union, die durch Geberkonferenzen und neue Allianzen Milliarden für die Suche nach einem Impfstoff mobilisiert hat. Wir haben die WHO gestützt, als andere ihr den Rücken gekehrt haben. Man muss sich das überlegen: In einer Pandemie die WHO zu verlassen ist so, wie in einem fliegenden Flugzeug den Piloten aus dem Fenster zu werfen. Und es war die von Deutschland und Frankreich ins Leben gerufene Allianz für den Multilateralismus, lieber Jean-Yves, unser gemeinsames Projekt, in der sich mittlerweile über 60 Staaten darauf verständigt haben: Medikamente gegen das Virus und ein künftiger Impfstoff müssen globale, öffentliche Güter sein.

Mir zeigt das nicht nur, wie sehr Europa weltweit gebraucht wird. Sondern auch, wie viel ein geeintes Europa in der Welt erreichen kann.

Und dieses „Europe United“, meine Damen und Herren, das braucht ein deutsch-französisches Herz. Das europäische Wiederaufbauprogramm, die Fortschritte in der europäischen Außenpolitik, die Allianz für den Multilateralismus – all das wäre ohne die deutsch-französische Zusammenarbeit, ohne den deutsch-französischen Schulterschluss nicht möglich gewesen.

Und zugleich möchte ich mit zwei Missverständnissen aufräumen, denen unsere Zusammenarbeit in einigen Ländern begegnet.

Erstens: Der deutsch-französische Motor funktioniert nicht nur dann, wenn er reibungslos schnurrt. Im Gegenteil! Dieser Motor ist nichts anderes als eine Kompromissmaschine, ständig davon angetrieben, unterschiedliche Positionen – die es gab, die es gibt und die es auch in Zukunft geben wird – auszugleichen. Dass dies Reibung erzeugt, liegt auf der Hand. Aber nur so entstehen die Lösungen, die dann auch für andere in Europa tragbar sind.

Das zweite Missverständnis besteht darin, das Deutsch-Französische absolut zu setzen. Ja, Deutsch-Französische Kompromisse sind unverzichtbare Voraussetzung für Fortschritt in Europa, davon bin ich fest überzeugt. Aber sie allein reichen nicht aus! Auch das haben mir die letzten Wochen deutlich gezeigt. Und deshalb bemühen Jean-Yves und ich uns mehr denn je darum, andere Länder noch stärker einzubinden. Es gibt auf der einen Seite große Erwartungen an uns, aber auf der anderen Seite auch die Furcht davor, abgehängt zu werden.

Deshalb war es gut, dass wir letzte Woche in Berlin über eine gemeinsame europäische Russland-Politik gesprochen haben. Natürlich ist der Blick nach Moskau ein anderer aus Warschau oder Tallinn als aus Lissabon oder Rom. Dem muss man Rechnung tragen. Einerseits brauchen wir konstruktive Beziehungen zu Moskau. Denn ohne oder gegen Russland wird Europa nicht sicherer – das ist wohlverstandene europäische Realpolitik. Andererseits sagen wir ganz deutlich: Dunkle Wolken hängen über unseren Beziehungen. Sanktionen bleiben bestehen, solange sich an deren Grundlage nichts ändert. Und natürlich haben wir die Erwartung, dass Russland mehr beiträgt zur Aufklärung des Falls Nawalny als bisher.

Auch der Brexit spielt bei unseren Überlegungen zur europäischen Außenpolitik natürlich eine Rolle. Denn so sehr wir uns eine möglichst enge Zusammenarbeit mit Großbritannien in der Außen- und Sicherheitspolitik wünschen: Ohne eine Rückkopplung dieser Politik mit Brüssel wird die Bedeutung der E3 nicht dieselbe bleiben können.

Im Umkehrschluss bedeutet das, dass Ländern wie Italien, Spanien oder Polen größere Verantwortung für die Gestaltung europäischer Außenpolitik übernehmen müssen. Und auch Gruppen wie die Visegrad-Staaten, die baltischen Länder, die Mittelmeer-

Anrainer oder die Niederlande und die Nordics nehmen ihren Platz ein in dem, was Josep Borrell „Team Europe“ nennt.

Und damit bin ich bei Ihnen und Ihrer Aufgabe, sehr geehrte Damen und Herren Botschafter, die Tag für Tag für diesen Teamgeist werben. Ich weiß, dass es viele Tage gibt, an denen das nicht einfach ist. Und trotzdem haben wir in der Vergangenheit bewiesen, dass es diesen Teamgeist geben kann. Deshalb dürfen Sie nicht müde werden, dafür zu werben: Als Vertreter Frankreichs, als Partner im deutsch-französischen Tandem, wenn französische und deutsche Diplomaten rund um die Welt Informationen teilen oder gemeinsame Berichte abfassen – und als diejenigen, die die Sicht Ihrer Gastländer einbringen und dort Kompromisse ausloten.

Sie, meine sehr verehrten Damen und Herren Botschafter, Sie sind es, die „Team Europe“ zum Leben erwecken.

Das Ziel lautet europäische Souveränität.

Europäische Solidarität ist die Grundlage.

Merci beaucoup!

4. Σχολιασμός

4.1 Εισαγωγή

Στη παρούσα εργασία μεταφράστηκαν ορισμένες παράγραφοι, που περιλαμβάνονταν στο προεκλογικό πρόγραμμα των CDU/CSU. Οι εκλογές αυτές διεξήχθησαν στα τέλη Μαΐου 2019 στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.) για την επιλογή βουλευτών για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Επίσης, σε αυτή την εργασία μεταφράστηκαν και ορισμένες παράγραφοι από τον λόγο του Γερμανού υπουργού Εξωτερικών, Heiko Maas, στο σεμινάριο εργασίας των πρέσβων της Γαλλίας, στις 31 Αυγούστου 2020.

Ο τομέας της εξωτερικής πολιτικής της Ε.Ε. καθώς και της Γερμανίας, θα μπορούσαμε να πούμε ότι είναι ιδιαίτερα ενδιαφέρον και κατά την γνώμη μου, πιο ενδιαφέρον από κάθε άλλο τομέα στον κλάδο της πολιτικής. Οι σχέσεις της Ε.Ε. και της Γερμανίας με άλλες χώρες, με οργανισμούς καθώς και με ξεχωριστά πρόσωπα έχουν ως απόρροια γεγονότα, που καθορίζουν τις ζωές όλων μας ως Ευρωπαίων πολιτών. Και τα κόμματα CDU/CSU, καθώς και ο Heiko Maas τονίζουν ιδιαίτερα στα κείμενα τους την μέγιστη σημασία της σωστής συνεργασίας στο πλαίσιο της Ε.Ε. με στόχο ένα καλύτερο μέλλον στην Γερμανία αλλά κυρίως στην Ε.Ε.

4.2 Κείμενα πηγή (ΚΠ)

Αμφότερα τα δύο προς μετάφραση κείμενα είναι πολιτικά και αναφέρονται στην Ε.Ε., στα παρελθοντικά γεγονότα της, καθώς και στην εσωτερική πολιτική της, αλλά κυρίως επικεντρώνονται στην εξωτερική πολιτική της. Στο προεκλογικό πρόγραμμα είναι φανερό η έμφαση στην ιστορία και στα σημαντικά πρόσωπα, που είχαν μεγάλη συμβολή στην Ε.Ε. Φανεροί είναι, βέβαια, και οι στόχοι των CDU / CSU για το μέλλον της Ε.Ε. Άλλωστε, σκοπός του προεκλογικού προγράμματος ήταν να πείσει τους γερμανόφωνους αναγνώστες να ψηφίσουν τα συγκεκριμένα κόμματα. Επίσης, στο προεκλογικό πρόγραμμα το εύρος των θεμάτων είναι μεγάλο (για παράδειγμα σχέσεις της Ε.Ε. με άλλα κράτη, την άμυνα της Ε.Ε., το Brexit κ.α.).

Επιπλέον, στο προεκλογικό πρόγραμμα των CDU / CSU φανερώνονται ξεκάθαρα οι απόψεις τους για το μέλλον της Ευρώπης. Ο λόγος είναι καλά οργανωμένος, καθώς υπάρχει συνοχή και συνεκτικότητα, που βοηθά τον αναγνώστη να καταλάβει τις θέσεις των κομμάτων. Συγκεκριμένα, βλέπουμε, ότι το πρώτο προς μετάφραση κείμενο είναι γραμμένο σε εύκολα κατανοητή γλώσσα και μπορεί να πείσει εύκολα ένα γερμανόφωνο αναγνώστη να ψηφίσει τα συγκεκριμένα κόμματα στις εκλογές. Προσωπικά, επέλεξα, να μεταφράσω τα συγκεκριμένα αποσπάσματα, γιατί ήθελα να επικεντρωθώ στις απόψεις των CDU / CSU για την εξωτερική πολιτική και για άλλους πολύ σημαντικούς τομείς της Ε.Ε.

Το δεύτερο προς μετάφραση κείμενο είναι η ομιλία του κύριου Maas, που όπως προαναφέρθηκε, διεξήχθη στο σεμινάριο εργασίας των πρέσβων της Γαλλίας, στις 31 Αυγούστου 2020 και είχε ως κύριο σκοπό να τονίσει την μεγάλη σημασία της καλής συνεργασίας Γαλλίας - Γερμανίας, αλλά και να αναδείξει την ακόμα μεγαλύτερη σημασία της αλληλεγγύης και της συνεργασίας στην Ε.Ε. Ο κύριος Maas στην ομιλία του δεν διστάζει να αναφέρεται σε ποικίλα θέματα, όπως, για παράδειγμα στις σχέσεις της Ε.Ε. με μη κράτη-μέλη και ποιοι πρέπει να είναι οι μελλοντικοί στόχοι της Ε.Ε. Έτσι, βλέπουμε ότι κάποια από τα θέματα του προεκλογικού προγράμματος και της

ομιλίας είναι κοινά (π.χ. και τα δύο κείμενα αναφέρονται στο Συμβούλιο της Ε.Ε., στις σχέσεις της Ε.Ε. με τις Η.Π.Α. κλπ.).

Βέβαια, η κοινή θεματολογία δεν είναι η μόνη ομοιότητα που γεφυρώνει τα δύο προς μετάφραση κείμενα, καθώς και στο προεκλογικό πρόγραμμα, και στην ομιλία του κύριου Maas ο λόγος είναι εύκολα κατανοητός.

4.3 Κειμενικές λειτουργίες

Σχετικά με τις κειμενικές λειτουργίες, ο Γερμανός γλωσσολόγος Bühler (στη Nord, 2014) αναφέρει πως τρεις είναι οι θεμελιώδεις λειτουργίες της γλώσσας: η αναφορική, η εκφραστική και η κλητική. Στα κείμενα πηγής (ΚΠ) μου, υπάρχουν και οι τρεις λειτουργίες και υπάρχουν διάφορα παραδείγματα μέσα στα ΚΠ, που τις φανερώνουν.

Αρχικά, υπάρχει η αναφορική λειτουργία, που έχει ως στόχο να πληροφορήσει τον αναγνώστη (π.χ. *Nie zuvor gab es eine längere und konstantere Phase des Friedens auf unserem Kontinent* αποδόθηκε ως *Δεν έχει υπάρξει ποτέ ξανά μια τόσο διαρκής και σταθερή φάση ειρήνης στην ήπειρο μας.*), η εκφραστική λειτουργία, με την οποία φανερώνονται τα συναισθήματα του ομιλητή, στην περίπτωση μας του κύριου Maas (π.χ. *eines ist mir bei alledem besonders wichtig: Ich bin sehr für mehr Europäische Souveränität* αποδόθηκε ως *Ένα πράγμα είναι για μένα ιδιαίτερα σημαντικό και αυτό είναι ότι υποστηρίζω ένθερμα την ευρωπαϊκή κυριαρχία*) και η κλητική λειτουργία, με την οποία ο ακροατής της ομιλίας ωθείται στην δράση (π.χ. *Deshalb dürfen Sie nicht müde werden, dafür zu werben: Als Vertreter Frankreichs* αποδόθηκε ως *Δεν πρέπει να κουράζεστε, για να προωθείτε αυτό το πνεύμα ως εκπρόσωποι της Γαλλίας*).

Η Nord έχει αναφέρει, επίσης, πως υπάρχει και η φατική λειτουργία, που “...στοχεύει στην δημιουργία, διατήρηση ή διακοπή της επαφής μεταξύ του πομπού και του δέκτη.” (Nord, 2014) και ένα παράδειγμα αυτής της λειτουργίας από τα ΚΠ ήταν και η πρόταση *nur gemeinsam können wir unsere Wertegemeinschaft und Lebensweise bewahren* που την απέδωσα ως *μόνο μαζί μπορούμε να προστατέψουμε την κοινότητα αξιών μας και τον τρόπο ζωής μας*. Δικός μου στόχος ήταν να διατηρήσω τις λειτουργίες αυτές των δύο προς μετάφραση κειμένων στα μεταφράσματα μου.

4.4 Στόχος και σκοπός μεταφράσεων

Τα παραπάνω κείμενα μεταφράστηκαν για τον σκοπό αυτής της ακαδημαϊκής εργασίας μετά από εντολή των επιβλέποντων καθηγητών μου και μπορούν να διαβαστούν από καθηγητές, φοιτητές και γενικώς όποιον άλλο ενδιαφέρει να διαβάσει αυτή την εργασία. Ως μεταφράστρια αυτών των κειμένων, κύριος σκοπός μου ήταν να μεταδώσω το νόημα των κειμένων και φυσικά να βοηθήσω το ελληνικό αναγνωστικό κοινό να καταλάβει όσο το δυνατόν καλύτερα αυτά τα δύο κείμενα.

4.5 Μεταφραστικά προβλήματα

Επιπλέον, η Nord έχει εκφράσει ότι “...τα μεταφραστικά προβλήματα διακρίνονται σε πραγματολογικά, πολιτισμικά, γλωσσικά ή ιδιάζοντα προβλήματα του εκάστοτε κειμένου” (Nord, 2014). Αυτές οι κατηγορίες προβλημάτων παρουσιάστηκαν και κατά την διάρκεια της δική μου μεταφραστικής διαδικασίας.

4.5.1 Πραγματολογικά προβλήματα

Όπως αναφέρει η Nord “Τα πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα ανακύπτουν από τις διαφορές των περιστάσεων αυτών και μπορούν να εντοπιστούν με την σύγκριση των εξωκειμενικών παραγόντων...” (Nord, 2014). Το κυριότερο πραγματολογικό πρόβλημα που αντιμετώπισα ήταν η διαφορά ύφους των κειμένων. Συγκεκριμένα, το

προεκλογικό πρόγραμμα είναι ένα έντυπο κείμενο και είναι εμφανής η χρήση ενός επίσημου, τυπικού ύφους, που συναντάται σε γραπτό λόγο. Όμως, στην ομιλία του κύριου Maas υπάρχουν και προφορικές εκφράσεις (π.χ. *deutsch-französische Motor* που αποδόθηκε ως *γερμανο-γαλλικός κινητήρας*) διαμορφώνοντας ένα πιο προφορικό αλλά και πάλι επίσημο ύφος. Μάλιστα, στο δεύτερο προς μετάφραση κείμενο μου, υπάρχουν πολλές προσφωνήσεις προς τους παρευρισκόμενους και ακροατές του. Λαμβάνοντας υπόψη ότι, ο κύριος Maas βρίσκεται στο σεμινάριο εργασίας πρέσβων της Γαλλίας, καταλαβαίνουμε ότι είναι φυσιολογικό που απευθύνεται σε πρέσβεις, χρησιμοποιώντας ένα επίσημο ύφος (π.χ. *Sie, meine sehr verehrten Damen und Herren Botschafter, Sie sind es, die „Team Europe“ zum Leben erwecken* που αποδόθηκε ως *Εσείς, κυρίες και κύριοι, πρέσβεις, εσείς είστε αυτοί που δίνουν σάρκα και οστά στο «Team Europe»*). Εγώ αυτή την επισημότητα του ύφους και αυτή την προφορικότητα του λόγου ήθελα να τις μεταφέρω στο μετάφρασμα μου. Σχετικά με αυτό, αξίζει να σημειωθεί ότι, μεγάλη είναι η αναφορά του κύριου Maas στον Jean Yves Le Drian, ο οποίος, όπως αναφέρεται και σε σημείωση του μεταφραστή (ΣτΜ) ήταν παρών εκείνη την στιγμή που εκφωνήθηκε η ομιλία από τον Maas. Εγώ, ως μεταφράστρια του κειμένου, επιθυμούσα να διατηρήσω αυτή την άμεση απεύθυνση, γιατί δεν θεωρούσα λογικό να την διαγράψω λαμβάνοντας υπόψη μου, μάλιστα, ότι ο Jean Yves Le Drian είναι Γάλλος και ότι, ο κύριος Maas τονίζει σε πολλά σημεία της ομιλία του τις σχέσεις Γερμανίας και Γαλλίας. Η εκτεταμένη αναφορά στην συνεργασία αυτών των δύο χωρών απουσιάζει από το προεκλογικό πρόγραμμα, όπως και η άμεση απεύθυνση σε κάποιον, και αυτό είναι φυσιολογικό, αφού έχουμε γραπτό λόγο που έχει ως σκοπό να πείσει τους αναγνώστες του να ψηφίσουν τα κόμματα CDU / CSU. Σε κάθε περίπτωση, εγώ ως μεταφράστρια ήθελα να κάνω διακριτή την διαφορά ύφους, λόγου και επιχειρημάτων μεταξύ των δύο κειμένων.

Επίσης, ένα ακόμη πραγματολογικό πρόβλημα κατά την μεταφραστική διαδικασία αποτέλεσε η χρονική απόσταση δημοσιοποίησης των δύο κειμένων και άρα και η χρονική απόσταση παρουσίασης ομοίων θεμάτων, στα οποία αναφέρονται και τα δύο προς μετάφραση κείμενα. Για παράδειγμα, και στα δύο κείμενα πηγή γίνεται αναφορά στο δίκτυο 5G στον τομέα της τεχνολογίας και ενώ στο πρόγραμμα υπάρχει μια πιο γενική αναφορά σε αυτό λέγοντας ότι πρέπει η Ε.Ε. να ασχοληθεί με αυτό, στην ομιλία του κύριου Maas, που εκφωνήθηκε ένα χρόνο μετά, προτείνεται και μια λύση ώστε να ασχοληθεί καλύτερα η Ε.Ε. με αυτό το θέμα και να υπάρξει έτσι μάλιστα τεχνολογική κυριαρχία της Ε.Ε. (βλ. *Und diese beiden Modelle können nicht Modelle ... zu in den nächsten Jahren. και στην μετάφραση Και τα δύο αυτά μοντέλα, δεν γίνεται να αποτελέσουν τα μοντέλα ... στα επόμενα χρόνια.*).

Επίσης, και τα δύο κείμενα αναφέρονται στο Brexit. Το προεκλογικό πρόγραμμα, που δημοσιεύτηκε αρκετούς μήνες πριν από το Brexit, εκφράζει τις επιθυμίες των CDU / CSU μετά την έξοδο του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ε.Ε. Ο κύριος Maas ένα περίπου χρόνο μετά, αναφέρεται στο Brexit λέγοντας ότι, επιθυμεί η Ε.Ε. να έχει καλές συνεργατικές σχέσεις με το Ηνωμένο Βασίλειο, δηλώνοντας ξεκάθαρα, έτσι, πως ένα χρόνο μετά και η έξοδος του Ηνωμένου Βασιλείου να μην είχε “δρομολογηθεί”, αλλά δεν είχε ολοκληρωθεί.

4.5.2 Πολιτισμικά προβλήματα

Τα πολιτισμικά προβλήματα προκύπτουν από τις διαφορές μεταξύ του πολιτισμού των κειμένων πηγή και του μεταφράσματος. Προσωπικά, κατά την μεταφραστική διαδικασία χρειάστηκε να αντιμετωπίσω κάποια πολιτισμικά προβλήματα, που προσπάθησα να τα εξηγήσω στον αναγνώστη μέσω ΣτΜ. Οι ΣτΜ υπάρχουν ώστε να

πληροφορήσουν τον Έλληνα αναγνώστη σε περίπτωση που έχει ελλιπείς γνώσεις για ένα θέμα (π.χ. ΣτΜ για το Τείχος του Βερολίνου), για να εξηγήσουν την συμβολή ορισμένων ανθρώπων στην Ε.Ε. (π.χ. ΣτΜ για τον Robert Schuman) και για να πληροφορήσουν σχετικά με την γενική εικόνα ορισμένων θεμάτων (π.χ. ΣτΜ για τις σχέσεις Ε.Ε. και Η.Π.Α.).

Επιπλέον, υπάρχουν διαφορές ανάμεσα στα δύο μεταφράσματα αναφορικά με τις ΣτΜ. Ειδικότερα, ο κύριος Maas αναφέρεται σε παρελθοντικά γεγονότα που έχουν συμβεί σχετικά λίγο καιρό πριν από την στιγμή που εκφράζει τον λόγο του (π.χ. ΣτΜ για εκλογές Λευκορωσίας, που διεξήχθησαν το 2020). Από την άλλη μεριά, το προεκλογικό πρόγραμμα των CDU / CSU ναι μεν αναφέρεται σε πρόσφατα για την εποχή παρελθοντικά γεγονότα, όπως το Brexit (ας λάβουμε υπόψη μας ότι το προεκλογικό πρόγραμμα δημοσιεύτηκε το 2019, άρα και το θέμα του Brexit είναι αρκετά πρόσφατο), αλλά παρουσιάζει και ιστορικά γεγονότα μακρινού σχετικά παρελθόντος, που είχαν καθοριστική σημασία για την Ε.Ε. (π.χ. την συμβολή σημαντικών ανθρώπων για την δημιουργία της Ε.Ε., όπως του Alcide de Gasperi). Έτσι, αποφάσισα να προσθέσω και σε αυτή την περίπτωση ΣτΜ για να εξηγήσω στο αναγνωστικό κοινό την τεράστια σημασία αυτών των ανθρώπων, καθώς απ' ότι κατάλαβα, αυτό που κάνει ο συγγραφέας του προεκλογικού προγράμματος είναι να στηριχθεί στο παρελθόν για να τονίσει την σημασία που έχουν τα κόμματα CDU / CSU, καθώς και το πόσα επιτεύγματα είχαν στο παρελθόν αναφορικά με την Ε.Ε., ώστε να πείσει τους αναγνώστες του να ψηφίσουν αυτά τα κόμματα και εκείνη την φορά.

Και στα δύο κείμενα, προσπάθησα ώστε οι πληροφορίες που θα θέσω στις ΣτΜ να είναι έγκαιρες και έγκυρες. Για αυτό τον λόγο, οι πληροφορίες των ΣτΜ τέθηκαν υπό έλεγχο πολλές φορές. Αξίζει να σημειωθεί ότι κάποια σημεία στις υποσημειώσεις που επικαιροποιούνταν συνεχώς, λόγω των εξελίξεων. Αξίζει να σημειωθεί, πως ο σκοπός των μεταφρασμάτων δεν είναι ειδησεογραφικός, ωστόσο εγώ ως μεταφράστρια θεώρησα σωστό να παρουσιάσω την γενική εικόνα κάποιων θεμάτων για να γίνουν κατανοητά τα κείμενα μου.

Βέβαια, κατά την μεταφραστική διαδικασία, δεν συνάντησα πολλά προβλήματα πολιτισμικής φύσεως, καθώς τα συγκεκριμένα προς μετάφραση κείμενα απευθύνονται στο ευρύ κοινό, περιλάμβαναν πληροφορίες σχετικά με την Ευρώπη και την Ε.Ε., που είναι σχετικά γνωστές στο ευρωπαϊκό κοινό και σε ελάχιστες περιπτώσεις αντιμετώπισα προβλήματα στην μετάφραση θεμάτων που να είναι σχετικά μόνο με τον πολιτισμό της Γερμανίας και να έπρεπε να αποδοθούν στα ελληνικά (π.χ. η συγγραφή της ΣτΜ 11 του προεκλογικού προγράμματος, που σχετίζεται με τις απόψεις του SPD για την συμμετοχή της Γερμανίας στην ΕΚΑΧ μετά τον Β'ΠΠ).

4.5.3 Γλωσσικά προβλήματα

Η Nord έχει πει ότι *“Μεταφραστικά προβλήματα μπορούν επίσης να προκύψουν από δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, τη σύνταξη και τα υπερτεμαχιακά στοιχεία των δύο γλωσσών.”* (Nord,2014) και τα συγκεκριμένα προβλήματα τα ονομάζει *γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα*. Αναφορικά, λοιπόν, με τα γλωσσικά προβλήματα που αντιμετώπισα ενώ μετέφραζα τα κείμενα, αξίζει να σημειωθεί ότι, γενικά η γλώσσα και στα δύο κείμενα είναι εύκολα κατανοητή. Όμως, πήρα ορισμένες μεταφραστικές αποφάσεις όσον αφορά ορισμένα μεταφραστικά προβλήματα. Για παράδειγμα, υπάρχουν ορισμένες λέξεις, που περιλαμβάνονται στα ΚΠ και που έχουν καθιερωθεί στα ελληνικά με την αγγλική τους ονομασία, όπως η λέξη *Brexit* που αναφέρεται και στα δύο κείμενα. Αυτή την λέξη δεν μπορούσα να την αλλάξω καθώς έχει καθιερωθεί έτσι στα ελληνικά και γίνεται εύκολα κατανοητό στον αναγνώστη τι εννοείται.

Επίσης, αυτή την τακτική την ακολούθησα και σε άλλες περιπτώσεις, όπως την απόδοση της έκφρασης “*Europe First*”. Αυτή την έκφραση την διατήρησα στο μετάφρασμα μου στα αγγλικά, για να γίνει η αντίθεση στο μυαλό του αναγνώστη με την αμερικανική έκφραση “*America First*”, που αναφέρεται στην αμερικανική πολιτική του τέως Προέδρου, Donald Trump, και άλλων Προέδρων των Η.Π.Α. και πρόκειται για μια πολιτική εθνικισμού. Επιπρόσθετα, στην ομιλία του κύριου Maas περιλαμβάνονται και γαλλικές εκφράσεις και αυτό είναι απολύτως φυσιολογικό αν λάβουμε υπόψη μας, ότι ο κύριος Maas κατάγεται από μια πόλη της Γερμανίας, που βρίσκεται στα σύνορα με την Γαλλία. Αποφάσισα, λοιπόν, να διατηρήσω αυτές τις γαλλικές εκφράσεις στα γαλλικά, για να παρουσιάσω την ταυτότητα του ομιλητή, καθώς και επειδή θεωρούσα ότι, αυτή η γλωσσική μεταστροφή που υπάρχει μέσα στο κείμενο, πρέπει να διατηρηθεί, αφού η ομιλία εκφράστηκε και στο σεμινάριο εργασίας των πρέσβων της Γαλλίας.

Όπως προαναφέρθηκε, ο κύριος Maas δίνει στην ομιλία του ιδιαίτερη έμφαση στις σχέσεις Ε.Ε. και Γαλλίας και αυτό γίνεται κατανοητό και μέσα από την επιλογή των λέξεων και εκφράσεων. Αυτή η έμφαση, λοιπόν, στην συνεργασία Γερμανίας και Γαλλίας γίνεται φανερή και με κατάλληλες εκφράσεις (π.χ. *deutsch-französisches Herz*) και έτσι εγώ ήθελα στο μετάφρασμα μου να χρησιμοποιήσω εκφράσεις, που να έχουν το κατάλληλο ύφος και να ταιριάζουν σε προφορικό λόγο, αλλά και να περιέχουν τόση ένταση, όση θέλει να προσδώσει και ο Maas (όπως η μετάφραση της προαναφερθείσας γερμανικής έκφρασης ως *γερμανό-γαλλική καρδιά*). Η προφορικότητα, όμως, του δεύτερου ΚΠ γίνεται φανερή και μέσω διαφόρων προφορικών εκφράσεων, που αναφέρει ο Maas, όπως *um es etwas deutlicher zu sagen*, που το απέδωσα ως *ή για να το πούμε καλύτερα*, που έπρεπε να διατηρηθούν στο μετάφρασμα μου, αλλά φυσικά δεν υπάρχουν στο προεκλογικό πρόγραμμα. Αυτές οι προφορικές εκφράσεις, και ειδικά οι εκφράσεις με έντονο ύφος, καθώς και οι προσφωνήσεις στους ακροατές παρέχουν, κατά την γνώμη μου, μια μεγαλύτερη επίκληση στο συναίσθημα από την επίκληση που κάνει το προεκλογικό πρόγραμμα, μέσω της αναφορά στη ιστορία και στη μεγάλης συμβολής των ανθρώπων, που ανήκαν στα κόμματα CDU / CSU στην δημιουργία της Ε.Ε.

4.5.4 Ιδιάζοντα προβλήματα

Επιπρόσθετα, κατά την μετάφραση αντιμετώπισα και κάποια ιδιάζοντα προβλήματα, που, όπως έχει εκφράσει και η Nord “*είναι άρρηκτα συνδεδεμένα με ένα συγκεκριμένο κείμενο-πηγή...*” (Nord, 2014). Ένα από αυτά τα προβλήματα ήταν η διαφορά στην παρουσίαση των επιχειρημάτων μεταξύ έντυπου και προφορικού λόγου. Συγκεκριμένα, στην ομιλία του κύριου Maas, όντας προφορικό κείμενο, ισχύει η τεχνική της “ανεστραμμένης πυραμίδας”, καθώς ο κύριος Maas ξεκινά από το γεγονός με την μεγαλύτερη σημασία για να οδηγηθεί σε αυτό με την λιγότερη σημασία, δομώντας κατά αυτό τον τρόπο, την επιχειρηματολογία του. Όμως, την ακριβώς αντίθετη τεχνική ακολουθεί το προεκλογικό πρόγραμμα και εγώ ως μεταφράστρια έπρεπε να προσέξω, ώστε να αποδοθούν με την κατάλληλη δομή τα επιχειρήματα στο κάθε κείμενο, λαμβάνοντας, βέβαια, πάντοτε υπόψη μου την μεταφορά των σωστών νοημάτων του κειμένου.

Επιπλέον, καθώς πρόκειται για πολιτικά κείμενα, είναι ιδιαίτερα εμφανής η χρήση μιας συγκεκριμένης ρητορικής και συγκεκριμένων εκφραστικών μέσων, όπως του ευφημισμού (π.χ. η πρόταση *Wenige Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg haben couragierte Staatsmänner wie Konrad Adenauer, Robert Schuman und Alcide De Gasperi den Teufelskreis aus Hass und Krieg durchbrochen* αποδόθηκε ως *Λίγα χρόνια*

μετά από τον Β'ΠΠ θαρραλέοι πολιτικοί όπως ο Konrad Adenauer, ο Robert Schuman, και ο Alcide De Gasperi διέλυσαν τον φαύλο κύκλο του μίσους και του πολέμου). Επίσης, κατά την μεταφραστική διαδικασία συνάντησα και τον συνδυασμό υπερβολής και παρομοίωσης (*Man muss sich das überlegen: In einer Pandemie die WHO zu verlassen ist so, wie in einem fliegenden Flugzeug den Piloten aus dem Fenster zu werfen* που αποδόθηκε ως *Θα σκεφτόταν κανείς ότι αν εγκαταλείψεις τον Π.Ο.Υ. σε μια πανδημία, είναι σαν να πετάς έξω από το παράθυρο τους πιλότους ενώ πετάς με το αεροπλάνο.*) Σε κάθε περίπτωση, προσπάθησα ώστε να αποδοθούν σωστά τα εκφραστικά μέσα, η ρητορική αλλά κυρίως το νόημα των κειμένων.

4.6 Επίλογος

Από αυτή την εργασία κατάφερα να κατανοήσω πάρα πολλά σχετικά με μια ποικιλία πολύ ενδιαφερόντων θεμάτων, που αφορούν την ιστορία και την εξωτερική πολιτική της Ε.Ε και τις πολιτικές γραμμές των κομμάτων CDU/CSU και του Heiko Maas ακόμη και σε θέματα, που είναι σχετικά επίκαιρα έως και σήμερα. Ολοκληρώνοντας την παρούσα εργασία, συμπεράνα πως η μετάφραση πολιτικού λόγου είναι μια ιδιαίτερη διαδικασία, καθώς χρειάστηκε να γνωρίζω πολλά σχετικά με τα θέματα που πραγματεύονται τα κείμενα καθώς και την μεταφορά των συναισθημάτων των συγγραφέων και του ομιλητή των κειμένων. Ως μεταφράστρια αυτών των κειμένων κατανόησα πολύ καλά την διαδικασία μετάφρασης πολιτικού λόγου και μπορώ να πω πως αποτελεί μια πολύ ενδιαφέρουσα διαδικασία από την οποία αποκόμισα αρκετές γνώσεις για την μετάφραση πολιτικού λόγου.

5. Βιβλιογραφία

Πρωτογενείς πηγές

- CDU/CSU. (2019). *Unser Europa macht stark. Für Sicherheit, Frieden und Wohlstand. Gemeinsames Europawahlprogramm von CDU und CSU*. Germany: CDU/CSU.
- Maas, H. (2020, August 31). *Rede von Außenminister Heiko Maas anlässlich der Konferenz der Botschafterinnen und Botschafter der Französischen Republik*. Auswärtiges Amt. Retrieved November 23, 2020 from <https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/maas-boko-paris/2379972>

Δευτερογενείς πηγές

- Nord, C. (2014). *Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ως στοχευμένη δραστηριότητα – ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΕΣ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΕΙΣ*. (Σ.Π. Γραμμενίδης, Δ.Δ. Λάμπρου, Trans.). Αθήνα: Διάυλος.

Ηλεκτρονικά λεξικά και βάσεις δεδομένων

- PONS Διαδικτυακό λεξικό. Ανακτήθηκε από <https://el.pons.com/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7>
- DUDEN Onlinewörterbuch. Ανακτήθηκε από <https://www.duden.de/>
- Iate European Union terminology. Ανακτήθηκε από <https://iate.europa.eu/home>
- Glosbe Λεξικό. Ανακτήθηκε από <https://el.glosbe.com/>

Ιστογραφία

Ξενόγλωσση ιστοριογραφία

- CDU. (n.d.) Overview. Retrieved May 11, 2021 from: <https://archiv.cdu.de/artikel/overview>
- Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. (n.d.) *Länder*. Retrieved March 14, 2021, from <https://www.bmz.de/de/laender>
- Die Bundesregierung. (n.d.) *Heiko Maas Bundesminister des Auswärtigen*. Retrieved March 16, 2021, from <https://www.bundesregierung.de/breg-de/bundesregierung/bundeskabinett/heiko-maas>
- Bundeszentrale für politische Bildung. (n.d.) *Marshallplan Europäische Wiederaufbauprogramm, European Recovery Program*. Retrieved March 20, 2021, from <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/lexikon-der-wirtschaft/20091/marshallplan>
- COUNCIL OF EUROPE. (n.d.) *UN Agenda 2030*. Retrieved March 14, 2021, from <https://www.coe.int/en/web/programmes/un-2030-agenda>
- Conradt, D.P. (2018). Christian Democratic Union. In *Encyclopaedia Britannica Online*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/topic/Christian-Democratic-Union-political-party-Germany>
- Conradt, D.P. (2013). Christian Social Union. In *Encyclopaedia Britannica Online*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/topic/Christian-Social-Union>
- The editors of Encyclopaedia Britannica. (2021). Konrad Adenauer. In *Encyclopaedia Britannica Online*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/biography/Konrad-Adenauer>
- The editors of Encyclopaedia Britannica. (2021). Alcide De Gasperi. In *Encyclopaedia Britannica Online*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/biography/Alcide-de-Gasperi>
- The editors of Encyclopaedia Britannica. (2020). Kurt Schumacher. In *Encyclopaedia Britannica Online*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/biography/Kurt-Schumacher>
- The editors of Encyclopaedia Britannica. (2021). Helmut Kohl. In *Encyclopaedia Britannica Online*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/biography/Helmut-Kohl>
- Goldenberg, R. (2021, March 01). Germany's political parties - what you need to know. *Deutsche Welle*. Retrieved from: <https://www.dw.com/en/cdu-csu-spd-afd-fdp-left-greens/a-38085900>
- Chase, J. (2021, April 12). Bavaria's Christian Social Union: What you need to know. *Deutsche Welle*. Retrieved from: <https://www.dw.com/en/bavarias-christian-social-union-what-you-need-to-know/a-39192183>
- European Commission. (n.d.) *Konrad Adenauer: a pragmatic democrat and tireless unifier*. Retrieved March 9, 2021 from: https://europa.eu/european-union/sites/default/files/eu-pioneers/eu-pioneers-konrad-adenauer_en.pdf

- European Commission. (n.d.) *Robert Schuman: the architect of the European integration project*. Retrieved March 9, 2021 from: https://europa.eu/european-union/sites/default/files/docs/body/robert_schuman_en.pdf
- European Commission. (n.d.) *Alcide De Gasperi: an inspired mediator for democracy and freedom in Europe*. Retrieved March 9, 2021 from: https://europa.eu/european-union/sites/default/files/docs/body/alcide_de_gasperi_en.pdf
- European Commission. (n.d.) *HIGH REPRESENTATIVE/VICE-PRESIDENT (2019-2024) Josep Borrell Fontelles A Stronger Europe in the World*. Retrieved March 20, 2021, from https://ec.europa.eu/commission/commissioners/2019-2024/borrell-fontelles_en
- European Commission. (n.d.) *Paris Agreement*. Retrieved March 9, 2021 from: https://ec.europa.eu/clima/policies/international/negotiations/paris_en
- European Commission. (2013). *Innovation Union – A pocket guide on a Europe 2020 initiative* [Brochure]. Luxembourg: Publications Office of the European Union.
- European Commission (2021, March 9). *Europe's Digital Decade: Commission sets the course towards a digitally empowered Europe by 2030* [Press release]. Retrieved from https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip_21_983
- European Commission. (n.d.) *European Innovation Council*. Retrieved March 13, 2021 from https://eic.ec.europa.eu/index_en
- European Parliament. (2020). *European Union involvement in the United Nations system - Broad partnership based on shared commitment to multilateralism - IN-DEPTH ANALYSIS*. Brussels: Members' Research Service.
- United Nations Climate Change. (n.d.) *The Paris Agreement*. Retrieved March 9, 2021 from: <https://unfccc.int/process-and-meetings/the-paris-agreement/the-paris-agreement>
- Press and information team of the Delegation to RUSSIA. (2021). *The European Union and the Russian Federation*. Retrieved March 10, 2021 from https://eeas.europa.eu/delegations/russia/35939/european-union-and-russian-federation_en
- Minsk Protocol. (2021, April 17). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://en.wikipedia.org/wiki/Minsk_Protocol
- War in Donbas. (2021, May 11). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://en.wikipedia.org/wiki/War_in_Donbas
- Franz Josef Radermacher. (2021, March 7). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://en.wikipedia.org/wiki/Franz_Josef_Radermacher
- Kronenberg, V. (2009). *Grundzüge deutscher Außenpolitik 1949-1990*. Retrieved March 10, 2021 from <https://www.bpb.de/izpb/7892/grundzuege-deutscher-aussenpolitik-1949-1990>
- History.com Editors. (2021). *Helmut Kohl elected West German chancellor*. Retrieved March 10, 2021 from <https://www.history.com/this-day-in-history/kohl-elected-west-german-chancellor>
- Josep Borrell. (2021, May 7). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://en.wikipedia.org/wiki/Josep_Borrell

- Mevlüt Çavuşoğlu. (2021, May 6). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://en.wikipedia.org/wiki/Mevl%C3%BCt_%C3%87avu%C5%9Fo%C4%9Flu
- CSU. (n.d.) *Dr. Theo Waigel*. Retrieved March 10, 2021 from <https://www.csu.de/parteivorstand/ehreuvorsitzende/dr-theo-waigel/>
- PREMIUM SPEAKERS. (n.d.) *Theo Waigel*. Retrieved March 10, 2021 from <https://premium-speakers.com/en/speaker-presenter/theo-waigel/>
- The Federal Chancellor. (n.d.) *Biography*. Retrieved March 10, 2021 from <https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-en/angela-merkel/biography>
- EPP Group in the european parliament. (n.d.) *Manfred WEBER - MEP*. Retrieved March 10, 2021 from <https://www.eppgroup.eu/about-us/members/manfred-weber/biography>
- Instrument in Support of Trade Exchanges. (2020, November 30). In *Wikipedia*. Retrieved from https://en.wikipedia.org/wiki/Instrument_in_Support_of_Trade_Exchanges
- *Informal meeting of foreign affairs ministers - Gymnich, 27-28 August 2020*. (2020). Retrieved March 16, 2021, from <https://www.consilium.europa.eu/en/meetings/fac/2020/08/27-28/>
- *Relations with the European Union*. (2021). Retrieved March 13, 2021 from https://www.nato.int/cps/eu/natohq/topics_49217.htm
- Markus Söder. (2021, April 29). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://en.wikipedia.org/wiki/Markus_S%C3%B6der
- Helmut Kohl. (2021, May 08). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://en.wikipedia.org/wiki/Helmut_Kohl
- Carlos Moedas. (2021, April 07). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://en.wikipedia.org/wiki/Carlos_Moedas
- Global Marshall Plan balance the world. (n.d.) *Marshall Plan mit Afrika*. Retrieved March 14, 2021, from <https://www.globalmarshallplan.org/marshall-plan-mit-afrika/>
- Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères France Diplomacy. (n.d.) *Biography Minister for Europe and Foreign Affairs*. Retrieved March 16, 2021, from <https://www.diplomatie.gouv.fr/en/our-ministers/jean-yves-le-drian/biography/>
- Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères France Diplomacy. (n.d.) *Seminar of the French Ambassadors posted to the European space - Speech by Mr Jean-Yves Le Drian (Paris, 31 August 20)*. Retrieved March 20, 2021, from <https://www.diplomatie.gouv.fr/en/our-ministers/jean-yves-le-drian/speeches/article/seminar-of-the-french-ambassadors-posted-to-the-european-space-speech-by-mr>
- Franz Josef Strauß. (2021, May 05). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Josef_Strau%C3%9F
- Heiko Maas. (2021, May 12). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://de.wikipedia.org/wiki/Heiko_Maas
- Press Club Brussels Europe. (n.d.) *Informal meeting of EU Foreign Ministers (Gymnich): Remarks by HR/VP Josep Borrell at the press conference* [Press release]. Retrieved from <http://www.pressclub.be/press-releases/informal->

- [meeting-of-eu-foreign-ministers-gymnich-remarks-by-hr-vp-josep-borrell-at-the-press-conference/](#)
- *Strategic Compass: Developing strategic principles*. (2020). Retrieved March 20, 2021, from <https://www.eu2020.de/eu2020-en/news/article/eu-defense-strategic-compass-foreign-policy/2377030>
 - *The Nord Stream 2 pipeline project*. (2016). Retrieved March 20, 2021, from [https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2016/580875/EPRS_ATA\(2016\)580875_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2016/580875/EPRS_ATA(2016)580875_EN.pdf)
 - EUROPEAN UNION TRAINING MISSION IN MALI. (n.d.) *BACKGROUND*. Retrieved March 20, 2021, from <https://eutmmali.eu/en/background/>
 - EUROPEAN UNION TRAINING MISSION IN MALI (n.d.) *EUTM MALI MISSION*. Retrieved March 20, 2021, from <https://eutmmali.eu/en/eutm-mali-mission/>
 - Marshallplan mit Afrika. (2021, May 8). In *Wikipedia*. Retrieved from: https://de.wikipedia.org/wiki/Marshallplan_mit_Afrika
 - Wang Yi (politician). (2021, April 18). In *Wikipedia*. Retrieved from [https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Yi_\(politician\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Yi_(politician))
 - America First (policy). (2021, May 03). In *Wikipedia*. Retrieved from [https://en.wikipedia.org/wiki/America_First_\(policy\)](https://en.wikipedia.org/wiki/America_First_(policy))
 - *Eröffnung des European Centre of Excellence for Civilian Crisis Management (CoE) in Berlin: „Wir wollen hier unser Wissen bündeln“*. (2021). Retrieved March 20, 2021, from <https://www.eu2020.de/eu2020-de/aktuelles/pressemitteilungen/european-centre-of-excellence-for-civilian-crisis-management/2384986>
 - THE BERLIN PROCESS INFORMATION AND RESOURCE CENTRE. (n.d.) *Berlin Process*. Retrieved March 20, 2021, from <https://berlinprocess.info/about/>
 - Gorman, Z. (2019, March 26). *Pursuing elusive stability in the Sahel*. Retrieved March 20, 2021, from <https://www.sipri.org/commentary/topical-background/2019/pursuing-elusive-stability-sahel>

Ελληνόγλωσση ιστοριογραφία

- HELLENIC AID MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GREECE. (2019). *Η Ατζέντα 2030 των Ηνωμένων Εθνών για τη Βιώσιμη Ανάπτυξη και οι 17 Στόχοι Βιώσιμης Ανάπτυξης*. Αθήνα.
- ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ. (2015). *Αστυνομική αποστολή της ΕΕ στο Αφγανιστάν: μικτά αποτελέσματα*. Υπηρεσία Εκδόσεων. https://www.eca.europa.eu/Lists/ECADocuments/SR15_07/SR_EUPOL_AFG_HANISTAN_EL.pdf
- Διαδικτυακή Υπουργική Συνάντηση Συμμαχίας για Πολυμέρεια (*Alliance for Multilateralism*) στο πλαίσιο 75ης Συνόδου Γενικής Συνέλευσης ΗΕ. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 20, 2021, από <https://www.mfa.gr/missionsabroad/el/un/news/diadiktuake-upourgike-sunantese-summakhias-gia-polumereia-alliance-for-multilateralism-sto-plaisio-75es-sunodou-genikes-suneleuses-ee.html>
- United Nations. (n.d.) Τι είναι το Συμβούλιο Ασφαλείας του ΟΗΕ; Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 21, 2021 από <https://unric.org/el/%CF%84%CE%AF-%CE%B5%CE%AF%CE%BD%CE%B1%CE%B9-%CF%84%CE%BF-%CF%83%CF%85%CE%BC%CE%B2%CE%BF%CF%8D%CE%BB%CE%B9%CE%BF-%CE%B1%CF%83%CF%86%CE%B1%CE%BB%CE%B5%CE%AF%CE%B1%CF%82-%CF%84%CE%BF%CF%85-%CE%BF%CE%B7/>
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.) *Συνθήκη των Παρισίων*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 9, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/el/in-the-past/the-parliament-and-the-treaties/treaty-of-paris>
- Ευρωπαϊκή Επιτροπή. (n.d.) *Συμφωνία αποχώρησης μεταξύ ΕΕ και Ηνωμένου Βασιλείου*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 15, 2021, από https://ec.europa.eu/info/relations-united-kingdom/eu-uk-withdrawal-agreement_el
- Ευρωπαϊκή Επιτροπή. (n.d.) *Χέλμουτ Κολ και Φρανσουά Μιτεράν: οι ηγέτες που κατείχαν την τέχνη της συμφιλίωσης*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 10, 2021 από https://europa.eu/european-union/sites/default/files/eu-pioneers/eu-pioneers-kohl-mitterrand_el.pdf
- European Commission. (n.d.) *Τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 11, 2021, από https://ec.europa.eu/regional_policy/el/policy/themes/ict/
- *Η Διακήρυξη Σουμάν - 9 Μαΐου 1950*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 9, 2021 από https://europa.eu/european-union/about-eu/symbols/europe-day/schuman-declaration_el
- *Διάσκεψη του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή, 30 Νοεμβρίου - 12 Δεκεμβρίου 2015*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 9, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/meetings/international-summit/2015/11/30-12/>
- Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. (2018, Φεβρουάριος 1). *Κλιματική αλλαγή: Η ΕΕ υπογράφει τη Συμφωνία του Παρισιού* [Δελτίο τύπου]. Ανακτήθηκε από <https://www.consilium.europa.eu/el/press/press-releases/2016/04/22/paris-agreement-global-climate-action/>

- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (2021, Μάρτιος 10). *Διάσκεψη για το Μέλλον της Ευρώπης: συνεργασία με τους πολίτες για μια πιο ανθεκτική Ευρώπη* [Δελτίο τύπου]. Ανακτήθηκε από <https://www.europarl.europa.eu/news/el/press-room/20210304IPR99242/diaskepsi-gia-to-mellon-tis-europis-sunergasia-me-tous-polites>
- Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. (2019, Μαΐου 13). «*Το Σαχέλ αποτελεί στρατηγική προτεραιότητα για την ΕΕ και τα κράτη μέλη της*»: Έγκριση συμπερασμάτων του Συμβουλίου [Δελτίο τύπου]. Ανακτήθηκε από <https://www.consilium.europa.eu/el/press/press-releases/2019/05/13/the-sahel-is-a-strategic-priority-for-the-eu-and-its-member-states-council-adopts-conclusions/>
- Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. (2021, Ιανουάριος 28). *Λευκορωσία: Επιβολή τρίτου γύρου κυρώσεων από την ΕΕ λόγω της συνεχιζόμενης καταστολής* [Δελτίο τύπου]. Ανακτήθηκε από <https://www.consilium.europa.eu/el/press/press-releases/2020/12/17/belarus-eu-imposes-third-round-of-sanctions-over-ongoing-repression/>
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (2020, Σεπτέμβριος 17). *Ανατολική Μεσόγειος: η Τουρκία να σταματήσει αμέσως τις παράνομες γεωτρήσεις* [Δελτίο Τύπου]. Ανακτήθηκε από <https://www.europarl.europa.eu/news/el/press-room/20200910IPR86828/anatoliki-mesogeios-i-tourkia-na-stamatisei-amesos-tis-paranomes-geotriseis>
- Συμφωνία των Παρισίων για την κλιματική αλλαγή. (2021). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 9, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/climate-change/paris-agreement/>
- Σχέσεις της ΕΕ με τη Λευκορωσία. (2021). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 20, 2021, από <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/eastern-partnership/belarus/>
- De Los Fayos, F.G. (2020). *Ρωσία*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 10, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/177/russia>
- Soutullo, J., Cantell, S., Gazzina, S. (2020). *Ανατολική Ασία*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 10, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/182/%CE%B1%CE%BD%CE%B1%CF%84%CE%BF%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%B7-%CE%B1%CF%83%CE%B9%CE%B1>
- Soutullo, J., Striegnitz, A. (2020). *Νοτιοανατολική Ασία*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 10, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/183/%CE%BD%CE%BF%CF%84%CE%B9%CE%BF%CE%B1%CE%BD%CE%B1%CF%84%CE%BF%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%B7-%CE%B1%CF%83%CE%B9%CE%B1>
- Soutullo, J., Masur, W. (2020). *Νότια Ασία*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 10, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/181/%CE%BD%CE%BF%CF%84%CE%B9%CE%B1-%CE%B1%CF%83%CE%B9%CE%B1>
- Soutullo, J., Gazzina, S., Rinaldi, N. (2020). *Κεντρική Ασία*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 10, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/178/kesk-aasia>

- Soutullo, J., Bendini, R., Masur, W. (2020). *Χώρες του Κόλπου, Ιράν, Ιράκ και Υεμένη*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021, από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/179/%CF%87%CF%89%CF%81%CE%B5%CF%82-%CF%84%CE%BF%CF%85-%CE%BA%CE%BF%CE%BB%CF%80%CE%BF%CF%85-%CE%B9%CF%81%CE%B1%CE%BD-%CE%B9%CF%81%CE%B1%CE%BA-%CE%BA%CE%B1%CE%B9-%CF%85%CE%B5%CE%BC%CE%B5%CE%BD%CE%B7>
- Turunen, T., Peijnenburg, L. (2020). *Διατλαντικές σχέσεις: ΗΠΑ και Καναδάς*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 10, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/174/transatlantic-relations-the-usa-and-canada>
- Κοινοβουλευτική ομάδα του ελκ στο ευρωπαϊκό κοινοβούλιο. (n.d.) *Σχετικά με εμάς*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 10, 2021 από <https://www.eppgroup.eu/el/%CF%83%CF%87%CE%B5%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%B1-%CE%BC%CE%B5-%CE%B5%CE%BC%CE%B1%CF%82>
- Gouardères, F. (2020) *Πολιτική για την καινοτομία*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 11, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/67/innovation-policy>
- Κανονισμός (ΕΕ) 2016/679. *Προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών και την κατάργηση της οδηγίας 95/46/ΕΚ (Γενικός Κανονισμός για την Προστασία Δεδομένων)*. Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/?uri=celex%3A32016R0679>
- ΑΠΟΦΑΣΗ (ΕΕ) 2016/1316 . *Τροποποίηση της απόφασης 2009/908/ΕΕ για τη θέσπιση των μέτρων εφαρμογής της απόφασης του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου σχετικά με την άσκηση της προεδρίας του Συμβουλίου και σχετικά με την προεδρία των προπαρασκευαστικών οργάνων του Συμβουλίου*. Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/el/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016D1316&from=EN>
- COM(2017) 295 final. *ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ, ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ, ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΩΝ* Δημιουργία του Ευρωπαϊκού Ταμείου Άμυνας. Ευρωπαϊκή Επιτροπή. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/?uri=CELEX:52017DC0295>
- Gouardères, F. (2020). *Πολιτική για την καινοτομία*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021, από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/67/innovation-policy>
- Gouardères, F. (2021). *Αμυντική βιομηχανία*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/65/defence-industry>
- *Η ΕΕ στη Γενική Συνέλευση του ΟΗΕ*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 21, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/unga/>

- *Ομοφωνία*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/council-eu/voting-system/unanimity/>
- *Απλή πλειοψηφία*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/council-eu/voting-system/simple-majority/>
- *Ειδική πλειοψηφία*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/council-eu/voting-system/qualified-majority/>
- *Ενεργειακή Ένωση*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/energy-union/>
- *Χρονολόγιο: Συνεργασία της ΕΕ σε θέματα ασφάλειας και άμυνας*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/defence-security/defence-security-timeline/>
- EUR-Lex. (n.d.) *Γλωσσάριο Σύνοψης*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021 από <https://eur-lex.europa.eu/summary/glossary/nato.html?locale=el>
- *Brexit: Σχέσεις ΕΕ-Ηνωμένου Βασιλείου*. (2021). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 15, 2021 από <https://eur-lex.europa.eu/content/news/Brexit-UK-withdrawal-from-the-eu.html?locale=el>
- *Μόνιμη διαρθρωμένη συνεργασία στους τομείς της άμυνας και της ασφάλειας (PESCO)*. (2018). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021 από <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=LEGISSUM:4335528>
- *Μόνιμη Διαρθρωμένη Συνεργασία (PESCO) για πιο αποτελεσματική Ευρωπαϊκή άμυνα*. (2017). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/news/el/headlines/security/20171208STO89939/monimi-diarthromeni-sunergasia-pesco-gia-pio-apotelesmatiki-europaiki-amuna>
- *Κυβερνοασφάλεια: Πώς αντιμετωπίζει η ΕΕ τις κυβερνοαπειλές*. (2021). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/cybersecurity/>
- *Μεταναστευτική πολιτική της ΕΕ*. (2021). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021 από <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/migratory-pressures/>
- *Συρία: Η αντίδραση του Συμβουλίου στην κρίση*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021, από <https://www.consilium.europa.eu/el/policies/syria/>
- *Ιράκ: Η ΕΕ παρατείνει τη θητεία της συμβουλευτικής αποστολής για τη μεταρρύθμιση του τομέα της ασφάλειας*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021, από <https://www.consilium.europa.eu/el/press/press-releases/2020/04/07/iraq-eu-extends-advisory-mission-on-security-sector-reform/>
- *Η Προεδρία του Συμβουλίου της ΕΕ*. (2021). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 16, 2021, από <https://www.consilium.europa.eu/el/council-eu/presidency-council-eu/>
- *Βιντεοδιάσκεψη των υπουργών Άμυνας, 20 Νοεμβρίου 2020*. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 20, 2021, από <https://www.consilium.europa.eu/el/meetings/fac/2020/11/20/>

- *ΕΕ και Αφρικανική Ένωση καταδικάζουν την «απόπειρα πραξικοπήματος» στο Μαλί.* (2020, Αύγουστος 18). CNN. Ανακτήθηκε από <https://www.cnn.gr/kosmos/story/231190/ee-kai-afrikaniki-enosi-katadikazoyn-tin-apopeira-praxikopimatos-sto-mali>
- *Συνάντηση Μπορέλ - Τσαβούσογλου: Στο επίκεντρο οι ευρωτουρκικές σχέσεις.* (2020, Αύγουστος 06). CNN. Ανακτήθηκε από <https://www.cnn.gr/kosmos/story/229889/synantisi-mporel-tsavousogloy-sto-epikentro-oi-eyrotyrkikes-sxeseis>
- *Υπόθεση Ναβάλνι: Με κυρώσεις «απάντησαν» ΗΠΑ και ΕΕ στη Ρωσία για τη δηλητηρίαση.* (2021, Μάρτιος 02). CNN. Ανακτήθηκε από <https://www.cnn.gr/kosmos/story/256548/yposethi-navalni-me-kyroseis-apantisan-oi-hpa-sti-rosia-gia-ti-dilitiriasi>
- Νάιτ, Μ., Καλιτριμτζής, Α. (2017, Ιούνιος 16). Η ταυτότητα των γερμανικών κομμάτων. *Deutsche Welle*. Ανακτήθηκε από: <https://www.dw.com/el/%CE%B7-%CF%84%CE%B1%CF%85%CF%84%CF%8C%CF%84%CE%B7%CF%84%CE%B1-%CF%84%CF%89%CE%BD-%CE%B3%CE%B5%CF%81%CE%BC%CE%B1%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CF%8E%CE%BD-%CE%BA%CE%BF%CE%BC%CE%BC%CE%AC%CF%84%CF%89%CE%BD/a-39278092>
- Χάντεμ, Μ. (2020, Σεπτέμβριος 12). 75 χρόνια Χριστιανοκοινωνική Ένωση Βαυαρίας. *Deutsche Welle*. Ανακτήθηκε από: <https://www.dw.com/el/75-%CF%87%CF%81%CF%8C%CE%BD%CE%B9%CE%B1-%CF%87%CF%81%CE%B9%CF%83%CF%84%CE%B9%CE%B1%CE%BD%CE%BF%CE%BA%CE%BF%CE%B9%CE%BD%CF%89%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%AE-%CE%AD%CE%BD%CF%89%CF%83%CE%B7-%CE%B2%CE%B1%CF%85%CE%B1%CF%81%CE%AF%CE%B1%CF%82/a-54903777>
- Ρηγούτσου, Μ. (2020, Αυγούστου 25). Η επόμενη κρίση περιμένει τον Μάας. *Deutsche Welle*. Ανακτήθηκε από: <https://www.dw.com/el/%CE%B7-%CE%B5%CF%80%CF%8C%CE%BC%CE%B5%CE%BD%CE%B7-%CE%BA%CF%81%CE%AF%CF%83%CE%B7-%CF%80%CE%B5%CF%81%CE%B9%CE%BC%CE%AD%CE%BD%CE%B5%CE%B9-%CF%84%CE%BF%CE%BD-%CE%BC%CE%AC%CE%B1%CF%82/a-54682021>
- Κορωνοϊός και ελληνοτουρκικά στην ατζέντα Μακρόν-Μέρκελ. (2020, Αύγουστος 20). *Deutsche Welle*. Ανακτήθηκε από <https://www.dw.com/el/%CE%BA%CE%BF%CF%81%CF%89%CE%BD%CE%BF%CF%8A%CF%8C%CF%82-%CE%BA%CE%B1%CE%B9-%CE%B5%CE%BB%CE%BB%CE%B7%CE%BD%CE%BF%CF%84%CE%BF%CF%85%CF%81%CE%BA%CE%B9%CE%BA%CE%AC-%CF%83%CF%84%CE%B7%CE%BD-%CE%B1%CF%84%CE%B6%CE%AD%CE%BD%CF%84%CE%B1-%>

- <https://www.dw.com/el/%CE%BC%CE%B1%CE%BA%CF%81%CF%8C%CE%BD-%CE%BC%CE%AD%CF%81%CE%BA%CE%B5%CE%BB/a-54632239>
- Μέρκελ-Μακρόν προτείνουν Ταμείο Ανάκαμψης 500 δις ευρώ. (2020, Μάιος 05). *Deutsche Welle*. Ανακτήθηκε από <https://www.dw.com/el/%CE%BC%CE%AD%CF%81%CE%BA%CE%B5%CE%BB-%CE%BC%CE%B1%CE%BA%CF%81%CF%8C%CE%BD-%CF%80%CF%81%CE%BF%CF%84%CE%B5%CE%AF%CE%BD%CE%BF%CF%85%CE%BD-%CF%84%CE%B1%CE%BC%CE%B5%CE%AF%CE%BF-%CE%B1%CE%BD%CE%AC%CE%BA%CE%B1%CE%BC%CF%88%CE%B7%CF%82-500-%CE%B4%CE%B9%CF%82-%CE%B5%CF%85%CF%81%CF%8E/a-53488788>
 - Λυβικός Εμφύλιος Πόλεμος. (2021, Φεβρουαρίου 26). Στη *Wikipedia*. Ανακτήθηκε από [https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%B9%CE%B2%CF%85%CE%BA%CF%8C%CF%82_%CE%95%CE%BC%CF%86%CF%8D%CE%BB%CE%B9%CE%BF%CF%82_%CE%A0%CF%8C%CE%BB%CE%B5%CE%BC%CE%BF%CF%82_\(2014-2020\)](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%B9%CE%B2%CF%85%CE%BA%CF%8C%CF%82_%CE%95%CE%BC%CF%86%CF%8D%CE%BB%CE%B9%CE%BF%CF%82_%CE%A0%CF%8C%CE%BB%CE%B5%CE%BC%CE%BF%CF%82_(2014-2020))
 - Σίλικον Βάλει. (2020, Μάιος 31). Στη *Wikipedia*. Ανακτήθηκε από https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A3%CE%AF%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%BF%CE%BD_%CE%92%CE%AC%CE%BB%CE%B5%CF%8A
 - Historical Quest. (n.d.) *Πεθαίνει ο Ρομπέρ Σούμαν*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 9, 2021 από <https://www.historical-quest.com/ekdoseis/116-monimes-sthles/san-simera/973-pethainei-o-rober-souman.html>
 - Sokolska, I. (2021). *Οι Αρχικές Συνθήκες*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 9, 2021 από <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/el/sheet/1/the-first-treaties>
 - Βερολίνο, 1989: Η πτώση του Τείχους που άλλαξε τον κόσμο. (2019, Νοεμβρίου 09). *naftemporiki.gr*. Ανακτήθηκε από <https://www.naftemporiki.gr/story/1531466/berolino-1989-i-ptosi-tou-teixous-pou-allakse-ton-kosmo>
 - Λευκορωσία: Ο Λουκασένκο στέλνει τον στρατό εναντίον του λαού του. (2020, Αυγούστου 22). *naftemporiki.gr*. Ανακτήθηκε από <https://www.naftemporiki.gr/story/1630400/leykorosia-o-loukasenko-stelnei-ton-strato-enantion-tou-laou-tou>
 - Λευκορωσία: Δεύτερος διαδηλωτής νεκρός στις αντικυβερνητικές διαδηλώσεις. (2020, Αυγούστου 13). *naftemporiki.gr*. Ανακτήθηκε από <https://www.naftemporiki.gr/story/1628050/leukorosia-deuteros-diadilotis-nekros-stis-antikubernitikes-diadiloseis>
 - ΕΕ: Αρχίζει Διάσκεψη για το Μέλλον της Ευρώπης. (2021, Μαΐου 09). *naftemporiki.gr*. Ανακτήθηκε από <https://www.naftemporiki.gr/story/1723830/ee-arxizei-diaskepsi-gia-to-mellon-tis-europis>
 - Τζορτζ Μάρσαλ. (2021, Ιανουάριος 04). Στη *Wikipedia*. Ανακτήθηκε από https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A4%CE%B6%CE%BF%CF%81%CF%84%CE%B6_%CE%9C%CE%AC%CF%81%CF%83%CE%B1%CE%BB

- Αλεξέι Ναβάλνι. (2021, Απρίλιος 06). Στη Wikipedia. Ανακτήθηκε από https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BB%CE%B5%CE%BE%CE%AD%CE%B9_%CE%9D%CE%B1%CE%B2%CE%AC%CE%BB%CE%BD%CE%B9
- ΤοBHMA Team. (2020, Νοεμβρίου 08). Λευκορωσία : Συνεχίζονται οι διαδηλώσεις κατά του Λουκασένκο. *ΤΟ ΒΗΜΑ*. Ανακτήθηκε από <https://www.tovima.gr/2020/11/08/world/leykorosia-synexizontai-oi-diadiloseis-kata-tou-loukasenko/>
- sansimera.gr. (n.d.) *Το τείχος του Βερολίνου*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 9, 2021 από <https://www.sansimera.gr/articles/849>
- *Τι ήταν το «Τείχος του Βερολίνου»;* (2019). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 9, 2021 από <https://gr.euronews.com/2019/11/09/ti-itan-to-teixos-verolinou>
- *Τι είναι το δίκτυο 5G; - Όλα όσα πρέπει να γνωρίζετε.* (2019). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 11, 2021 από <https://gr.euronews.com/2019/12/26/ti-einai-to-diktyo-5g-ola-osa-prepei-na-gnwrizete-kiniti-tilefonia>
- *Χονγκ Κονγκ: Η Κίνα «πέρασε» το νόμο για την εθνική ασφάλεια.* (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 20, 2021 από <https://gr.euronews.com/2020/06/30/xongk-kongk-h-kina-perase-to-nomo-gia-thn-ethnikh-asfaleia>
- Korovila, E. (2020). *Έντονη ευρωπαϊκή κριτική στο νέο νόμο της Κίνας για το Χονγκ Κονγκ*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 20, 2021 από <https://gr.euronews.com/2020/07/01/entoh-evrwpakh-kritikh-sto-neo-nomo-ths-kinas-gia-to-hongk-kongk>
- Πιαδι, Τ. (2021). *Έξι χρόνια από τη Συμφωνία του Μινσκ*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021 από <https://gr.euronews.com/2021/02/12/exi-xronia-apo-ti-symfonia-tou-minsk>
- ΓΕΡΜΑΝΟΣ ΥΠΕΞ «Επιθυμούμε καλές σχέσεις με την Κίνα» Στο Βερολίνο βρέθηκε χτες ο Κινέζος ΥΠΕΞ. (2020, Σεπτέμβριος 02). *ΡΙΖΟΣΠΑΣΤΗΣ*. Ανακτήθηκε από <https://www.rizospastis.gr/story.do?id=10910984>
- *Τι ήταν το σχέδιο Μάρσαλ.* (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 20, 2021, από <https://www.insider.gr/tax-labour/134019/ti-itan-shedio-marsal>
- 30 Χρόνια από την Πτώση του Τείχους: Πέντε πράγματα για το Σιδηρούν Παραπέτασμα. (2019, Νοέμβριος 9). *ΕΘΝΟΣ*. Ανακτήθηκε από https://www.ethnos.gr/kosmos/70847_30-hronia-apo-tin-ptosi-toy-teihoys-pente-pragmata-gia-sidiroy-n-parapetasma
- Λιβύη: Γιατί ανησυχεί η Τουρκία για τον Χαλίφα Χαφτάρ. (2020, Δεκέμβριος 26). *ΕΘΝΟΣ*. Ανακτήθηκε από https://www.ethnos.gr/kosmos/139138_libyi-giati-anisyhei-i-toyrkia-gia-ton-halifa-haftar
- Αστέρης, Χ. (2020, Ιανουάριος 6). Η αλήθεια για τη Λιβύη και για τον εμφύλιο που είναι σε εξέλιξη. *ΤΑ ΝΕΑ*. Ανακτήθηκε από <https://www.tanea.gr/2020/01/06/world/i-alitheia-gia-ti-livyi-kai-gia-ton-emfylio-pou-einai-se-ekseliksi/>
- Ψαλλίδας, Γ. (2011, Αύγουστος 21). Το Σιδηρούν Παραπέτασμα. *Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ*. Ανακτήθηκε από <https://www.kathimerini.gr/world/435260/to-sidiroy-n-parapetasma/>

- Κωνσταντάρας, Ν. (2017, Νοέμβριος 11). Το 1989 ήταν η αρχή. *Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ*. Ανακτήθηκε από <https://www.kathimerini.gr/opinion/934263/to-1989-itan-i-archi/>
- Διάσκεψη Βερολίνου: Οι αποφάσεις για τη Λιβύη και τα επόμενα βήματα. (2020, Ιανουάριος 20). *Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ*. Ανακτήθηκε από <https://www.kathimerini.gr/world/1060992/diaskepsi-verolinoy-oi-apofaseis-gia-ti-livyi-kai-ta-epomena-vimata/>
- 2020: Η πανδημία και τα... άλλα γεγονότα της χρονιάς. (2020, Δεκέμβριος 17). *Η ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΚΤΩΝ*. Ανακτήθηκε από https://www.efsyn.gr/kosmos/273295_2020-i-pandimia-kai-ta-alla-gegonota-tis-hronias
- Όλα όσα πρέπει να ξέρετε για τη Συμφωνία για το Πυρηνικό Πρόγραμμα του Ιράν [βίντεο]. (2018, Μάιος 05). *iefimerida*. Ανακτήθηκε από <https://www.iefimerida.gr/video/415102/ola-osa-prepei-na-xerete-gia-ti-symfonia-gia-pyriniko-programma-toy-iran-vinteo>
- Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Ασφαλείας (ESC) αντί Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της ΕΕ; (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 13, 2021 από <https://www.neweurope.gr/%CE%B5%CF%85%CF%81%CF%89%CF%80%CE%B1%CF%8A%CE%BA%CF%8C-%CF%83%CF%85%CE%BC%CE%B2%CE%BF%CF%8D%CE%BB%CE%B9%CE%BF-%CE%B1%CF%83%CF%86%CE%B1%CE%BB%CE%B5%CE%AF%CE%B1%CF%82-esc-%CE%B1%CE%BD%CF%84/>
- Jean-Yves Le Drian: Ένα σχέδιο ευρωπαϊκής ισχύος στην υπηρεσία των λαών μας [fr]. (2020). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 16, 2021 από <https://gr.ambafrance.org/Jean-Yves-Le-Drian-%CE%88%CE%BD%CE%B1-%CF%83%CF%87%CE%AD%CE%B4%CE%B9%CE%BF-%CE%B5%CF%85%CF%81%CF%89%CF%80%CE%B1%CF%8A%CE%BA%CE%AE%CF%82-%CE%B9%CF%83%CF%87%CF%8D%CE%BF%CF%82-10751>
- BREXIT & ΕΛΛΑΔΑ. (n.d.) *Ιστορικό Διαπραγματεύσεων*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 15, 2021, από <https://brexit.gov.gr/negotiations-history/>
- «Ναι» στην ευρωπαϊκή δύναμη ταχείας επέμβασης. (2004). Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 14, 2021 από <https://www.stockwatch.com.cy/el/article/eyropaiki-oikonomia/nai-stin-eyropaiki-dynami-taheias-epemvasis>
- Πρωτόπαπας, Γ. (2020, Οκτώβριος 19). *Η ΕΕ κλυδωνίζεται - Στον αέρα η διάσκεψη για το μέλλον της*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 16, 2021, από <https://slpress.gr/diethni/i-ee-klydonizetai-ston-aera-i-diaskepsi-gia-to-mellontis/>
- Πετρούσης, Α. (2020, Ιανουάριος 24). *Η ανάπτυξη των χωρών του Σαχέλ ως παράγοντας σταθερότητας της Αφρικής*. Ανακτήθηκε στις Μαρτίου 20, 2021, από <https://odeth.eu/%CE%B7-%CE%B1%CE%BD%CE%AC%CF%80%CF%84%CF%85%CE%BE%CE%B7-%CF%84%CF%89%CE%BD-%CF%87%CF%89%CF%81%CF%8E%CE%BD-%CF%84%CE%BF%CF%85-%>

[%CF%83%CE%B1%CF%87%CE%AD%CE%BB-%CF%89%CF%82-%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%AC%CE%B3/](#)